



# **Ibero-América Studies**

## **Vol.6**

**Septiembre 2023, Barcelona**



**Editorial Comte Barcelona**

# Ibero-América Studies

La revista *Ibero-América Studies (IAS)* se configura como una publicación semestral, arbitrada y de acceso abierto. Es organizada por la Asociación China España Intercultural, apoyada por el Centro de estudios de países de Alianza del Pacífico de la Universidad de Economía y Comercio Internacional (China) y publicada por la Editorial Comte Barcelona. La revista ha sido incluida en el índice *Latindex* desde 2022.

Se dirige a lectores académicos y al público en general, interesados en temas vinculados a diversos aspectos de la península ibérica y de América Latina y el Caribe: lengua, traducción, cultura, economía, política, sociedad, etc. Se plantea como un foro académico abierto y plural que permita a los investigadores de diferentes procedencias y disciplinas establecer un fructífero intercambio de los avances científicos más recientes en este ámbito de estudio.

Podrán publicar en esta revista artículos redactados en inglés y español, que deben ser originales, inéditos y de relevancia.

## EDITOR EJECUTIVO

Carlos Alberto Sánchez    Zigang Wang

## EDITOR

Moraima Zacnite Ordoñez Huerta    Wangxuan Zhao  
Ana Sánchez López    Qinfeng Zhang

## CONSEJO ACADEMICO

Dra. Amelia Sáiz López  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*  
Dr. Cunhai Guo  
*Academia China de Ciencias Sociales, China*  
Dra. Jinwei Wang  
*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China*  
Dra. Luciana Denardi  
*Universidad Nacional de San Martín, Argentina*  
Dr. Yang Song  
*Universidad de Pekín, China*  
Dra. Yushu Yuan  
*Universidad de Asuntos Exteriores de China, China*

Dr. Eduardo Higuera Martínez  
*Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China*  
Dr. Jingxiang Wei  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*  
Dr. Joaquín Beltrán Antolín  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*  
Dra. Mercedes Victoria Andrés  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*  
Dr. Yi Wang  
*Universidad de Economía y Comercio Internacional, China*

## IBERO-AMERICA STUDIES

2023, 2, Vol.6

ISSN: 2696-2527

Web: <http://iberiamerica.org> | Email: [iberamerica@gmail.com](mailto:iberamerica@gmail.com)

Tel: +34 688 002 731 | C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020

Diseñado por Qinfeng Zhang

Barcelona, septiembre, 2023





## CONTENIDOS

### DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA

**Xinxin Yang, Ye Wen**

Entre la “emoción” y la “razón”: una reseña de Cuban Chinese

*Between “emotion” and “reason”: a review of Cuban Chinese*

.....1

**Luciana Emilia Denardi**

Guānxì, familismo y asociaciones. ¿Las claves de las Prácticas comerciales de migrantes chinos en Buenos Aires?

*Guānxì, familism and associations. The keys to the commercial practices of Chinese migrants in Buenos Aires?*

.....7

**Longxiang Li, Xinrui Du**

La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona

*The social integration of Chinese immigrants in contemporary Spain: an analysis from fieldwork in Barcelona*

.....16

### HISTORIA DE LAS RELACIONES ENTRE IBÉROAMÉRICA Y CHINA

**Yucen Li**

La influencia económica de los culíes chinos en el Perú (1849-1876)

*The Economic Impact of the Chinese Coolies in Peru (1849-1876)*

.....40

## **ENTENDER LA CHINA CONTEMPORÁNEA**

### **Wanchu Zhong**

Metamorfosis en la traducción del concepto “construir una comunidad humana de futuro compartido” al español: un análisis integral de desarrollo y difusión

*Metamorphosis in the translation of the concept “building a human community with shared future” into Spanish: a comprehensive analysis of development and dissemination*

.....48

### **Xiaoxu Zhang**

¿Caerá el Perú en “la trampa económica” de China por la Iniciativa de la Franja y la Ruta?

*Will Peru fall into “economic trap” on China due to the Belt and Road Initiative?*

.....60

Reseña [ES]

## Entre la “emoción” y la “razón”: una reseña de *Cuban Chinese*

*Between “emotion” and “reason”: a review of Cuban Chinese*

Xinxin Yang<sup>1</sup>, Ye Wen (traductor)<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia  
Academina China de Ciencias Sociales, Beijing, China  
Email: yangxinxin870325@126.com

<sup>2</sup>Maestrando de Escuela de Estudios Extranjeros  
Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China  
Email: wenye1998@qq.com

**[ES] Resumen:** En Cuba, un país insular situado al norte del mar Caribe, en el océano Índico occidental, hay de improviso un grupo de "chinos". ¿Cuándo, por qué y cómo llegaron aquí? ¿Qué dificultades y cambios han experimentado aquí? ¿Cómo mantienen y transmiten su cultura e identidad? El Sr. Liu Bozhi (刘博智), un chino que también nació en un país extranjero, está profundamente preocupado por estas cuestiones. Ha pasado la mitad de su vida visitando comunidades chinas de ultramar por todo el mundo, registrando sus vidas e historias con imágenes. El libro *Cuban Chinese* es la historia y la situación actual de los chinos cubanos captada a través de su cámara, un relato lleno de peripecias, emociones, retos y esperanzas

**Palabras clave:** Cuba, chinos, chinos de ultramar, estudios sobre América Latina

**[EN] Abstract:** In Cuba, an island nation located in the northern Caribbean Sea and in the western Indian Ocean, there is unexpectedly a group of "Chinese". When, why and how did they come here? What hardships and changes have they experienced here? How do they maintain and pass on their culture and identity? Mr. Liu Bozhi (刘博智), a Chinese who was also born in a foreign country, is deeply concerned about these questions. He has spent half of his life visiting overseas Chinese communities all over the world, recording their lives and stories with images. The *Cuban Don* is his history and current situation of the Cuban Chinese captured through his lens, a story full of twists and turns, touching moments, challenges and hope.

**Keywords:** Cuba, Chinese, Overseas Chinese, Latin American studies

---

**Fondo:** Este trabajo fue financiado por el Fondo la Federación China de Chinos de Ultramar, "Investigación sobre la historia de los cambios sociales de los chinos de ultramar en Panamá (巴拿马华侨华人社会变迁史研究)" (Proyecto nº 19CZQK220), y del proyecto de innovación postdoctoral de la Academia China de Ciencias Sociales, "Recopilación y análisis del documento sobre estudios latinoamericanos relacionados con China desde 1949".

**Cita:** Xinxin, Y., & Ye, W. (2023). Entre la “emoción” y la “razón”: una reseña de *Cuban Chinese*. *Ibero-América Studies*, 6(2), 1-6.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.01>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** enero 2023. **Aceptado:** agosto 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

Desde 2013, gracias al continuo desarrollo de la economía china y a la iniciativa de "la Franja y la Ruta" del Gobierno chino, los intercambios políticos, económicos y culturales entre China, América Latina y el Caribe son cada vez más estrechos, y las personas de ambas partes se visitan con frecuencia. El tema de la diáspora china en América Latina y el Caribe, que durante mucho tiempo ha sido relativamente atendido por las partes nacionales, ha atraído gradualmente la atención de los círculos académicos y de las organizaciones chinas relacionadas con el extranjero y con los chinos de ultramar. Dado que Cuba fue uno de los primeros destinos de la diáspora china en América Latina y el Caribe, y siendo que este grupo en la historia de Cuba ha estado relativamente concentrado en número formando una cierta escala, y ha tenido un impacto importante en la política, la economía, la sociedad y la cultura locales, el estudio de la diáspora china en Cuba ha empezado a convertirse en un área clave de atención para los estudiosos jóvenes y de edad mediana sobre América Latina.

En 2020, con base en las investigaciones existentes de estudiosos nacionales e internacionales como Mauro García Triana, Pedro Eng Herrera, Kathleen Lope, Yuan Yan (袁艳) y Adrian H. Hearn, el autor publicó primero en la Revista de Antropología Histórica, "Las organizaciones chinas en los países socialistas: Un análisis de los cambios históricos y la situación actual de las comunidades chinas desde la Revolución Cubana"<sup>1</sup>. Posteriormente, con la formación inicial de la comunidad colectiva académica de la nueva generación de académicos chinos en estudios de América Latina, en las dos sesiones de los "Talleres para los académicos jóvenes y de edad mediana en estudios de América Latina" celebrados consecutivamente en 2021 y 2022, Xue Qixin (薛淇心), Zhang Yuchen (张宇晨), Ren Jian (任健), Shi Guang (时光) y otros varios jóvenes académicos y estudiantes de doctorado llevaron a cabo análisis y debates en profundidad sobre temas como la historia de los trabajadores chinos y la "exclusión de los chinos" en Cuba, la cultura china en Cuba y la historia de los cambios de la comunidad china en La Habana.<sup>2</sup> En 2022, la Embajada de Cuba en Pekín organizó una conferencia sobre "Huellas chinas en Cuba y el seminario del 175 aniversario de la llegada de los primeros chinos a Cuba", en el que jóvenes estudiosos como Xu Suxiang (许素香), Tang Yongyan (唐永艳) y el autor, llevaron a cabo investigaciones y explicaciones sobre la integración de los chinos en la sociedad cubana, la fe (de San Fancón, es decir Guan Yu 关羽 de la antigua China) de los chinos en Cuba y la enseñanza del chino en Cuba.<sup>3</sup> Además, desde 2021, se han publicado varios resultados de investigaciones correspondientes en revistas académicas profesionales nacionales y extranjeras, tales como Estudios de Historia de la Diáspora China, China y América Latina e Ibero-América Studies. En particular, la segunda serie de estudios de China y América Latina, escrita por el profesor asociado Cui Zhongzhou (崔忠洲) del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, sobre la "Migración en América Latina", que incluye más de diez trabajos de investigación, entrevistas, notas de campo, ensayos, biografías y reseñas de libros sobre el tema de la diáspora china en América Latina. En 2022, El estudio sobre la memoria y la documentación de la diáspora china en Cuba de Xu Suxiang recibió un proyecto de la Fundación Nacional de Ciencias Sociales de China, lo que demuestra que la investigación sobre la diáspora china en Cuba sigue en auge en la comunidad académica nacional.

A diferencia de estudios anteriores, que en su mayoría fueron "imaginados" a puerta cerrada negligente e imprudentemente, la discusión de los ya mencionados jóvenes estudiosos de América Latina en China, no se limita al uso de una sola lengua, a la documentación tradicional en la cita de materiales, ni están confinados por las ataduras de una sola disciplina en su visión cognitiva. Por el contrario, se mantiene al corriente de las fronteras académicas nacionales y extranjeras, dialoga proactivamente con la comunidad académica internacional, se apoya en documentos y materiales multilingües en chino, español e inglés, y combina teorías y métodos de investigación interdisciplinarios en historia, sociología y antropología para llevar a cabo su análisis. Y lo que es más importante, para centrarse en la profundidad de la investigación y "rescatar" conocimientos y cuestiones que no constan en los registros en papel, este tipo de investigación no sólo pretende pasar del libro al campo, sino también llevar a cabo una observación experiencial mediante visitas de trabajo de campo y entrevistas orales con las comunidades chinas locales a través de plataformas de comunicación en línea, como las redes sociales en Internet. Al mismo tiempo, este tipo de investigación también se compromete a aplicar al análisis y la discusión los datos de la investigación de campo de primera mano y las experiencias obtenidas, con el fin de enriquecer y mejorar el nivel y la connotación del estudio, así como profundizar en la comprensión

<sup>1</sup> Yang X. (2020). "Las organizaciones chinas en los países socialistas: Un análisis de los cambios históricos y la situación actual de las comunidades chinas desde la Revolución Cubana", *Revista de Antropología Histórica*, Vol. 1, 115-150.

<sup>2</sup> Véase: Jian Ren (2021). From Tradition to Modernity: Chinese Latin American and Chinese Caribbean Perspectives on Gambling and Sinophobia in the Twentieth Century Chinese American History and Perspectives, 23-30; Xue Q. (2022). Una revisión crítica de la literatura sobre la historiografía relacionada con la comunidad china en Cuba, *Ibero-América Studies*, No. 2, Vol. 4, 1-8; Xue Q. (2022). "Análisis del Cambio en el Desarrollo de las Asociaciones Chinas en La Habana", *Journal of Overseas Chinese History Studies*, No. 3, 51-60; Shi G. (2022). Análisis de la transformación de la identidad oficial de los trabajadores chinos en régimen de servidumbre en Cuba. *China y América Latina (Segunda Serie)*, Pekín: Editorial Chaohua, 139-163. Zhang C. (2023). "Una nueva exploración de la cuestión de los culis chinos en Cuba en el siglo XIX: basada en la investigación del diplomático español Mars". *Journal of Overseas Chinese History Studies*, No. 1, 84- 94.

<sup>3</sup> Véase Yang X., & Zhao Y. (2022). Se celebra en Beijing el seminario "La huella china en Cuba", *China Hoy*, 2022-06-14.

del problema de la diáspora china en Cuba. En conjunto, se ha establecido "un nuevo paradigma" para el estudio de la diáspora china en Cuba en la comunidad académica nacional.

Es cierto que no es sólo práctica de los académicos jóvenes y de mediana edad profundizar en los temas y materiales "marginales" en el estudio de la historia de la diáspora china en Cuba, rescatar la historia "desconocida" de este grupo chino en Cuba y enfatizar la importancia del trabajo de campo oral. De hecho, con el surgimiento del turismo de Cuba en los últimos años, así como los ajustes y cambios en las relaciones sino-cubanas y entre EE.UU. y Cuba, algunos estudiosos del folclore y "descendientes de la diáspora china en Cuba que residen separadamente en el extranjero" están trabajando para "redescubrir" la historia del "auge y declive" de esta comunidad china en Cuba, recopilando y compilando remesas y certificados bancarios dejados por sus antepasados, así como viajando a Cuba y "rastreado sus raíces". Desde aproximadamente 2010, los estudiosos del folclore Huang Zhuocai (黄卓才) y Li Boda (李柏达), de la región de Taishan, en Guangdong, donde se concentran los familiares de la diáspora cubana en China, basándose en las cartas familiares de sus padres y abuelos entre sus ciudades natales y Cuba, han hecho un "resumen preliminar" de la "historia contemporánea de la diáspora china" desde la Revolución Cubana, lo que ha atraído la atención de la comunidad de lengua china dentro y fuera del país.<sup>4</sup> Desde entonces, autores y sus descendientes de Hong Kong, Estados Unidos y Suiza, que también proceden de la región de Taishan (台山) de Wuyi (五邑), en la provincia de Guangdong (广东), tales como Lei Jingxuan (雷竞璇) y Zhu Songyu (朱颂瑜), han viajado consciente e inconscientemente también a Cuba para "rastrear" la "historia perdida" de la diáspora china local y han publicado una serie de obras que son a la vez legibles y de valor histórico conformando una orientación folclórica para el estudio de la diáspora china cubana más allá de la academia.<sup>5</sup> Bajo la influencia de estas circunstancias y del contexto académico, se publicó el libro *Cuban Chinese*, dictado y fotografiado por el profesor chino-estadounidense Liu Bozhi y recopilado por Huang Liping (黄丽平), directora de la Galería de Imágenes Históricas de Yuezhong (越众历史影像馆, Yuezhong Museum of Historical Image, MOHI) en Shenzhen (深圳).

En cuanto al contenido narrativo del libro, similar a estudios anteriores sobre la diáspora china en Cuba realizados por estudiosos del folclore y escritores de ascendencia china, el rasgo más distintivo de "los chinos cubanos" es la delicada captación de los "detalles de las historias de los personajes" y del mundo emocional del grupo de "los chinos cubanos". Por ejemplo, en el capítulo del libro "Creer en poder encontrar chinos en Cuba", después de tropezarse con varias contrariedades, fue cuando el profesor logró encontrar inadvertidamente a Huang Minda (黄民达), antiguo Presidente de Wong Kong Ja Tong (黄江夏堂), quien vive en un profundo aislamiento en el tercer piso de Wong Kong Ja Tong y tiene problemas de movilidad. Con la transmisión de las pocas palabras de Huang Minda: "El mundo es difícil en Cuba, la vida es dura ...", el Profesor Liu Bozhi muestra vívida y llanamente la impotencia, las angustias y las penas de las generaciones anteriores de los chinos cubanos bajo los rápidos cambios de la gran era. El capítulo del libro "La última remesa" describe la vida que "experimenta cambios" radicales de Mirtha Chiong Mackook (蒋少莲), recepcionista de la Casino Chung Wah (中华总会馆) en la Havana, quien pasó de ser una "niña de familia rica" a vender su "bonito mueble" para poder llegar a fin de mes a duras penas. Varios investigadores, incluido el autor, han recibido una calurosa bienvenida por Mirtha Chiong Mackook al visitar Casino Chung Wah, aun cuando Mirtha Chiong Mackook nunca se había prestado a hablar de sí misma y del pasado de su familia, razón por la que casi nadie la conocía. Mientras cenaba, el profesor Liu Bozhi observó inadvertidamente en el comedor una fotografía de la Liga Socialista China de Cuba, y fue muy consciente de la historia que había detrás y que podría estar "sin contar". A través de una entrevista con Rosa Wong (黄玫瑰), amiga de Mirtha Chiong Mackook, se dio a conocer desde entonces el "extraordinario pasado" de Mirtha Chiong Mackook y sus padres, Jiang Xuzi (蒋绪缙) y Ma Meili (马美丽).

Durante su trabajo de campo en Cuba, el hecho de que el profesor Liu Bozhi pudiera llegar a personas y acontecimientos difíciles de conocer para los demás se debió principalmente a los siguientes aspectos: con ascendencia taishan, nació en Hong Kong, estudió en Canadá y trabajó en Estados Unidos. Lleva mucho tiempo inmerso en la comunidad cantonesa de ultramar y está familiarizado con la lengua y la cultura de Guangdong y la región de Wuyi, por lo que puede simpatizar y comprender las vicisitudes de dolor y alegría de la comunidad china separada, y cuenta con cierta cantidad de recursos de redes sociales chinas transnacionales. Pudo aprovechar las ventajas y los recursos anteriormente mencionados con estas identidades para "infiltrarse" más fácilmente en la comunidad cubana de "La vieja generación de la diáspora china", predominantemente de origen chino en Taishan, Guangdong. Por otra parte, no cabe

<sup>4</sup> Véase: Huang Z. (2015). *Gansos cisne volando sobre el Caribe: una crónica de cartas familiares de chinos de ultramar en Cuba*, Guangzhou: Jinan University Press, 2011; Li B. (2015). *Cartas bancarias y familiares de chinos de ultramar en Cuba: Cartas familiares de Li Yunhong (李云宏)*, Guangzhou (广州): Jinan (暨南) University Press.

<sup>5</sup> Véase: Lei J. (2015). *Lejos en Cuba*, Hong Kong: Oxford University Press; Lei J. (2016). *Partidarios de una antigua dinastía sin salida: entrevistas con chinos de ultramar en Cuba*. Hong Kong: Oxford University Press; Zhu S. (2016). *La última calma china en Cuba, Crónica de China (Hong Kong)*, n.º1.

duda de que se trata del esfuerzo espontáneo del profesor Liu Bozhi por "sumir un poco de responsabilidad" a la menguante comunidad china cubana, "aplastada bajo el innumerable mito del éxito de chinos en el ultramar". Este libro es la mejor recompensa a sus más de diez años de dedicación al trabajo "infiltrándose" incansablemente en la comunidad china local y a su "implicación inconsciente en la vida del "los chinos cubanos".

Es importante señalar que, a diferencia de otros estudios folclóricos que tienen como objetivo "rastrear la ascendencia" o incluso como "pasatiempo", a pesar de que el interés del profesor Liu Bozhi en la comunidad china en Cuba también se enfoca en comprender aquellas cosas que "no entiende", y aun cuando su trabajo de campo en Cuba fue poco profesional al carecer de la formación necesaria en metodología de historia oral, e incluso su comprensión de "los chinos cubanos" fue extremadamente "vaga", hay que referir que la documentación oral presentada al final del libro Cuban Chinese es de gran valor profesional e histórico. Esto ha sido posible gracias a los "esfuerzos invisibles" del equipo académico profesional dirigido por Huang Liping, directora del Museo de la Imagen Histórica de Yuezhong en Shenzhen.

Como dice la directora Huang Liping en el epílogo, dado que las "historias de valioso significado humano" del libro son transmitidas íntegramente por las palabras del profesor Liu Bozhi, para minimizar el "desgaste" de la información en el proceso de transcripción, al ordenar y compilar la documentación oral, Huang Liping y su equipo no sólo han citado los resultados de las investigaciones de varios académicos chinos y extranjeros para "corroborarla", sino que también han examinado las historias de los personajes del libro poniéndolas en el contexto de la época para "mejorar la estructura de los relatos" y añadir y enriquecer la historia "no registrada en los materiales históricos del pasado". Por ejemplo, en la sección "He Qiulan (何秋兰), una actriz blanca de la ópera cantonesa", aunque la historia y la cultura de la ópera cantonesa cubana han atraído la atención de varias regiones del país y siendo así también en el extranjero antes y después del regreso de He Qiulan (Caridad Amarán) y otros a su tierra natal en 2019, la experiencia de He Qiulan de hacer una gira con una compañía de ópera cantonesa en su juventud por varias comunidades chinas de Cuba sigue provocando un repensamiento del tema pertinente para los que vienen después de ella. Tomando otro ejemplo, las secciones de "La Hung Mun (洪门) de Cuba: lealtad a la patria, solidaridad entre hermanos, justicia contra los malvados" y "El Casino Chung Wah: Diplomacia popular, paciencia y perseverancia", ofrecen una introducción más detallada a la historia del cambio organizativo de las dos asociaciones chinas más importantes en Cuba, Min Chih Tang (民治党) y El Casino Chung Wah de la Havana, y ayudan a mejorar la comprensión de la situación por todas las partes.

Además de preservar los documentos de historia oral, la motivación original del profesor Liu Bozhi para ir a Cuba fue registrar las "imágenes" de los inmigrantes chinos con su cámara, y el propósito más importante de recopilar y publicar Cuban Chinese es presentar las "imágenes" culturales de la comunidad china en Cuba y los "retratos" de la comunidad de los chinos cubanos que el profesor Liu ha tomado a lo largo de unos diez años. Para combinar las ventajas tanto del "libro fotográfico" como del "material documental", y expresar de la forma más completa posible las "emociones internas" y todas las reflexiones del profesor Liu Bozhi sobre la comunidad de los chinos cubanos, el equipo profesional dirigido por Huang Liping ha adoptado el enfoque del diario de fotografía étnica en la compilación de todo el libro. Utilizando como base y línea principal las imágenes cubanas de "Migración -- Exposición de imágenes culturales de la diáspora china de Liu Bozhi", comisariada por la Galería de Imágenes Históricas de Yuezhong e intentando integrarlas con el material oral "transcrito" de entrevistas. Al tiempo que se maximiza el uso de la narración textual para "restaurar" la memoria histórica y las "imágenes vivas" que hay detrás de las fotografías, la credibilidad y persuasión del registro oral se refuerza aún más mediante "pruebas pictóricas", logrando el efecto deseado de combinar el "esplendor de la fotografía con el valor de la documentación".

Puede decirse que este libro está profusamente ilustrado y bien escrito, con un diseño de encuadernación único y fascinantes reportajes fotográficos, por lo cual está destinado a llamar la atención de los lectores más generales sobre los temas de la diáspora china en Cuba en una época en la que se da más prioridad al número de audiencia y solo se lee la ilustración gráfica. En su libro, el profesor Liu Bozhi plantea la cuestión de cuáles son los "verdaderos chinos cubanos", basándose en su experiencia de visitar y documentar comunidades chinas en muchas partes del mundo, y sin duda contribuirá a profundizar la reflexión de los investigadores profesionales sobre este tema. Hay que reconocer que Cuban Chinese debe considerarse una obra maestra a la vez erudita y legible.

Aunque el libro Cuban Chinese tiene muchos puntos positivos, hay que decir que en el libro aún hay lugar para el debate. El problema más notable es que, al igual que en otros estudios folclóricos, el fotógrafo y entrevistador oral principal del libro, profesor Liu Bozhi, no es un "fotógrafo documental profesional", ni tampoco es licenciado en historia o antropología, por lo que hay una cierta falta de pensamiento teórico y autoconciencia metodológica. Su especial condición de chino de la diáspora le hace inclinarse fuertemente por los valores emocionales durante la grabación de vídeo y las entrevistas orales, y a menudo se ve "inducido" por la "construcción discursiva" del fotógrafo y los entrevistados, sin abordar el "problema común" de la dificultad para encontrar un equilibrio entre "emoción" y

"racionalidad" a la que se enfrentan los investigadores folclóricos. Este "problema común" no sólo hace más o menos difícil que la presentación visual del profesor Liu Bozhi trascienda lo que el profesor Gu Zheng (顾铮) denomina como "limitaciones o grilletes nacionales y culturales", sino que también hace que su historia oral lleve inevitablemente predicciones cognitivas preconcebidas, lo que da lugar a una serie de defectos en la narración histórica, que en cierta medida socavan el valor académico del libro.

Por ejemplo, el profesor Liu recrea la historia de la comunidad china local después de la Revolución Cubana en un tono casi "melancólico", y más de una vez, mientras escucha y relata las historias de personas individuales y familias de los chinos cubanos, expresa su simpatía y compasión por el trágico destino de sus altibajos, así como por el desesperado "declive" de la actual comunidad china cubana. Este enfoque y entendimiento fue también el consenso básico al que llegaron durante bastante tiempo investigadores folclóricos como los profesores Huang Zhuocai y Lei Jingxuan, así como algunos académicos como el profesor Cheng Yinghong (程映红), que se enorgullecieron de su "posición objetiva y neutral". Sin embargo, en contraste con la opinión anterior, como se mencionó anteriormente, en los últimos años algunos jóvenes estudiosos de la academia, como Yang Xinxin y Xue Qixin, han encontrado, sobre la base de una comparación exhaustiva de los estudios académicos chinos y extranjeros, fuentes documentales multilingües y entrevistas orales de campo, que la comunidad china local se ha visto afectada en diversos grados desde la Revolución Cubana, y el desarrollo general de la comunidad china cubana es ahora algo menos favorable que el de la comunidad china en otras partes del mundo. Sin embargo, gracias a los cuidados de la comunidad china y a la oportunidad de dirigir "negocios clandestinos" no institucionales a través de los diversos contactos acumulados previamente, esta comunidad ha podido superar, en cierta medida, los efectos negativos de la reestructuración sociopolítica y económica que siguió a la Revolución Cubana, a pesar del impacto de la forma política socialista "ortodoxa". Algunos chinos y algunas etnias chinas también aprovecharon la "renovación" del sistema socialista de estilo soviético por parte del gobierno cubano antes y después del final de la Guerra Fría y la reapertura de la sociedad cubana al mundo exterior para restablecer una "identidad china simbólica" mediante la reanudación de los lazos económicos, comerciales y culturales con la sociedad china, ganando fuerza económica y promoviendo al mismo tiempo el renacimiento y desarrollo de las comunidades chinas y la cultura china en La Habana y otros lugares.

Dado que los jóvenes académicos antes mencionados son básicamente no cantoneses, y no están atados por la carga emocional de la historia, como la "ascendencia" y el "sentimiento sobre ciudad natal", al realizar entrevistas orales y trabajos de campo, son capaces de mantener un alto grado de vigilancia sobre la ambigua tensión entre la información histórica y los hechos, al tiempo que se adhieren a la ética académica básica, y evitan caer en las fórmulas convencionales del "discurso material" y el "sesgo emocional" de los entrevistados, que es de naturaleza de "performance". Por lo tanto, se puede decir que este tipo de investigación está más cerca de la situación común de los acontecimientos históricos. Se puede ver que, a pesar de la "comprobación" del equipo académico profesional, el libro *Cuban Chinese* sigue estando sujeto a las limitaciones de las propias teorías, posiciones y "deficiencias inherentes" metodológicas de los investigadores folclóricos, y continúan existiendo problemas evidentes como el juzgar a los demás por sus propios principios, el desequilibrio y la mala interpretación.

También es necesario discutir, por extensión que, aunque las observaciones y discusiones de los investigadores folclóricos tienen defectos estructurales más prominentes en términos de doctrina y comprensión, ¿son las conclusiones de los investigadores de la academia, que insisten en las llamadas normas académicas, necesariamente superiores a las de los investigadores folclóricos? Desde una perspectiva metafísica y metodológica, ninguna investigación en humanidades o ciencias sociales puede evitar por completo las limitaciones de perspectivas impuestas por los "objetivos de investigación" y la "fijación de temas". Al mismo tiempo, ningún investigador puede trascender por completo los grilletes de su propia formación disciplinar, estructura empírica y preferencias de valores para alcanzar una "racionalidad y objetividad" absolutas. Por eso, aunque los investigadores académicos estén muy atentos a sus teorías y métodos de investigación, "busquen hasta el fondo de la tierra" en su documentación e incluso sean meticulosos en su elección de la redacción, las conclusiones a las que llegan no están totalmente libres de sesgos.

También en este caso se utilizará como ejemplo la investigación del autor. El autor ha sugerido que desde mediados hasta finales de la década de 1980, época en que mejoraron las relaciones entre China y Cuba y se "renovó" el sistema socialista "ortodoxo" en Cuba, algunos miembros de la comunidad china cubana aprovecharon las oportunidades de la aprobación tácita del gobierno cubano, sobre el funcionamiento por parte de la comunidad de "restaurantes de economía colectiva" y de la participación individual y clandestina en la "transacción del mercado negro", por lo cual no sólo sobrevivieron financieramente a los "tiempos más difíciles", sino que reanudaron gradual y parcialmente las funciones y actividades de la comunidad china. Tal vez sea porque el autor no ha mencionado en su investigación las declaraciones "transmitidas" por el profesor Liu Bozhi y otros sobre las "muertes ocasionales por inanición de chinos en Cuba de 1986

a 1992", que ha sido criticada y cuestionada por algunos jóvenes académicos desde la publicación del artículo. De hecho, teniendo en cuenta que las declaraciones "transmitidas" del profesor Liu Bozhi y otras personas no pueden apoyarse en otros materiales documentales y de historia oral, si se aceptan precipitadamente, podría sospecharse que se está "buscando un texto único y una prueba solitaria para derrocar el caso largamente establecido de los predecesores". Por lo tanto, el autor ha adoptado el planteamiento de "ocultar, pero no revelar" la "transcripción" mencionada, a condición de que las pruebas estén bien complementadas. Cabe señalar que, si bien este enfoque es relativamente sólido y garantiza una narración lógica y sistemática, las denominadas "pruebas solitarias" y los "registros no narrados" de hechos históricos no significan que los hechos no sucedieran en absoluto, sino que, por el contrario, bien pueden ser otra presentación de la verdad, lo que sin duda hace que la discusión del artículo del autor como estudio académico se asemeje a la de los investigadores folclóricos, es decir, es imposible resolver por completo las contradicciones estructurales como los "puntos de partida predeterminados para la selección de materiales", por lo que también es imposible evitar la sospecha de interpretar fuera de contexto y generalización excesiva.

Además, cabe preguntarse si, incluso en el caso de que los académicos puedan superar por completo la ambigua tensión entre las narraciones textuales y las verdades fácticas, y se adhieran a las estrictas normas de los métodos de investigación empírica de las ciencias naturales, insistan en la "neutralidad de los valores" y lleven a cabo investigaciones y estudios sin ninguna preferencia emocional, las conclusiones cognitivas así extraídas serán necesariamente más significativas y valiosas que las "emotivas y sangrientas" presentaciones en vídeo y las historias orales de investigadores folclóricos como el profesor Liu Bozhi. Pero, ¿son las conclusiones cognitivas así extraídas necesariamente más significativas y valiosas que las "emotivas y vívidas" presentaciones visuales e historias orales de investigadores folclóricos como el profesor Liu Bozhi? En otras palabras, si la supuesta exploración científica y racional de la historia social sólo se interpreta fríamente y carece de un meticuloso y tierno cuidado humanístico, y si no se es capaz de entrar en el mundo interior de los chinos cubanos como lo hace el profesor Liu Bozhi, de escuchar sus "demandas" y comprender sus "aspiraciones largamente acariciadas", y esforzarse por clamar por los marginados que se pierden bajo la enorme rueda de los tiempos cambiantes, entonces ¿dónde está la "proposición significativa última" y el "valor existencial" de la investigación en humanidades y ciencias sociales, incluidas la historia y la antropología?. Por supuesto, queda fuera del alcance del libro reflexionar sobre las cuestiones anteriores, pero en cualquier caso, debido a la caballerosidad y calidez de los investigadores folclóricos y al rigor de la investigación profesional, el libro Cuban Chinese es sin duda útil para que todas las partes continúen explorando y considerando las cuestiones relacionadas de una manera más abierta, y también sugiere que en la nueva era de la creciente aparición de la disciplina de los estudios sobre países y regiones, tal vez sólo aprovechando las respectivas fuerzas de la investigación académica y las fuerzas folclóricas podamos ampliar mejor los límites y continuar aportando resultados de investigación internacional de vanguardia con características chinas y de corriente principal.

Artículo [ES]

## **Guānxì, familismo y asociaciones. ¿Las claves de las Prácticas comerciales de migrantes chinos en Buenos Aires?**

*Guānxì, familism and associations. The keys to the commercial practices of Chinese migrants in Buenos Aires?*

**Luciana Emilia Denardi**

Investigadora de la Escuela de Altos Estudios Sociales  
Universidad Nacional de San Martín, CONICET, Argentina  
Email: ldenardi@unsam.edu.ar; ORCID: 0000-0002-2275-4116

**[ES] Resumen:** En este artículo analizaré, desde un enfoque etnográfico, los diferentes escenarios en los que migrantes chinos llevan adelante prácticas comerciales en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. La propuesta consiste en matizar algunas de las categorías que se presentan como claves que explican el éxito en los negocios tanto con migrantes como con empresas chinas. Estas claves, según algunos interlocutores en el trabajo de campo y la literatura especializada son: *guānxì*, familismo y asociaciones. Algunos interlocutores en el campo indican que lo más relevante para hacer negocios es “el precio y las condiciones”, otros elaboran estrategias para no incorporarse a la empresa o comercio familiar y finalmente, las asociaciones en Buenos Aires poco a poco están comenzando a caracterizarse por su modernidad. Concluyo que las características del proceso migratorio local y la internacionalización de la economía china juegan un rol preponderante en la imbricación de prácticas comerciales modernas y tradicionales que marcan una diferencia en relación a la relevancia del *guānxì* en los negocios entre chinos y argentinos; la continuidad de la tendencia al familismo y las particularidades de las “asociaciones de residentes” en Buenos Aires.

**Palabras clave:** migración china, asociaciones chinas, prácticas comerciales, *guānxì*, Argentina

**[EN] Abstract:** In this article, I will analyze, from an ethnographic perspective, the different scenarios in which Chinese migrants carry out commercial practices in the Autonomous City of Buenos Aires, Argentina. The proposal consists of nuancing some of the categories that are presented as key factors that explain the success in businesses, both with migrants and Chinese companies. These key factors, according to some informants in the fieldwork and specialized literature, are *guānxì*, familism, and associations. Some informants in the field indicate that the most relevant aspect for doing business is “price and conditions,” while others develop strategies not to be incorporated into the family business or trade. Finally, associations in Buenos Aires are gradually becoming characterized by their modernity. I conclude that the characteristics of the local migration process and the internationalization of the Chinese economy play a preponderant role in the intertwining of modern and traditional commercial practices, which differ in terms of the relevance of *guānxì* in business between Chinese and Argentinians, the continuity of the familism trend, and the particularities of “resident associations” in Buenos Aires.

**Keywords:** Chinese migration, Chinese associations, commercial practices, *guānxì*, Argentina.

**Cita:** Luciana Emilia, D. (2023). *Guānxì*, familismo y asociaciones. ¿Las claves de las Prácticas comerciales de migrantes chinos en Buenos Aires?. *Ibero-América Studies*, 6(2), 7-15.

**DOI:** https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.02

**Editor académico:** Wangxuan, Z.

**Recibido:** agosto 2023. **Aceptado:** septiembre 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

## 1. Introducción

Las relaciones comerciales entre China y Argentina se han intensificado en las últimas décadas, particularmente desde el año 2004 cuando el entonces presidente Néstor Kirchner visitó China por primera vez. Desde entonces, se han desarrollado diversos ámbitos de investigación desde diferentes disciplinas, los cuales tienen en común una mirada macro sobre los procesos económicos y comerciales entre ambos países. De esta manera, los especialistas analizan las características de la relación estratégica integral (Ramón Berjano et al, 2015), las inversiones directas de las empresas chinas en Argentina (Moneta, 2012; Simonit, 2012), las consecuencias para América Latina de la política económica china (Girado et al, 2006), las políticas de cooperación y desarrollo entre ambos países (Moneta, 2005); el papel de los académicos y los *think tank*<sup>1</sup> chinos en la toma de decisiones (Ramón Berjano et al 2015; Velloso, 2016), entre otros. Sin embargo, poco se sabe de las prácticas comerciales de los pequeños y medianos empresarios que adquieren una importancia fundamental. Este análisis complementario toma mayor relevancia si se tiene en cuenta que el Estado chino viene convocando a los empresarios de ultramar a colaborar con el proceso de reforma económica de fines de la década de 1970.

A los fines de contribuir a un campo de estudios tan fructífero con una perspectiva poco explorada aún, en este artículo analizaré algunas prácticas comerciales que migrantes chinos y realizan con residentes argentinos cotidianamente. Para ello me pregunto: ¿Cómo hacen negocios los miembros de la diáspora china en Buenos Aires? ¿Cuáles son los sentidos que se vislumbran al acercarse a los protagonistas de estas interacciones? ¿Qué cambios y continuidades pueden observarse en las prácticas en los contextos migratorios? Para responder estas preguntas, centraré la discusión en una serie de elementos que la literatura sobre el tema y ciertos actores del campo, suelen utilizar como explicativos del fenómeno. En primer lugar, centraré la discusión en la importancia del *guānxì* presentada como fundamental para el éxito en los negocios con chinos, para dar cuenta del surgimiento de nuevas maneras de comerciar en las que esta categoría pierde relevancia. En segundo lugar, abordaré el familismo, que también en la literatura aparece como característica principal de las prácticas comerciales chinas pero que en contextos migratorios estaría perdiendo fuerza. Finalmente, analizaré algunas características de las asociaciones chinas en Buenos Aires, espacios desde donde surgen prácticas comerciales relevantes, para establecer diferencias con asociaciones de otras diásporas chinas en el mundo. Pero antes, entiendo que será útil conocer las particularidades de la diáspora china en Buenos Aires.

Metodológicamente, el artículo se basa en datos etnográficos recolectados entre 2012 y 2023.

## 2. Migración china hacia Argentina

En Argentina las primeras corrientes de migrantes chinos comenzaron a arribar fines del siglo XIX. Se trató de casos aislados, de grupos pequeños, hasta que, en las décadas de los setenta y ochenta del siglo pasado, se dio una fuerte migración de familias provenientes de Taiwán. Estos últimos formaron las primeras asociaciones ultramaras en Buenos Aires. Se afincaron en una zona de la ciudad que denominaron Calle Taiwanesa, que luego sería la arteria principal del hoy denominado Barrio Chino.

En los noventa, comenzaron a llegar los migrantes provenientes de Shanghái y Fujian. Pero fue en los años posteriores a 2004, con la reactivación económica que vivía Argentina y una ley migratoria muy beneficiosa, que una gran ola de migrantes fujianeses comenzó a llegar y cobró gran visibilidad por la actividad económica que desarrollaron: supermercados pequeños, abiertos a toda hora, con precios bajos y uno muy cerca del otro<sup>2</sup>. Algunos de los migrantes que instalaron estos negocios en sus inicios, con el correr del tiempo llevaron adelante ellos mismos el proceso de importación de los productos. Esto les permitió no solo aumentar su capital económico, sino también ganar prestigio y poder dentro de la diáspora, con lo cual obtuvieron el *mianzi*<sup>3</sup> necesario para resaltar en Argentina y obtener la “gloria” o reconocimiento por parte del Estado chino (Denardi, 2022a). Además de estos migrantes que residen en el país por más de 40 años, a partir de 2010 comenzaron a llegar empleados de las empresas chinas radicadas en Argentina, estudiantes de idiomas y

<sup>1</sup> Utilizaré las itálicas para destacar palabras y categorías en otros idiomas. Las palabras entre comillas aluden a expresiones vertidas por mis interlocutores durante el trabajo de campo. Sus nombres han sido omitidos o cambiados a los fines de preservar la confidencialidad.

<sup>2</sup> A diferencia de otros Barrios Chinos o chinatowns en diferentes capitales del mundo, el Barrio Chino porteño no es un lugar de residencia por excelencia de la “comunidad”, sino de unas pocas cuadras que nuclean restaurantes, venta de artículos chinos, supermercados y las primeras organizaciones taiwanesas como iglesias y escuelas de chino, y una asociación civil. La actividad supermercadista de los migrantes generó una dispersión por toda la ciudad.

<sup>3</sup> Esta categoría puede traducirse como mantenimiento de prestigio social (*mianzi*) o “rostro” (Hwang, 1987)

posgrados. En la actualidad, en Argentina residen, según mis interlocutores 200.000 chinos registrados y 100.000 más no registrados<sup>4</sup>.

### 3. Sobre el *guānxì*

En julio de 2014, el presidente Xi visitó Argentina para la firma de la Asociación Estratégica Integral. Durante los días de su visita, las cámaras comerciales realizaron las firmas de convenios, cartas de intención, contratos y acuerdos de cooperación entre empresas chinas y argentinas por productos como la soja, carne vacuna congelada, mariscos y pescados congelados, glicerina, lana, cobre, agua, leche y vino. El evento más grande se realizó en un hotel de 5 estrellas del centro de la Ciudad. En total eran 220 empresas argentinas que firmaban por una suma cercana a los 700 millones de dólares, con un número de empresas chinas mucho menor.

La ceremonia fue precedida por palabras de bienvenida de los presidentes de las cámaras argentina y china seguidos por un funcionario del Gobierno argentino. Se dio lugar a las firmas en una gran mesa. En los salones privados del hotel, empresarios chinos esperaban que los argentinos se sentaran y presentaran sus productos. El líder de la cámara había aconsejado a los presentes: "Hoy se van a intercambiar tarjetas. Sean consecuentes, tienen que hablar todos los días para hacer negocios".

El evento era netamente empresarial. Había hombres con traje, mujeres muy arregladas, algunas vestidas con prendas compradas en China, como tapados, zapatos o carteras, todos con maletines, notebooks y tarjetas personales. En el hotel, se servían café y medialunas y JLB, conocida como "la coca cola china", a base de té y sin gas. Grupos de intérpretes y traductores iban y venían a las pequeñas salas de reuniones.

En este evento, vi en acto lo que tantas veces había escuchado. Muchos asesores locales dan consejos sobre cómo vestir, cómo entregar una tarjeta con los datos personales, qué tipo de regalos hacer, cómo comportarse en una cena para realizar negocios exitosos y sortear las barreras culturales e idiomáticas con las contrapartes chinas. Todos hacen hincapié en que el elemento fundamental es el *guānxì*, lo que ellos definen como "relaciones interpersonales". Para los empresarios, el *guānxì* implica "hacerse amigo, entrar en confianza". Para ello, el ritual obligatorio consiste en que, luego de la reunión de negocios, se debe compartir una cena, una fiesta en la que el alcohol distienda y revele sin formalismos, si esa persona es digna de confianza o no. En palabras de estos empresarios, pareciera que el *guānxì* se da de manera automática, como siguiendo una receta, cuyos ingredientes infalibles son por ellos revelados.

Así lo relataba Pérez en situación de campo, un empresario de alrededor de 60 años, dueño de una bodega, quien comenzó a exportar a China hace alrededor de 20 años.

Después del negocio nos emborrachamos. Y después firmamos el acuerdo y según ellos [los chinos] ya somos una familia.

Pérez afirma que, gracias a la "confianza de familia" ganada, las transacciones comerciales se mantienen, aunque el precio del producto sea más elevado que el de los competidores, debido a una supuesta "fidelidad" de los chinos: prefieren seguir comerciando con conocidos, aunque el precio no sea el más "competitivo".

Como puede evidenciarse a través del relato etnográfico, los asesores de cámaras de empresarios argentinos se posicionan como agentes que bridan la llave para abrir el "cofre de la cultura china" en temas de negocios. Lo que estas personas están creando a través de estos "tips" es similar a lo que Said (1999) denominó "orientalismo": un sistema para conocer China. A través de describir y enseñar cómo es China, se genera un discurso en el que se define la manera de relacionarse con el otro. China sigue siendo presentada como un lugar en donde comerciar tiene reglas totalmente diferentes a las del resto del mundo. Se construye una única imagen del empresario chino: serio, distante, jerárquico, que está esperando regalos y que hará negocios con quien pueda "convertirse en amigo".

Esta tendencia orientalizante es también advertida por Ong (en Nonini y Ong, 1997: 188) cuando da cuenta de la manera en que los capitalistas chinos millonarios son presentados de manera romántica por revistas occidentales como Forbes. Por un lado, son vistos como personas de origen pobre y poco escolarizadas que gracias al seguimiento de las virtudes confucianas – ahorro, disciplina, laboriosidad, cohesión familiar y veneración por la educación – logran

<sup>4</sup> Los datos del Censo de Población, Hogares y Viviendas de 2010, arrojan una cantidad de casi 12 mil personas que nacieron en la RPC dentro del territorio argentino <http://200.51.91.245/argbin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010B&MAIN=WebServerMain.inl>. Los datos estadísticos correspondientes a la población china en Argentina revisten al menos tres grandes problemáticas. En primer lugar, muchos migrantes, más allá de la situación de ilegalidad o no, no responden a los censistas, por lo que las cifras oficiales difieren marcadamente de las no oficiales. En segundo lugar, existen escasos registros de los primeros flujos de migración, su composición y densidad (Casals, 2009).

desenvolverse como un rico empresario. Estos discursos logran inculcar que los valores confucianos son cualidades para el éxito capitalista (Ong en Ong y Nonini, 1997: 188). Ong concluye que este conjunto de valores y objetivos colectivos está definiendo una modernidad alternativa a la Occidental hegemónica. Paradójicamente, esa modernidad alternativa es auto orientalizante (self-orientalizing) y es producto de una amalgama de ideas y conceptos occidentales y de imaginarios y representaciones auto orientalizantes de los líderes asiáticos.

Sin embargo, estos no son los únicos empresarios que hacen negocios con China en Argentina. Cada vez más jóvenes deciden emprender su propio camino hacia China, sin intermediarios ni cámaras. Para algunos empresarios argentinos de entre 30 y 40 años que he entrevistado, la idea de que hay que emborracharse para construir *guānxì* y hacer negocios es un “casete” que circula extendidamente entre los empresarios que miran a China, que alude a una “forma tradicional” de hacer negocios que hoy estaría llegando a su fin.

“Creo que esa costumbre viene de que en China durante mucho tiempo no tuvieron una estructura jurídica que proteja al negocio, entonces al no tener una estructura que no te cubra ante cualquier eventualidad tenían que tener mucho cuidado a la hora de hacer negocios. Entonces una forma de conocer esa persona y estudiar esa persona era crear lazos”.

Frente a este “casete” de la generación previa, los jóvenes empresarios parecen estar construyendo un nuevo repertorio de actividades para hacer negocios exitosos en China. La clave estaría en ofrecer un “producto competitivo” sin necesidad de hablar chino —ya que los contratos se firman en inglés— ni de agruparse en cámaras o pagar costosos stands en “ferias”. Lo fundamental sería, entonces, ofrecer “precio y condiciones”. Para ellos, comerciar con China es como comerciar con cualquier otro país del mundo.

Este nuevo repertorio surge también de las diferencias que estos jóvenes empresarios notan entre sus colegas chinos. Los empresarios chinos que se desempeñan profesionalmente antes de la apertura de los años ochenta orientan sus decisiones comerciales en relación a las prácticas que mencionábamos más arriba, lo que mis interlocutores denominan “forma tradicional de hacer negocios”. Sin dejar de lado el legado socialista, que podría traducirse como la tendencia al colectivismo frente al individualismo, lo que se está desarrollando en China es lo que algunos autores como Baek denominan “capitalismo de empresas privadas con características chinas” (2000: 68). Por un lado, encontramos empresas privadas y, por otro, empresas propiedad del Estado Chino (SOE, por sus siglas en inglés). En ambos tipos de empresas, es posible encontrar un tipo de gestión familiar —entendiendo la familia como algo extendido por el origen o por los lazos de confianza—, en donde las decisiones las toma el jefe en soledad y donde las relaciones personales cobran gran relevancia. Algunas de ellas son presididas por *mánagers* provistos por el Gobierno. Es por esto que algunos empresarios todavía encuentren útil el “casete”, que les da mayor importancia a las relaciones personales que a los contratos y los precios.

Sin embargo, el Estado chino está impulsando que sus empresas adquieran cada vez más elementos capitalistas para favorecer su integración a la economía global. Los grandes capitalistas se convierten en los protagonistas del surgimiento de China (Baek, 2000). En términos de sociología económica, el comportamiento de la empresa y sus estrategias estarían direccionados al cambio con el objetivo de protegerse y sobrevivir (Gaggero, 2012).

Las generaciones más jóvenes de empresarios chinos, que probablemente se formaron en universidades de Europa y Estados Unidos, nacieron en una época de álgidos cambios en China y mantienen frecuente contacto con empresas del extranjero, toman las decisiones de acuerdo a lo estrictamente comercial. Las formas “tradicionales”, asociadas al “socialismo al estilo chino”, no dejan de ser una variante del capitalismo burocrático, que está “evolucionando” a estas formas más occidentales basadas en el contrato.

“Si vos vas a una empresa que hace muchos negocios con empresas del extranjero, a vos te reciben como te recibiría cualquier empresa en Estados Unidos; pero empresas con menos contacto con el extranjero, invitarte a comer, agasajarte, es importante”.

La participación en el ritual de la cena, según los interlocutores más jóvenes, no garantiza la concreción del negocio. Esto se debería a dos cuestiones. Por un lado, porque los agasajos no se realizan con la finalidad de cerrar negocios, sino para mantener el prestigio o *mianzi* del empresario chino. Y por otro lado, porque existe una comprensión errónea de lo que implica el *guānxì*. Tiene dos significados literales: conectar, hacer un vínculo y pasar por una puerta. Hace alusión a la habilidad de hacer conexiones sociales (Yang, 1994: 49). Puede ser entendido como las relaciones o conexiones interpersonales basadas en el interés y el beneficio mutuo (Ordóñez de Pablos, 2004: 222). Tanto el *guānxì* como el *mianzi* son “verdaderos principios transversales que unifican el accionar de sus miembros pese a la diversidad e incluso la fragmentación simbólica que se observa en su seno” (Moraga Reyes, 2014:27). Sin embargo, el *guānxì* no se limita a entablar

relaciones con fines comerciales, sino a cualquier tipo de relación, que implica “el intercambio de regalos, favores y banquetes; el cultivo de relaciones personales y redes de mutua dependencia; y la creación de obligaciones y deudas” (Yang, 1994: 6; traducción propia). Es decir, para crear, mantener o fortalecer el *guānxi*, hay que responder a una serie de normas sociales y morales que implican reciprocidad de favores (*renqing*) y mantenimiento de prestigio social (*mianzi*) o “rostro” (Hwang, 1987). Los favores permiten demostrar y mantener el compromiso y la confianza para con esa red de interrelaciones personales (Chenting y Littlefield; 2001). Según estas normas sociales, una persona no puede negarse a realizar un favor pedido por otra, como así tampoco puede dejar un favor sin retribuir, a riesgo de perder el prestigio y la confianza que los otros miembros del *guānxi* depositan en esa persona (Ordóñez de Pablos, 2004). Mientras más extensa es la red social en la que se está inserto, y más poderosa es la gente que en ella se encuentra, mejor será la impresión de poder individual que se refleja en los demás.

Compartir una salida nocturna y emborracharse con un posible comprador chino no garantiza haber entrado en su red. No existe compromiso establecido entre dos personas que no comparten un conocido en común en la red. Si ese comprador chino no cumple su palabra, su prestigio no queda comprometido ante nadie. Dependerá entonces de la región en la que se comercie, de la edad y de la experiencia de la contraparte con empresas occidentales (donde supuestamente rige el contrato), el mayor o menor éxito del “casete”. Lo que no cabe duda es que estamos en un momento en el que el *guānxi* está perdiendo el lugar que antes ocupaba en las transacciones económicas.

#### 4. Sobre el familismo

El estilo de organización comercial que por siglos rigió los emprendimientos comerciales chinos se denominó familismo, empresa familiar o familia-corporación. Tiene sus orígenes en la organización de la economía agraria, en la que predominaba la pequeña propiedad familiar y no se dependía del exterior para obtener sus ingresos (Beltrán Antolín y Saiz López, 2010; Beltrán Antolín, 2006). Esto implica que la empresa está comandada por el padre de familia, todos los miembros trabajan allí siguiendo las decisiones tomadas por el jefe de la familia y el lugar de trabajo es el mismo que el domicilio. Las empresas familiares son consideradas una variable de éxito a la que se les atribuye el crecimiento económico que vivió China (Beltrán Antolín y Sainz López, 2010; Hsing 1997). La mayoría de los supermercados y rotiserías propiedad de migrantes chinos que se encuentran en Buenos Aires funciona de esta manera, que es la que globalmente desarrollan<sup>5</sup> (Tsardanidis and Christodoulidou, 2010; Pinheiro Machado, 2009; Nadali, 2007). Sin embargo, encuentro cada vez con mayor frecuencia que la tendencia a trabajar en la empresa familiar se convierte en un problema.

Por un lado, conocí historias como las de Pedro, un migrante chino de Taiwán que arribó a Argentina en la década de 1980 motivado por la inconformidad que este modelo les generaba. El padre de Pedro le había legado el negocio familiar pero a pesar de que era él quien lo llevaba adelante, debía distribuir los ingresos entre todos sus hermanos. Como Pedro consideraba que era injusto trabajar para mantener a sus padres y hermanos, buscó nuevos horizontes.

El caso de Lorena es otro en el que el trabajo familiar se convierte en fuente de conflictos. Su esposo pretende que ella trabaje en el local de productos de computación. Ella se niega por varias razones. En primer lugar, no quiere trabajar tantas horas como su marido. Ella me comentó que a su esposo “ningún empleado le viene bien” porque considera que “todos son vagos porque no trabajan 14 horas por día como él”. En segundo lugar, la actividad comercial de su marido no es lo que a Lorena verdaderamente le gusta ni la que estudió. Y por último, como en un acto de rebeldía, Lorena no quiere trabajar en la empresa familiar porque se opone a ser una mujer que está detrás del marido y depende totalmente de él (Denardi y Luo, 2022).

Lo que observo en Buenos Aires es una tensión de los descendientes con las empresas familiares (Lee, 2016; Denardi, 2017). Esto repercute no solo en las decisiones individuales de los migrantes, como las de Pedro y Lorena, lo que significaría que la cuestión familiar implica, en contextos transnacionales, un escollo más que una garantía de éxito comercial.

#### 5. Sobre las “asociaciones de residentes”

Zhou y Lee (2013) y Portes y Zhou (2013) han analizado el caso de las asociaciones chinas a los fines de llenar una triple vacancia: el análisis de las organizaciones en contextos transnacionales que estaba siendo relegado por el estudio de trayectorias individuales (Morales y Jorba, 2012: 267); el análisis de los migrantes en la sociedad de recepción superado por los estudios del impacto en las sociedad de origen, principalmente a través de las inversiones y las remesas; e investigaciones sobre las diásporas asiáticas postergadas por el estudios de otros colectivos migrantes, como el mexicano

<sup>5</sup> Una excepción es en Europa en donde los migrantes chinos desarrollaron la venta callejera ambulante. (Pieke, 2004; Moore y Tubilewicz, 2001).

en tierras estadounidenses (Besserer y Oliver, 2014 ) y el boliviano y paraguayo en Argentina (Gavazzo, 2012; Vargas, 2005; Grimson, 2011b; Caggiano, 2005; Del Águila, 2009; Halpern, 2009).

Para comenzar a llenar este vacío, los investigadores antes mencionados analizaron las asociaciones chinas de Estados Unidos. El rasgo diferencial de la migración china a ese país, es que la vida organizacional de los antiguos barrios chinos culminó con la creación de las asociaciones chinas consolidadas de benevolencia (Chinese Consolidated Benevolent Associations [CCBA]) que funcionaban como federaciones amplias, reuniendo a las organizaciones de familias, distritales y de comerciantes y actuaban como un gobierno de la comunidad étnica (Portes y Zhou, 2013).

En el trabajo de Zhou y Lee (2013) dividieron las organizaciones chinas entre tradicionales y modernas. Mientras las primeras están basadas en el parentesco o el lugar de origen y se dedican a satisfacer algunas necesidades de los migrantes, las segundas tienen un concepto más amplio del lugar de origen –ya no se circunscribe a un pueblo-, están más globalizadas, tienen estructuras más horizontales y su finalidad es potenciar la incorporación de los migrantes a la sociedad de recepción (Zhou y Lee, 2013: 39, 41-43).

Analizaré lo indagado sobre organizaciones chinas en Argentina para realizar una comparación con lo expuesto.

Guerra Zamponi (2010) menciona que la actual política china sobre sus migrantes de ultramar los insta a mantener vínculos transnacionales desde los lugares de residencia con la madre patria. Las “asociaciones de residentes” en Argentina, son uno de los pilares que más se ha desarrollado en este sentido en los últimos años.

Estas asociaciones revisten formas poco conocidas de funcionamiento. Principalmente, reúnen migrantes provenientes de una determinada ciudad o región. Se trata de hombres de negocios, que comenzaron como supermercadistas y que fueron escalando posiciones hasta dedicarse a la importación y exportación de productos entre China y Argentina. Encontramos así a la Asociación de Residentes de Min Nan, de Shanghai, de Wenzhou, entre muchas otras. En una investigación previa llevada a cabo en 2014<sup>6</sup>, relevamos más de 20 organizaciones de este tipo en Buenos Aires, a las que fue muy difícil acceder ya que tienen escasa visibilidad incluso para los miembros de la misma diáspora ya que aún no realizan actividades hacia afuera, e incluso varias no tienen sede propia, sino que funcionan en lugares que pasan inadvertidos a los transeúntes o en pisos superiores de restaurantes.

Los objetivos de las “asociaciones de residentes” son principalmente económicos: unir a los residentes chinos de determinada ciudad o región para generar acuerdos y negocios entre la ciudad que representan y Argentina. Secundariamente, se proponen actividades de integración, como la celebración de fiestas culturales y la apertura de escuelas bilingües.

Es decir, las “asociaciones de residentes” chinos son una esfera que se ubica entre el país de acogida y la madre patria, lo que las transforma en nodos de las redes que podrían realizar acciones efectivas en pro del intercambio entre Argentina y China. Con el objetivo de participar en el desarrollo económico de China, los migrantes de ultramar tienen un trabajo específico que es servir de puente para generar vínculos comerciales entre los lugares de residencia y de origen, como sucede en Canadá o Australia (Guerra Zamponi, 2010). En estas asociaciones, existe cierta imposibilidad de diferenciar entre actividades formales e informales, privadas o públicas de las asociaciones, característica propia de las diásporas en contexto transnacional (Barabantseva, 2012: 91). Reciben funcionarios y empresarios chinos, para quienes brindan grandes banquetes, y si bien mantienen fuertes lazos con la embajada china en Argentina, pareciera haber una separación de actividades. Las “asociaciones de residentes” se abocan a las cuestiones económicas y la Embajada a cuestiones culturales y políticas.

Estas asociaciones se convierten en un escenario privilegiado para analizar las combinaciones de lo que Steinmüller (2013) denomina “formas cotidianas de formación del Estado”, es decir, prácticas y creencias que simbolizan diferentes formas de gobierno y que entran en tensión o no en determinados espacios. Los líderes gozan de poder económico, simbólico y fundamentalmente político en sus ciudades natales, poderes que los habilitan para ser los jefes en Buenos Aires. Esta característica de la organización china tradicional prevalece en un contexto extranjero. Sin embargo, otra forma tradicional de organizarse ha sido imposible de replicar en Argentina: el consejo de ancianos. En las asociaciones chinas, no hay presencia de ancianos. La “comunidad” es relativamente joven, los migrantes mayores son los que llegan apenas a los 50 o 60 años. Es por eso que a los mismos migrantes les resulta extraño los líderes sean tan jóvenes.

---

<sup>6</sup> Realizamos los contactos para la investigación dirigida por Alejandro Portes (Universidad de Princeton), denominada “Migraciones asiáticas en América Latina y sus relaciones transnacionales”. La investigación desarrollada en Buenos Aires fue dirigida por el Dr. Alejandro Grimson y contó con la colaboración de Gustavo Ng y de la autora. El resultado se publicó en el volumen 14, número 26, primer semestre de 2016 de la revista Migración y desarrollo. Ver Grimson, Ng y Denardi, 2016.

Estas asociaciones de Buenos Aires, distan de algunas características de las catalogadas como “modernas” por Zhou y Lee (2013). Fundamentalmente, se trata de organizaciones de estructura muy jerárquica y en sus funciones no hay tanta preocupación por la integración de los migrantes a la sociedad de recepción, sino de brindarles un espacio para que sigan vinculados con su país de origen, por ejemplo, mediante la enseñanza y aprendizaje del chino mandarín. Además, los líderes de estas organizaciones no son ni biculturales ni bilingües, prefieren comunicarse en su lengua nativa y hacia el interior de la comunidad.

En indagaciones recientes casi 10 años después de las primeras investigaciones sobre asociaciones, he observado una importante modernización, siguiendo la clasificación de Zhou y Lee (2013) de las asociaciones de los migrantes chinos en Buenos Aires. Están surgiendo oficinas comerciales dependiente de los ministerios de comercio de provinciales, lideradas por jóvenes de ascendencia china, profesionales e hiperintegrados (Lacroix, 2014) y con mayores vínculos transnacionales.

## 6. Reflexiones finales

En este artículo he presentado y analizado los diferentes escenarios en los que se despliegan las prácticas comerciales en la diáspora china de Buenos Aires, abarcando tanto emprendimientos individuales como aquellos realizados por intermedio de cámaras empresariales de más de 30 años de trabajo en el mercado. En el caso de los migrantes chinos, son los grandes empresarios que alguna vez fueron supermercadistas los que tienen el capital económico suficiente para generar relaciones comerciales transnacionales, aprovechando el contexto político y económico de China y las vinculaciones diplomáticas entre ambos países. Ellos viven en Argentina y viajan en reiteradas ocasiones a China; no tuvieron la necesidad de aprender el idioma, pero tienen la capacidad de generar *guānxi* y *mianzi* que se necesitan para mantenerse en la cima del poder tanto de la “comunidad” local como de la de origen.

Para completar este mapa de las relaciones comerciales transnacionales, indagué los repertorios de empresarios y dirigentes de cámaras comerciales argentinas para tensionarlos a partir de tres categorías que se consideran explicativas del fenómeno chino: el rol preponderante del *guānxi*, familismo y asociacionismo.

Mientras los actores más institucionales y con mayor tiempo en la actividad comercial con China consideran clave el *guānxi*, los empresarios más jóvenes le adjudican un rol variable. Mientras que algunos autores entienden que en el familismo reside el secreto del éxito chino, en mi investigación observé cómo las tensiones generacionales implican un desvanecimiento de aquel modelo en contextos migratorios como el argentino. Finalmente, este caso también muestra una variante respecto al tipo de asociaciones en las que se deposita buena parte de las expectativas económicas de la diáspora: las “asociaciones de residentes”, por las particularidades de la diáspora china en Argentina, recién en la actualidad están comenzando a fundarse asociaciones “modernas”.

Estos tres casos nos dan la pauta de que estamos evidenciando una transformación en términos estratégicos y empresariales, que implicarían una tendencia a adquirir elementos capitalistas a los fines de proteger y sobrevivir en los intercambios comerciales globales. Así, vimos cómo elementos modernos y tradicionales se imbrican para dar lugar a nuevas prácticas, en nuevos contextos, con nuevos desafíos.

## Bibliografía

- (Baek 2000) Baek, S. W. (2000). The emerging capitalist spirit of private enterprises in China: capitalism with Chinese characteristics. *Asian Perspective*, 24(3), 61-79.
- (Barabantseva 2012) Barabantseva, E. (2012). Who are “Overseas Chinese ethnic minorities”? China’s search for transnational ethnic unity. *Modern China*, 38(1), 78-109.
- (Beltrán Antolín 2007) Beltrán, A. (2007). El transnacionalismo en el empresariado asiático de España. *Revista CIDOB d’afers internacionals*, 13-32.
- (Beltrán Antolín y Saiz López 2000). Beltrán, A., & Saiz, L. 2000. La empresa familiar. Trabajo, redes sociales y familia en el colectivo chino. *Ofrim/Suplementos*, 1(6), 129-153.
- (Ramón Berjano et al 2015) Ramón, B. C., Malena, J. & Velloso, M. (2015). Documentos de Trabajo Nº 96 OCTUBRE 2015. Documento de Trabajo Nº 96: El relacionamiento de china con américa latina y argentina significado de la alianza estratégica integral y los recientes acuerdos bilaterales. Consejo argentino para las relaciones internacionales”. Consejo argentino para las relaciones internacionales

- (Besserer y Oliver 2014) Besserer, F., & Oliver D. Federico, B. (2014). Ensamblando la ciudad transnacional. Etnografía especular de los espacios transnacionales urbanos.
- (Caggiano 2005) Caggiano, S. (2005). *Lo que no entra en el crisol: inmigración boliviana, comunicación intercultural y procesos identitarios*. Prometeo Libros Editorial.
- (Chenting y Littlefield 2001) Chenting, S., & Littlefield, J. E. (2001). Entering guanxi: a business ethical dilemma in mainland China?. *Journal of business ethics*, 33, 199-210.
- (Del Águila 2009) Del Águila, Á. (2009). Una reseña antropológica de la inserción laboral de migrantes paraguayos en la industria de la construcción en la Ciudad de Buenos Aires. *Miradas en Movimiento*, (2), 62-87.
- (Denardi 2017) Denardi, L. (2017). *Migraciones chinas y taiwanesas en Buenos Aires. Estado, organizaciones y rituales*. Tesis de doctorado en Antropología Social.
- (Denardi 2022a) Denardi, L. E. (2022). In search of "gold" and "glory". Trajectories of Chinese migrants' mobility Chinese migrants forty years after they arrive in la city of Buenos Aires. *{SOCIAL}*, 8(2), 10.
- (Denardi 2022b) Denardi, L. (2022). La diáspora china en Argentina: características generales y respuestas frente al Covid19. *Ibero-América Studies*, 4(2), 13-21.
- (Denardi y Luo 2022) Denardi, L., & Luo, C. (2022). El estudio era el único camino para cambiar mi destino: posicionamientos de mujeres migrantes chinas en Buenos Aires respecto a su rol en la familia. *Revista del Museo de Antropología*, 15(1), 00-00.
- (Gaggero 2012) Gaggero, A. (2012). Estado, mercado y dinámicas organizacionales. Un abordaje de las estrategias empresarias a través de la sociología económica. *Papeles de Trabajo, Año 6, N° 9*, pp. 37-57.
- (Gavazzo 2012) Gavazzo, N. (2012). *Hijos de bolivianos y paraguayos en el área metropolitana de Buenos Aires. Identificaciones y participación, entre la discriminación y el reconocimiento*. Tesis de Doctorado. Universidad de Buenos Aires.
- (Grimson 2011a) Grimson, A. (2011). *Los límites de la cultura*. Buenos Aires, Siglo XXI.
- (Grimson 2011b). Grimson, A. (2011). *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: Eudeba.
- (Grimson et al 2016) Grimson, A.; Ng, G., & Denardi, L. (2016). Las organizaciones de inmigrantes chinos en Argentina. *Migración y desarrollo*, 14(26), 25-73.
- (Guerra Zamponi 2010) Guerra Zamponi, C. (2010). La Diáspora china. Materiales de Conferencias, Seminarios y Reuniones de Trabajo, Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales. En: <http://www.cari.org.ar/pdf/mcsrt6.pdf>.
- (Halpern 2009) Halpern, G. (2009). *Etnicidad, inmigración y política. Representaciones y cultura política de exiliados paraguayos en Argentina*. Buenos Aires: Prometeo.
- (Hwang 1987) Hwang, K. (1987). Face and favor: The Chinese power game. *American journal of Sociology*, 92(4), 944-974.
- (Hsing 1997) Hsing, Y. T. (1997). Building guanxi across the straits: Taiwanese capital and local Chinese bureaucrats. *Ungrounded empires: The cultural politics of modern Chinese transnationalism*, 143-64.
- (Lacroix 2014) Lacroix, T. (2014). Conceptualizing transnational engagements: a structure and agency perspective on (hometown) transnationalism. *International Migration Review*, 48(3), 643-679.
- (Lee 2016) Lee, C. (2016). Proceso identitario: la vinculación entre la autoadscripción de jóvenes chinos-argentinos en Buenos Aires, Argentina y las oportunidades laborales, experiencias educativas y la conservación del idioma chino.
- (Moneta 2012) Moneta, C. S. (2012). *Tejiendo redes: estrategias de las empresas transnacionales asiáticas en América Latina*. C. J. Moneta (Ed.). EDUNTREF Editorial de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- (Moore y Tubilewicz 2001) Moore, M., & Tubilewicz, C. (2001). Chinese migrants in the Czech Republic. *Asian Survey*, 41(4), 611-628.
- (Moraga Reyes 2014) Moraga Reyes, J. 2014. *La inmigración China en España. Capital social y estructuras de reciprocidad: "Jia" (familias), "guānxi" (relaciones) y "Mianzi" (cara)*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- (Morales y Jorba 2010) Morales, L., & Jorba, L. (2010). Transnational links and practices of migrants' organisations in Spain. *Diaspora and transnationalism: Concepts, theories and methods*, 267-293.
- (Nadali 2007) Nadali, D. B. (2007). Migración, comercio mayorista chino y etnicidad. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 77-95.
- (Nonini y Ong 1997) Nonini, D. M., & Ong, A. (1997). *Ungrounded empires: The cultural politics of modern Chinese transnationalism*. Routledge.
- (Ong 1999) Ong, A. (1999). *Flexible Citizenship: The Cultural Logics of Transnationality*. Durham, NC, Duke University Press.
- (Ordoñez de Pablos 2004) Ordoñez de Pablos, P. (2004). La importancia de *guanxi*, *renqing* y *xinyong* en las relaciones empresariales en China: implicaciones para las empresas españolas. *ICE, Revista de Economía*, (818).
- (Pieke 2004) Pieke, F. N. (2004). Contours of an anthropology of the Chinese state: political structure, agency and economic development in rural China. *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 10(3), 517-538.
- (Pinheiro Machado 2009) Pinheiro-Machado, R. (2009). Reaprendendo a ser chinês: o processo civilizador de um país em transformação. *Educação UFSM*, 34(01), 113-128.
- (Portes y Zhou 2013) Portes, A., & Zhou, M. (2013). El águila y el dragón: el papel de las organizaciones transnacionales de inmigrantes en China y México. *Migración y desarrollo*, 11(20), 106-154.
- (Said 1999) Said, E. (1999). *Orientalismo* (Vol. 279). Feltrinelli Editore.
- (Simonit 2012) Simonit, S. (2012). Las empresas chinas en Argentina. *Moneta, Carlos y Sergio Cesarin (eds.). Tejiendo Redes-Estrategias de las empresas transnacionales asiáticas en América Latina*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tres de Febrero, 133-162.
- (Steinmüller 2013) Steinmüller, H. (2013). *Communities of complicity. Everyday ethics in rural China*. New York: Berghan Books.
- (Tsardanidis y Christodoulidou 2010) Tsardanidis, C., & Christodoulidou, C. (2010). La actividad empresarial de las comunidades asiáticas en Grecia. *Revista CIDOB D'Afers Internacionals*, 39-55.
- (Vargas 2005) Vargas, P. (2005). *Bolivianos, paraguayos y argentinos en la obra. Identidades étnico-nacionales entre los trabajadores de la construcción*. Editorial Antropofagia, Buenos Aires
- (Velloso 2016) Velloso, M. (2016). China. La influencia de los think tanks en el proceso de toma de decisión. Serie *Artículos y testimonios 121*. Disponible en: <http://www.cari.org.ar/pdf/at121.pdf>.
- (Yang 1994) Yang, M. M. H. (2016). *Gifts, favors, and banquets: The art of social relationships in China*. Cornell University Press.

(Zhou y Lee 2013) Zhou, M., & Lee, R. (2013). Transnationalism and community building: Chinese immigrant organizations in the United States. *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 647(1), 22-49.

Artículo [ES]

## La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona

*The social integration of Chinese immigrants in contemporary Spain: an analysis from fieldwork in Barcelona*

Longxiang Li<sup>1</sup>, Xinrui Du<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Profesor auxiliar del Departamento de Español  
Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Chang Chun, China  
Email: mateitolee@outlook.com

<sup>2</sup>Licenciada del Departamento de Español  
Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Chang Chun, China  
Email: aurorai\_i@163.com

**[ES] Resumen:** Los inmigrantes chinos son actualmente el grupo más numeroso de inmigrantes asiáticos en España. Sin embargo, a pesar de ser una parte importante de la población migrante en España, es el grupo más desconocido y difícil de integrarse en la sociedad local a ojos de los españoles. Por eso, este artículo adopta una combinación de métodos de investigación cualitativos y cuantitativos, combinándose cuestionarios y entrevistas semiestructuradas, para investigar y analizar la situación actual de la integración social de los inmigrantes chinos en España, tomando Barcelona como ejemplo. Los resultados muestran que, aunque los inmigrantes chinos están básicamente bien equipados para la integración social en términos de condiciones económicas y tienen cierto conocimiento de la cultura española, su participación en actividades sociales y políticas es relativamente baja, lo que dificulta su mayor integración en la sociedad local. No obstante, a medida que van cambiando las generaciones, el nivel de integración social de los inmigrantes chinos aumenta gradualmente. Mejorar el nivel educativo general de los descendientes de chinos, completar la transformación de su estructura ocupacional y elevar aún más su estatus e influencia social son claves para acelerar el proceso de integración social.

**Palabras clave:** España, migración internacional, inmigrantes chinos, integración social

**[EN] Abstract:** Chinese immigrants are the largest group of Asian immigrants in Spain currently. However, as an important part of the migrant population in Spain, Chinese immigrants are the most unknown and difficult to integrate into the local society in the eyes of the Spanish people. Therefore, this article adopts a research method, the combination of qualitative and quantitative questionnaires and semi-structured interviews, to investigate and analyze the current situation of social integration of Chinese immigrants in Spain while taking Barcelona as an example. The results show that, although Chinese immigrants are basically well equipped for social integration in terms of economic conditions and know something about Spanish culture, their participation in social and political activities is relatively low, which hinders their further integration into the local society. However, as the generational change, the level of social integration of Chinese immigrants gradually increases. Improving the general educational level of Chinese descendants, completing the transformation of their occupational structure and further raising their social status and influence are key to accelerating the process of social integration.

**Keywords:** Spain, international migration, Chinese immigrants, social integration

---

**Cita:** Longxiang, L., & Xinrui, D. (2023). La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona. *Ibero-América Studies*, 6(2), 16-28.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.03>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** julio 2023. **Aceptado:** agosto 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

## 1. Introducción

España es un país con un gran número de inmigrantes chinos. Desde la década de 1990, el número de inmigrantes chinos que llegan a España ha experimentado un fuerte aumento, principalmente en las regiones de Madrid, Barcelona y Valencia. La cifra del gran número de inmigrantes chinos que anualmente llegan a España sigue en aumento, de tal forma que dicho movimiento migratorio todavía se encuentra en sus inicios, caracterizado por un rápido ritmo de crecimiento y una falta de acumulación histórica. En comparación con los inmigrantes chinos en otros países europeos, se percibe que para el caso de España no tienen conocimientos suficientes del país, su sistema jurídico y sus costumbres, y debido a la falta de comprensión mutua entre lenguas y culturas, la comunidad china se ha vuelto cada vez más cerrada, y la población local ha desarrollado inevitablemente estereotipos sobre los chinos, surgiendo el correspondiente problema de la exclusión china. Por lo tanto, es de vital importancia estudiar cómo mejorar la calidad de vida de los inmigrantes en el entorno actual y cómo mejorar la percepción de la comunidad china, sobre todo, en el contexto local. Pese a que hay abundantes estudios sobre la integración de los chinos en España, entre los que resaltan el estudio de Beltrán y Sáiz sobre las familias, educación e integración de los chinos en Cataluña (2001), el estudio de Zhou y Rodríguez-Mantilla sobre el sentimiento de pertenencia de los jóvenes chinos de la segunda generación de la Comunidad de Madrid (2020) pese a que tienen importantes consecuencias para la integración de los chinos, los estudios relacionados necesitan ser actualizados y adoptar una perspectiva más completa más allá de los estudios de casos.

## 2. Origen y desarrollo de los inmigrantes chinos contemporáneos en España

### 2.1 Historia y desarrollo

España constituye un caso único dentro de las comunidades de las diferentes diásporas chinas, pues es el único país del mundo donde la mayor parte de sus miembros procede de Qingtian, representando aproximadamente el 70% del total (Beltrán, 2004: 154). Las investigaciones de Nieto también indican que, aunque en los últimos años se han diversificado los lugares de origen de los inmigrantes chinos, en especial con la llegada de sectores procedentes de zonas urbanas de Shandong, Shanghai y las provincias del noreste (Heilongjiang, Liaoning y Jilin), la gran mayoría del colectivo sigue viniendo de las regiones rurales vecinas de Qingtian y Wenzhou, en la provincia de Zhejiang (2003: 169).

Pero el origen de la inmigración china contemporánea a España se remonta a finales del siglo XIX y principios del XX, cuando España comenzó a establecer relaciones comerciales con China, lo que atrajo a un gran número de inmigrantes chinos para trabajar y vivir en España. Estos inmigrantes provienen principalmente de Guangdong, Fujian y otros lugares.

Cuando estalló la Guerra Civil española en 1936, los chinos locales huyeron de la contienda. Poco después estalló la Segunda Guerra Mundial, que abarcó el continente europeo. Sólo unas docenas de chinos permanecieron en España durante la guerra, repartidos por Madrid, Barcelona y Valencia, y unos diez se casaron con mujeres locales y fundaron familias (Li, 2016: 13).

Posteriormente, en las décadas de 1950 y 1960, a medida que se desarrollaba la economía española, llegaron a España cada vez más inmigrantes chinos, la mayoría de ellos procedentes de Taiwán y Hong Kong. Estos inmigrantes, generalmente hombres de negocios y trabajadores calificados, establecieron sus negocios y comunidades en España y se integraron gradualmente a la sociedad española.

La década de 1980 fue un período de modernización y transformación de China, así como un período de auge de la inmigración china a España (Wu, 2013: 31). Al mismo tiempo, con el rápido crecimiento económico de España, llegaron cada vez más inmigrantes chinos a España, a menudo mano de obra de Zhejiang o Fujian. Estos inmigrantes se dedican principalmente a la industria de la construcción, la industria de la restauración y la industria del servicio doméstico, y sus condiciones de vida y de trabajo han mejorado en comparación con las de antes.

### 2.2 Situación actual

Los inmigrantes chinos son actualmente el mayor grupo de inmigrantes asiáticos en España, según los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística 2022<sup>1</sup>, ocupando el sexto lugar en general con alrededor de 230.000, con un 60-70% procedentes de Qingtian y Wenzhou en Zhejiang, seguidos de Fujian, Guangdong, Hong Kong y Taiwán, y los “nororientales” de Shandong, Liaoning, Heilongjiang y Jilin (Li, 2016: 16).

<sup>1</sup> Disponible en: <https://www.ine.es/en/index.htm>.

### 3. Recolección de datos y estadísticas de resultados

#### 3.1 Metodología

Este trabajo utiliza cuestionario y entrevista semiestructurada para investigar la integración social de los inmigrantes chinos en Barcelona. Se diseñó y distribuyó un cuestionario y se realizaron entrevistas semiestructuradas a personas seleccionadas de distintas carreras laborales, generaciones, edades y periodos de inmigración basándose en los resultados del cuestionario.

La encuesta es un cuestionario cerrado que abarca cinco dimensiones: información personal básica, actividades económicas, políticas, culturales y sociales, con 32 preguntas de opción múltiple y 11 preguntas de escala (0-10). El cuestionario abarca (1) información personal básica como el sexo, la edad, el nivel educativo y la composición familiar; (2) información económica como la situación laboral y el nivel de ingresos; (3) información política como la adquisición de la nacionalidad española y la participación política; (4) actividades sociales como la composición del círculo social y la participación en actividades sociales; (5) integración cultural como el dominio de la lengua, la identidad y la identidad cultural.

Las entrevistas giraron en torno a ocho perspectivas: vida personal, ambiente familiar y relaciones intergeneracionales, opiniones sobre el matrimonio y la paternidad, opiniones sobre la educación, identidad y diferencias culturales, actividades económicas, políticas y sociales. En comparación con las encuestas, las entrevistas plantean preguntas que no pueden resumirse simplemente en términos de opciones y la información obtenida es más detallada y profunda. Los datos de las entrevistas se utilizaron principalmente para profundizar el análisis de los resultados a fin de explicar mejor las razones que subyacen a los resultados del cuestionario.

#### 3.2 Procedimiento

Antes de iniciar el cuestionario, se realizó una observación y visita de dos semanas en las principales comunidades chinas de Barcelona para comprender la distribución general de los chinos en aquella ciudad. Después de visitar e investigar diferentes zonas en general, se eligió Arc de Triomf, que es más fácil de investigar, tiene ocupaciones chinas más diversas y está más cerca del centro de la ciudad, como ubicación principal para esta encuesta debido al factor de tiempo y a consideraciones de eficiencia.

El cuestionario se lanzó de enero a febrero de 2023, principalmente en el Arc de Triomf y en las redes sociales utilizadas con frecuencia por los chinos (por ejemplo, WeChat). Con la participación voluntaria de los participantes, se recogieron un total de 133 cuestionarios válidos.

Posteriormente, como ampliación de la encuesta, es necesario realizar entrevistas semiestructuradas a los chinos de la zona. Se eligieron los entrevistados en función de cuatro dimensiones: edad, generación, nivel educativo y profesión mediante nuestras visitas en tales zonas en un intento de ser exhaustivos (estos entrevistados también participaron en la encuesta). Las entrevistas comenzaron en marzo de 2023 y duraron quince días, con un total de 12 transcripciones recogidas.

#### 3.3 Datos obtenidos

Las estadísticas de los datos básicos se muestran en la Figura 1 y la información básica de los entrevistados se muestra en la Figura 2.

Características	Opciones	Número de Personas
Sexo	Mujer	85
	Hombre	48
Edad	Sub-16	7
	16~25	36
	26~35	35
	36~45	32
	46~55	15
	55 o más	8
Generación	Primera generación	67
	Segunda generación	66

<b>Nivel de Educación</b>	Escuela primaria o ESO	25
	Bachillerato	15
	Grado Superior	41
	Grado Universitario	21
	Máster	23
	Doctorado	8
<b>Profesión</b>	Abogados, médicos, profesores, etc.	14
	Trabajador por cuenta propia	39
	Empleado o gerente de la empresa	22
	Profesión Artística	5
	Trabajador gubernamental	1
	Industria de servicios como camareros, limpiador, niñeras, etc.	16
	Personal de mantenimiento	5
	Estudiantes	26
	No Trabaja	2
	Otros	3

**Figura 1.** Estadísticas básicas de los participantes  
**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

Entr.	Sexo	Edad	Generación	Tiempo de residencia	Nivel de educación	Ocupación	Ingresos
A	M	32	Segunda	20 años	Grado superior	Propietaria de un salón de manicura	2000 €
B	M	18	Segunda	18 años	Bachillerato	Cajera (En un supermercado chino de su padre)	1000 €
C	M	19	Segunda	19 años	Grado universitario	Estudiante	Ninguno
D	M	35	Primera	13 años	Máster	Agentes de estudios en el extranjero	3000 €
E	M	30	Primera	8 años	Máster	Empleados de empresas extranjeras	2500 €
F	M	35	Primera	8 años	Doctorado	Personal de la Administración	4000 €
G	M	56	Primera	7 años	ESO	Camarero de panadería y frutería	1500 €
H	M	23	Segunda	20 años	Máster	Estudiante	1500 €
I	M	30	Segunda	19 años	Máster	Profesor de chino	2500 €
J	H	48	Primera	24 años	ESO	Propietario de un restaurante chino	3000 €
K	H	64	Primera	26 años	Escuela primaria	Reponedor de supermercado	1500 €
L	M	35	Segunda	20 años	Grado superior	Dirigiendo un bazar con su familia	1500 €

**Figura 2.** Información básica de los entrevistados  
**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la entrevista

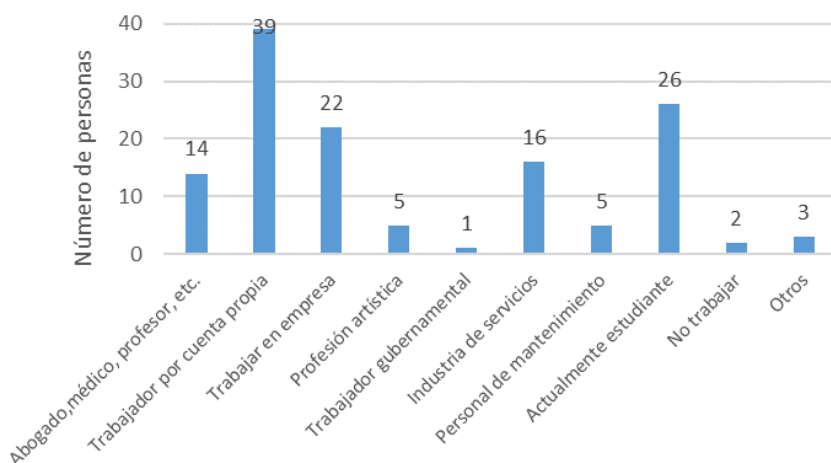
## 4. Integración social de inmigrantes chinos en Barcelona

### 4.1 Situación económica

#### 4.1.1 Situación laboral

La situación laboral de los inmigrantes se muestra en la figura 3. Según los datos, la mayoría de los empleos de la primera generación tradicional se encuentran en negocios por cuenta propia, industrias de servicios y mantenimiento, la mayoría de los inmigrantes de primera y segunda generación que llegaron a España después de 2008 trabajan como abogados, profesores, médicos, etc., o en empresas multinacionales. En la actualidad, el trabajo por cuenta propia sigue

siendo el principal tipo de empleo para los inmigrantes chinos en España.

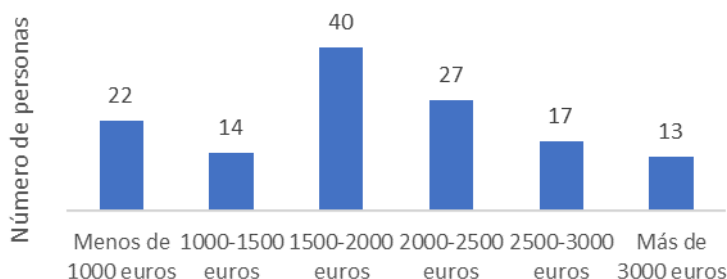


**Figura 3.** Situación laboral

**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

#### 4.1.2 Nivel de ingresos

Los ingresos mensuales de los inmigrantes chinos se sitúan principalmente entre 1.500 y 2.000 euros, lo que equivale aproximadamente al salario per cápita en España. Según el Instituto Nacional de Estadística, el salario medio mensual en el país en 2021 fue de 2086,80 euros. Los detalles del nivel de ingresos de los chinos se muestran en la Figura 4.



**Figura 4.** Salario mensual

**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

#### 4.1.3. Actividades de inversión

Según los datos de la encuesta, los chinos de la región de Barcelona que están en condiciones de hacerlo optan por dedicarse a actividades de inversión, pero en general los que no tienen actividades de inversión son mayoría, con un 75,19% del total. Los chinos que no tienen actividades inversoras se concentran en el grupo de edad de 16 a 35 años, se caracterizan por llevar poco tiempo viviendo en España, bajos salarios y pertenecen en su mayoría a la nueva primera generación y a la segunda generación.

La actividad de inversión más común entre los chinos es el sector inmobiliario, con un 16,54% del total, mientras que los demás tipos de inversión suponen un 10,53%. Comprar la vivienda habitual es un rasgo muy propio de la sociedad española (Molés Machí y Colom Andrés, 2006: 670). El 68,36% de los informantes chinos han tenido inversiones inmobiliarias en España porque se han casado o tenido hijos y la mayoría de ellos no tiene planes de regresar a China. La preferencia de los chinos por la inversión inmobiliaria está relacionada en cierta medida con el contexto cultural, en el que la propiedad de bienes inmuebles se considera una forma de inversión segura y estable. No cabe duda de que la opción por la compra nos habla, entre los extranjeros, además de una capacidad económica, de una elección en la línea de esforzarse por alcanzar una mayor estabilidad y permanencia en el país (Montoro y López, 2013: 217). En consecuencia, muchos chinos ven en el sector inmobiliario una forma fiable de inversión, no solo para la ocupación propia, sino también para el alquiler a estudiantes de intercambio y trabajadores internacionales.

#### 4.2 Participación política y conciencia jurídica

#### 4.2.1 Participación en actividades políticas

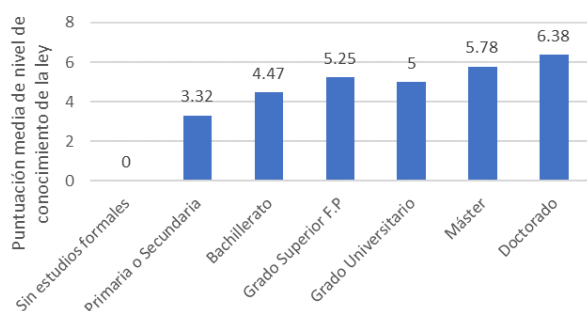
Según los resultados de la encuesta, ninguno de los 133 participantes había participado nunca en política. Además de no tener nacionalidad española, los 12 entrevistados dijeron que no les importa la política porque “no es asunto mío”. La entrevistada L y su madre que llevan más de veinte años en España y regentan un bazar dijeron: “Sólo nos preocupa si las nuevas políticas establecidas por el gobierno repercutirán en nuestro negocio”. Cuando se les preguntó si optarían por medios legales para proteger sus derechos en caso de que una determinada reforma molestara a mucha gente, dijeron que no: “Por un lado, los españoles tienen prejuicios contra nosotros y, por otro, no sabemos si funcionará”. Algunos de los entrevistados con un nivel educativo relativamente mejor también se mostraron negativos respecto al activismo político, ya que consideraban que requería mucho esfuerzo y era difícil y “no es fácil conseguir tus objetivos”.

#### 4.2.2 Conciencia Jurídica

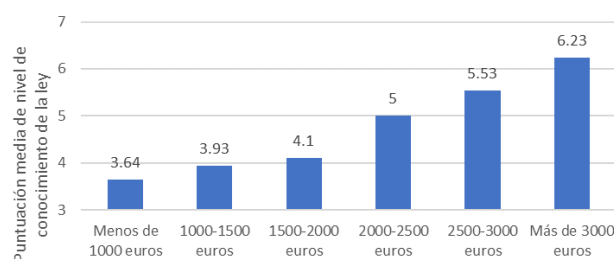
En cuanto a la percepción de la concienciación jurídica mediante preguntas de escala, siendo 0 totalmente inconsciente y 10 totalmente consciente, los participantes obtuvieron una puntuación media de 4.58, lo que indica que los inmigrantes chinos tienen un nivel básico de concienciación jurídica. Al mismo tiempo, el nivel educativo de los inmigrantes presenta en general una correlación positiva con la conciencia jurídica, lo que indica que, a mayor nivel educativo, mayor nivel de conciencia jurídica (Figura 5).

Además, combinando los datos estadísticos con los resultados de las entrevistas, el nivel de ingresos de los inmigrantes también está positivamente correlacionado con la conciencia jurídica, siendo mayor el nivel de ingresos cuanto mayor es el nivel de conciencia jurídica (Figura 6).

Los encuestados con ingresos más elevados afirmaron que sus trabajos implican conocimientos jurídicos en ámbitos distintos de los reglamentos cotidianos, por lo que es necesario aprender más sobre los reglamentos pertinentes. Algunas encuestadas de sectores básicos, como la entrevistada A, propietaria de un salón de manicura, mencionó en su relato que está demasiado ocupada para estudiar las leyes y reglamentos pertinentes, por lo que opta por confiar los trámites relacionados con el funcionamiento de su tienda a un bufete de abogados chino local.



**Figura 5.** Nivel de educación y conocimientos jurídicos  
Fuente: Elaboración propia de los resultados de la encuesta



**Figura 6.** Niveles de ingresos y del conocimiento de la ley  
Fuente: Elaboración propia de los resultados de la encuesta

### 4.3 Actividades sociales

#### 4.3.1 Entretenimiento diario

Los estilos de ocio de los chinos en Barcelona están estrechamente relacionados con la edad, la generación y el estado civil. La gente de más edad, con menos ingresos y sin pareja tiende a entretenerse sola u ocasionalmente a jugar a las cartas y charlar con amigos íntimos. Los que tienen una buena situación familiar tienden a reunirse con sus familiares o amigos chinos, ir al parque, jugar a las cartas o Mahjong, ir al KTV, etc., la primera generación más joven y algunos de la segunda generación tienden a ir a lugares sociales y conocer gente nueva, la mayoría de la segunda generación opta por charlar y viajar con amigos íntimos y presta menos atención a la interacción con los miembros de la familia (figura 7).

	A. Sólo conozco a chinos, casi no tengo contacto con españoles	B. Casi todos chinos, sólo unos pocos españoles	C. Tanto chinos como españoles, aproximadamente el mismo número	D. Aunque soy chino, la mayoría de mis amigos son españoles	E. Tengo muy pocos amigos, no importa de donde sea la otra persona	Subtotal
A. Reunirse con sus familiares o amigos chinos, ir al parque, jugar a las cartas o Mahjong, ir al KTV, etc.	20 (35.71%)	27 (48.21%)	8 (14.29%)	0 (0.00%)	1 (1.79%)	56
B. Reunirse con amigos españoles, ir al parque, de excursión, etc.	0 (0.00%)	10 (21.28%)	34 (72.34%)	3 (6.38%)	0 (0.00%)	47
C. Ir a lugares sociales y conocer gente nueva	0 (0.00%)	0 (0.00%)	9 (90%)	1 (10%)	0 (0.00%)	10
D. Mantenerse al día de las tendencias españolas y participar en diversas actividades o fiestas	0 (0.00%)	0 (0.00%)	4 (100%)	0 (0.00%)	0 (0.00%)	4
E. Tengo poca o ninguna vida social y me gusta estar sólo y hacer cosas que me gustan.	13 (81.25%)	2 (12.5%)	0 (0.00%)	0 (0.00%)	1 (6.25%)	16

**Figura 7.** El vínculo entre las relaciones sociales y los estilos de ocio

**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

#### 4.3.2 Relaciones sociales e interpersonales

Como muestra el Figura 8, cuanto mayores son los chinos, más chinos hay en su círculo social. Para los chinos mayores que llevan más de 20 años en España, la composición de su círculo social está más influenciada por la cultura del clan y el parentesco.

El entrevistado J, propietario de un restaurante chino, es de Qingtian y se instaló en España en 1999. Dice que vino a España por recomendación de amigos y familiares: “Mi mejor amigo vino antes que yo, luego mi hermano y mi cuñada, y todos dijeron que era genial, así que vine”. Sin base lingüística, la mayoría de las veces sólo trataba con chinos que conocía, y este patrón social ha continuado hasta hoy. “Sólo hablo con españoles cuando hago negocios o compro cosas, no suelo tratar con ellos”.

Composición del círculo social/edad	Menores de 16 años	16~25	26~35	36~45	46~55	55 o más	Subtotal
Sólo conozco a chinos, casi no tengo contacto con españoles	0	1	4	15	9	4	33
Casi todos chinos, sólo unos pocos españoles	0	13	11	7	4	4	39
Tanto chinos como españoles, aproximadamente el mismo número	6	20	19	9	1	0	55
Aunque soy chino, la mayoría de mis amigos son españoles	1	2	0	1	0	0	4
Tengo muy pocos amigos, no importa de donde sea la otra persona	0	0	1	0	1	0	2

**Figura 8.** Relación entre composición de los círculos sociales y edad

**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

La mayor parte de la segunda generación tuvo su contacto más frecuente con los españoles durante su etapa escolar. Sin embargo, después de ingresar al lugar de trabajo, casi no tienen contacto con los españoles más allá del trabajo. “En la escuela primaria y secundaria, todavía puedes ser amigo de los españoles, pero a medida que envejeces, tiendes a

acercarte a personas de la misma raza”, dijo la entrevistada C, quien es una estudiante universitaria. “Te das cuenta de que, aunque no haya conflicto entre tú y ellos (los españoles), no podéis ser amigos”.

De lo anterior se desprende que las actividades sociales de los inmigrantes chinos siguen limitándose principalmente al círculo social chino, y que los contactos sociales con españoles son escasos, aunque los jóvenes siguen relacionándose más frecuentemente con españoles.

#### 4.4 Inclusión cultural

##### 4.4.1 Nivel lingüístico y nivel de estudios

El dominio del idioma de los 133 participantes encuestados se muestra en la figura 9, siendo 0 ningún dominio y 5 un dominio completo. El nivel medio de dominio del español entre los chinos de Barcelona fue de 2,92, con un 93,23% de los chinos con una puntuación de 3 o superior, lo que significa que la mayoría de los chinos son capaces de dominar básicamente el español sin que ello suponga un obstáculo para su trabajo y su comunicación diaria.

Cinco de los chinos entrevistados dijeron que no habían estudiado español de forma sistemática, los cinco eran chinos de primera generación y llevaban viviendo en España más de 25 años, y el entrevistado k, reponedor de un supermercado chino, dijo: “Lo aprendí frase a frase escuchando cómo hablaban mis compañeros de trabajo con la gente después de mi llegada.” Debido a la falta de aprendizaje sistemático, este grupo de chinos tenía un bajo nivel de dominio del español al principio, pero como llevaban muchos años en un entorno hispanohablante, habían adquirido suficiente español para la comunicación laboral diaria. Los siete entrevistados restantes habían recibido un aprendizaje sistemático del español y tenían un alto nivel de dominio.

También se observa que las personas con un nivel alto de dominio de la lengua española también tienen un nivel más alto de dominio del catalán, el inglés y otras lenguas (Figura 9). Esto se debe, por un lado, a que las escuelas de la región catalana enseñan en catalán y a que la segunda generación que creció aquí aprende el catalán junto con el español y, por otro, a que este grupo de inmigrantes tiene mejor acceso a los recursos educativos, al ser en su mayoría la segunda generación o los que han estudiado en los últimos años y siguen trabajando en Barcelona.

Lengua\Personas \Punto	0	1	2	3	4	5	Puntuación media
Chino	0	0	0	4	26	103	3
Español	1	3	5	33	64	27	2.92
Catalán	8	11	29	63	19	3	2.58
Inglés	9	22	29	35	32	6	2.48
Otros	84	22	19	6	2	0	1.43
<b>Subtotal</b>	<b>102</b>	<b>58</b>	<b>82</b>	<b>141</b>	<b>143</b>	<b>139</b>	<b>2.48</b>

**Figura 9.** Dominio de la lengua  
**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

Generación	0	1	2	3	4	5	Subtotal
Primera generación	0	0	0	0	2	65	67
Segunda generación	0	0	0	4	24	38	66

**Figura 10.** Dominio del chino  
**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

##### 4.4.2 Identidad cultural

Los participantes obtuvieron una puntuación alta en lo que respecta a la identidad cultural china. Esto se refleja en que el 94,74% de las personas básicamente mantienen las fiestas y costumbres de China, y el 91,73% de las personas piensa que es necesario que los niños desarrollen un sentido de pertenencia e identidad con la cultura china desde temprana edad. La mayoría de la gente sabe más sobre la cultura china que sobre la española. Además, tanto los chinos de primera como de segunda generación tienen un alto nivel de dominio del chino (Figura 10). Durante la entrevista, supimos que los descendientes aprenden chino sistemáticamente en las escuelas chinas. La entrevistada A, que tiene dos

hijos, dijo: “Aunque ahora no estamos en China, todavía somos chinos y debemos hablar chino.”

## 5. Comparación de la integración social entre inmigrantes chinos de primera y segunda generación

Las diferencias entre los inmigrantes chinos de primera y segunda generación se reflejan principalmente en el nivel educativo, el dominio del idioma y la identidad, etc. La primera generación se puede dividir en dos grupos según el momento y la edad de llegada a España: la primera generación tradicional que lleva viviendo en España más de 20 años y los inmigrantes más jóvenes que acaban de empezar a vivir en España. Estos dos grupos tienen diferente integración social debido a diferentes motivos para venir a España, diferentes condiciones familiares en China y diferentes niveles de educación.

Los inmigrantes tradicionales vienen a España principalmente para ganarse la vida y sus condiciones familiares, relativamente difíciles, no son suficientes para mantener una buena educación, mientras que los inmigrantes más jóvenes suelen tener mejor educación, buenas condiciones familiares y vienen a España sobre todo con el propósito de estudiar.

La figura 11 muestra la distribución intergeneracional del nivel educativo. La primera generación de edad de 16-35 años, con características de educación superior, y la de 36-55 años y más con bajo nivel educativo. La segunda generación de inmigrantes tiene los niveles educativos principalmente del grado superior y universitario.

Generación y edad \ nivel de educación	Escuela primaria o ESO	Bachillerato	Grado superior	Grado universitario	Máster	Doctorado	Subtotal
Primera generación / 16-35 años	0	1	2	5	18	6	32
Primera generación / 36 años y más	15	2	10	4	3	1	35
Segunda generación/menores de 16 años	6	1	0	0	0	0	7
Segunda generación / 16-35 años	3	7	16	11	1	1	39
Segunda generación / 36 años y más	0	4	13	1	1	0	19

**Figura 11.** Distribución del nivel educativo por diferente generación

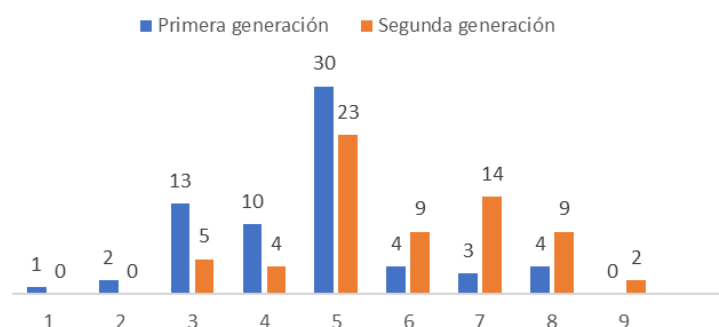
**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

Gracias a la mejora de las condiciones materiales, la segunda generación tiene mayor acceso a la educación que la primera generación tradicional. Actualmente, cada vez más jóvenes chinos se alejan del modelo tradicional de su país de origen, dando lugar a un nuevo perfil, el de universitario, emprendedor, culto y hasta con posgrados y doctorados en las universidades españolas (Aparicio y Portes, 2014). Sus conocimientos lingüísticos son mejores que los de sus padres, lo que les proporciona los requisitos previos para integrarse en la sociedad española.

Aunque los inmigrantes tradicionales adquirieron el idioma más tarde, sus relaciones sociales, patrones de pensamiento y comportamiento ya estaban formados cuando llegaron por primera vez a España, lo que les privó en gran medida de una mejor oportunidad de integrarse en la sociedad española. La mayoría de los inmigrantes jóvenes se forman por los estudiantes de intercambio y disponen de las condiciones más básicas para integrarse, ya que su nivel lingüístico y cultural está garantizado.

Existe una clara diferencia entre la primera y la segunda generación de inmigrantes en cuanto a su sentimiento de pertenencia a España (Figura 12), siendo la segunda generación la que tiene un mayor sentimiento de pertenencia a España. La segunda generación creció en España y, aunque tienen conocimientos de la cultura tradicional china, están más expuestos a la cultura española que sus padres. A pesar de estar influidos por el pensamiento chino en sus familias,

su larga vida les ha permitido acumular algunas formas de pensar españolas, lo que les ofrece más posibilidades de integrarse en la sociedad española.



**Figura 12.** Niveles de pertenencia a España entre diferente generación

**Fuente:** Elaboración propia de los resultados de la encuesta

La generación tradicional está más influenciada por el pensamiento chino tradicional, que es muy diferente del pensamiento occidental. A medida que envejecen, su capacidad para aceptar y comprender cosas nuevas disminuye, lo que dificulta que la generación china tradicional se adapte al pensamiento español. La similitud entre la primera generación más joven y la segunda generación es que, aunque han vivido en China la mayor parte de sus vidas, han estado expuestos a diversas formas de pensar en la era de la información globalizada y tienen una gran capacidad de aceptación y adaptación al pensamiento español.

En resumen, la segunda generación tiene una capacidad básica de integración en términos de actividades sociales y cultura, y está mejor situada que sus padres. Aunque actualmente no existen diferencias significativas entre las dos generaciones en términos de estructura profesional y participación política, con el cambio generacional y la acumulación de riqueza, la segunda generación ya dispone de mejores recursos que los inmigrantes tradicionales, lo que facilita nuevos avances en el empleo y la participación política de la segunda generación. En general, la segunda generación se integra más fácilmente en la sociedad que la primera.

## 6. Causas del estado actual de la inclusión social

Según los datos de encuestas anteriores, se puede constatar que la integración económica de los inmigrantes chinos es buena, la integración cultural no es tan alta, pero existe una comprensión y un conocimiento básicos de la cultura española, y la integración en cuanto a actividades políticas y sociales es media.

### 6.1 Razones de los altos niveles de inclusión económica

Existen varias razones principales por las que los inmigrantes chinos tienen un alto nivel de integración económica, entre ellas destaca la apertura por parte de la comunidad china de pequeños negocios propios en España, como restaurantes, supermercados, peluquerías, etc. Estos negocios son competitivos en términos de servicios y bienes y, debido al bajo coste de funcionamiento, los chinos son capaces de tener una ventaja en términos de precios (Ma y Schriewer, 2017: 228). Muchos inmigrantes chinos están motivados por razones económicas y, por lo tanto, son muy pragmáticos y frugales en términos de vida y trabajo. Suelen gestionar negocios juntos en familia para reducir costes y también tienen una alta tasa de ahorro doméstico. Los chinos están influidos por la cultura tradicional china y consideran el trabajo duro una virtud (Ibíd.: 227). Su pensamiento es trabajar más para ganar más, a diferencia de lo que ocurre en España donde se tiene un estilo más ocioso y lento. En muchas comunidades chinas, la gente suele ayudarse mutuamente y compartir información y recursos, tratado de una forma de cooperar y apoyarse mutuamente. Es importante señalar que, aunque hay una gran cantidad de empresarios y trabajadores con éxito en la comunidad china en España, hay muchos que aún se enfrentan a retos como las barreras lingüísticas y las diferencias culturales.

### 6.2 Razones de los bajos niveles de integración a nivel cultural, social y política

Los bajos niveles de integración a nivel cultural, social y política de los chinos no sólo se deben a los propios chinos, debido a las barreras lingüísticas, la fuerte cultura de clan y la estructura ocupacional, sino que también influye la sociedad española, debido a los prejuicios y la discriminación contra los chinos. Además, las diferencias culturales también son un factor importante.

### 6.2.1 Barreras lingüísticas

Los inmigrantes chinos de primera generación no aprenden español sistemáticamente cuando llegan a España, en parte porque no tienen tiempo o capacidad para hacerlo, y sólo pueden aprender a hablar a un nivel básico mientras trabajan. Por otra parte, estos inmigrantes vienen a España simplemente para mejorar la calidad de vida de sus familias en su país de origen, o para sentar las bases de su futuro sustento en su país de origen. De tal forma que, la obtención de beneficios económicos constituye el núcleo de la presencia de los inmigrantes chinos en España, lo que resta importancia a la integración en la sociedad. Los fuertes lazos familiares y el carácter trabajador de las actividades económicas no carecen de recursos laborales y financieros, lo que reduce de nuevo la necesidad de los chinos de relacionarse con la sociedad española y de aprender sólo el nivel de idioma más básico para sus actividades comerciales diarias (Wang y Huang, 2020: 29). La barrera idiomática hace que los inmigrantes chinos se cierren en banda al principio del proceso de recepción de información, incapaces de conectar con la sociedad española local, asimismo, sirve de pretexto para crear otras barreras y prejuicios en una etapa donde la comunidad migrante posee diversas limitaciones en cuanto a la supervivencia.

### 6.2.2 Estructura profesional

Las ocupaciones de los inmigrantes chinos son en su mayoría industrias básicas, y su desarrollo se orienta sobre todo a ganar dinero mediante el trabajo, y sus niveles generales de alfabetización y cualificación son relativamente bajos (Guo y Liu, 2020: 115). En otras palabras, debido a las limitaciones de su estructura ocupacional, los inmigrantes chinos son incapaces de mejorar sus condiciones personales y adquirir cierto prestigio, además, carecen de los conocimientos necesarios para participar en política, por lo que en gran medida se mantienen al margen en actividades de tal índole. Junto con las limitaciones de sus propias capacidades profesionales, el principal objetivo de la mayoría de la generación china al principio de su emigración es resolver el problema de la comida y la ropa, es decir, sus necesidades básicas, y no prestan suficiente atención a la educación de la segunda generación o son incapaces de ocuparse de ella, lo que en cierta medida también dificulta la participación de los inmigrantes de segunda generación en las actividades políticas.

### 6.2.3 Comunidad china y cultura de clan

Los inmigrantes chinos suelen ser familiares y amigos (Wu, 2013: 35), lo que hace que el modelo de negocio de la mayoría de las empresas chinas sean operaciones empresariales familiares. En ese modelo de funcionamiento, la gente rechaza inconscientemente los recursos extranjeros. Además, debido a que la cultura de clan prevalece en lugares como Zhejiang y Fujian, que son las principales fuentes de inmigrantes chinos en España, los lazos de parentesco hacen que los grupos chinos estén más estrechamente relacionados entre sí. Generalmente la comunidad china tiene una tendencia a valorar y preocuparse más por sus relaciones con sus compatriotas, lo que conduce a la inevitable percepción pública de que los inmigrantes chinos son excesivamente dependientes de sus propias comunidades culturales y no están dispuestos a unirse a la comunidad local.

### 6.2.4 Diferencias culturales

Las diferencias culturales afectan de distintas formas a la integración social de los inmigrantes chinos. Primeramente, se debe tener en cuenta la distancia entre los dos países en términos geográficos, ya que China, el único país asiático entre los grandes países de origen de los inmigrantes, está muy lejos de España y presenta importantes diferencias culturales (Gu, 2020: 13). Por ejemplo, en cuanto a la alimentación, los hábitos alimenticios de las provincias de Zhejiang y Fujian, de donde emigran la mayoría, son muy diferentes de los de la zona del Mediterráneo. Además, en relación con las creencias religiosas, España es un país fundamentalmente católico y muchas de las fiestas que se celebran a lo largo del año son de temática religiosa, sin embargo, como los inmigrantes chinos son en su mayoría no religiosos, no suelen participar en dichas celebraciones. También la arraigada cultura china influye en los valores chinos, donde el trabajo duro y la introversión se consideran virtudes a los ojos de los chinos, y a menudo se interpretan por los españoles como rigidez e insociabilidad.

Durante mucho tiempo, la disposición de los inmigrantes chinos a participar en política ha sido en general muy baja y, aunque existen limitaciones objetivas, los factores culturales han tenido un gran impacto en la participación de los chinos en la política (Lin, 2020: 8). Debido a las diferencias en los sistemas nacionales, los inmigrantes chinos tienden a aceptar o tolerar las políticas publicadas más fácilmente que los españoles y carecen de interés por la política y los asuntos públicos. Además, la mayoría de los chinos llegan a España con el objetivo principal de aumentar sus ingresos y mejorar sus vidas, por lo que no participan activamente en actividades políticas.

### 6.2.5 Prejuicios y discriminación

En el transcurso de la encuesta, el 96,99% de los participantes afirmaron haber sufrido discriminación y exclusión. Las razones de la discriminación que sufren los chinos en España son complejas e incluyen el comportamiento ilegal de los empresarios chinos, el bajo nivel de interacción entre los chinos y la comunidad local, la imagen distorsionada de los chinos en los medios de comunicación españoles, la existencia de estereotipos y la calidad de los propios chinos.

Las prácticas ilegales e ilícitas de los comercios asiáticos, como permanecer abiertos durante largas horas, vender productos defectuosos, la competencia malintencionada y la presión sobre los precios, han provocado el resentimiento y la hostilidad de los competidores locales y han aumentado la resistencia de la población local a los chinos (Li, 2014: 268). En la sociedad española, los chinos viven en un círculo relativamente cerrado y su interacción con la población local se limita a las horas de trabajo, confirmando una impresión estereotipada de los chinos como poco comunicativos y cerrados. La falta general de información sobre la comunidad china en la sociedad española ha hecho que los españoles estén más acostumbrados a reaccionar ante el comportamiento chino según los estereotipos existentes. Sin embargo, en los últimos años, con el desarrollo constante de la economía china, el aumento del impacto internacional y la mejora general de la comunidad china, se están rompiendo algunos estereotipos y prejuicios.

Además, como grupo minoritario, la comunidad china desarrolla inevitablemente ansiedad y es sensible a las actitudes de comportamiento de los nativos, asimismo, es propensa a sobre interpretar algunas de las palabras y acciones de los españoles, lo que profundiza la ansiedad y los sentimientos negativos.

## 7. Conclusiones

En la actualidad, los chinos en España tienen ocupaciones relativamente estables y han logrado una integración plena en términos económicos y tenido cierto grado de comprensión de la cultura española, aunque les resulta difícil integrarse plenamente en ella. Sin embargo, siguen existiendo grandes dificultades a la hora de participar en actividades sociales y políticas.

Los inmigrantes chinos tienen un alto nivel de integración económica en España, muchos de ellos poseen pequeñas empresas y son competitivos en cuanto a servicios y bienes, con importantes ventajas de precio. Los chinos tienen un estilo pragmático y frugal, con familias que gestionan negocios conjuntamente y un alto índice de ahorro familiar, la cultura tradicional hace hincapié en el trabajo duro, un componente educativo que difiere en parte del estilo español. En la comunidad china las personas se ayudan entre sí y comparten información y recursos, lo que favorece la cooperación y el apoyo mutuo.

Los inmigrantes chinos tienen un bajo nivel de integración cultural, social y política. En primer lugar, el idioma dificulta la comunicación inicial entre los inmigrantes chinos y los nativos españoles, lo que provoca una falta de interacción y una creciente sensación de aislamiento. En segundo lugar, la mayoría de los inmigrantes chinos vienen a España con el objetivo de obtener ingresos económicos, lo que los lleva a centrar la mayor parte de su atención en el trabajo y los negocios y no en integrarse en la sociedad española. Además, la mayoría de los inmigrantes chinos trabajan en empleos poco cualificados, lo que les dificulta adquirir las habilidades y conocimientos necesarios para participar en la vida política y social española. En tercer lugar, debido a la arraigada comunidad china y a la arraigada cultura de clan, la mayoría de los chinos viven en un círculo relativamente cerrado, lo que los lleva a interesarse menos por las actividades sociales locales.

A diferencia de los inmigrantes tradicionales de primera generación, los chinos de segunda generación tienen un mejor sentido de la identidad cultural española y de pertenencia que sus predecesores, fundamentalmente, porque han vivido en España desde la infancia. Para lograr una mejor integración social y consolidar su reputación y estatus social, es importante no solo prestar más atención a la educación de las futuras generaciones y proporcionarles la orientación adecuada en materia de identidad, sino también buscar nuevas oportunidades y transformar su estructura profesional. Si decide naturalizarse después de una cuidadosa consideración, debe aumentar su activa participación en actividades políticas.

Aunque en esta etapa todavía existen algunos obstáculos para la participación de los inmigrantes chinos en las actividades sociales y la participación política, la situación está cambiando silenciosamente con la acumulación de recursos y el progreso de los tiempos. Al comparar la integración social de la primera y la segunda generación de inmigrantes chinos, se observa que los descendientes obtienen puntuaciones más altas que la generación anterior en cuanto a identidad cultural española y sentido de pertenencia, lo que indica que la cultura española se percibe por la segunda generación y la integración social de los inmigrantes chinos aumentará gradualmente con el cambio de generaciones. A largo plazo, con el cambio generacional y la acumulación de riqueza, la segunda generación de los inmigrantes chinos ha tenido mejores recursos que sus padres, lo que les ha ayudado a avanzar más en términos de empleo y participación política. Aunque actualmente no hay diferencias significativas entre las dos generaciones en

cuanto a estructura ocupacional y participación política, podemos prever que la segunda generación tendrá más probabilidades de progresar más en estos ámbitos con el tiempo. En este contexto, para acelerar el proceso de integración social, es necesario mejorar el nivel educativo de la descendencia china en su conjunto y, a continuación, completar gradualmente la transformación de su estructura ocupacional para mejorar aún más su estatus e influencia social y, en última instancia, alcanzar el nivel deseado de integración social.

Por último, debido a las condiciones objetivas y a las limitaciones de nuestros propios conocimientos dominados, este trabajo aún presenta algunas limitaciones pendientes de mejorar en los estudios futuros, tales como: el análisis en profundidad de las razones, factores y significados que subyacen a los datos recogidos y la encuesta para los españoles con el fin de realizar una evaluación externa de la integración social de los chinos en España, etc. Además, al no emplear una muestra aleatoria en este estudio, los resultados obtenidos solo pueden reflejar en cierta medida la situación de algunos grupos chinos en España. En investigaciones posteriores, reforzaremos la aleatoriedad de la muestra y aumentaremos el tamaño de la misma. Se espera que los estudiosos realicen las investigaciones más específicas y profundas en el futuro.

## Bibliografía

- (Aparicio y Portes 2014) Aparicio, R., & Portes, A. (2014). *Crece en España: La integración de los hijos de inmigrantes*. Obra Social" La Caixa", 23-199.
- (Beltrán y Sáiz 2001) Beltrán, J., & Sáiz, A. (2001). Els xinesos a Catalunya: família, educació i integració. Barcelona: Alta Fulla.
- (Beltrán 2004) Beltrán, J. (2004). Las comunidades chinas en España y sus actividades económicas. *Economía Exterior*, (30): 153-160..
- (Gu, 2020) Gu, J. (2020). From Traditional Language-teaching to All-round Education: New Trends in Chinese Schools in Spain. *Journal of Overseas Chinese History Studies*, (01): 11-19.
- (Guo y Liu, 2020) Guo, Y. & Liu, Y. (2020). A Preliminary Study on the Present Situation and Modo of Political Participation by Chinese Living in Europe. *Journal of World Peoples Studies*, 141(05): 112-124.
- (Li 2016) Li, M. (2016). Chinese Communities in Spain. *Journal of Overseas Chinese History Studies*, 114(02): 10-21.
- (Li 2014) Li, R. (2014). Analyzing the Causes of Prejudice against Chinese in Spanish Society. *Media International Review*, (00): 267-273.
- (Lin, 2020) Lin, H. (2020). Social Integration of Chinese in Latin America — Based on Cultural Dimension Theory. *Journal of Southwest University of Science and Technology* (Philosophy and Social Science Edition), 37(04): 1-8+74.
- (Ma y Schriewer 2017) Ma, J., & Schriewer, K. (2017). Why do Chinese immigrants tend to be self-employed? *Revista Murciana de Antropología*, (24): 217-234.
- (Molés Machí y Colom Andrés 2006) Molés Machí, M. C., & Colom Andrés, M. C. (2006). El modelo de elección del régimen de tenencia y tipo de vivienda en España. Una comparación entre el ámbito urbano y el ámbito rural. *Estudios de Economía Aplicada*, 657-676.
- (Montoro y López 2013) Montoro, C., & López, D. (2013). Medir la integración de los inmigrantes en España. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, (63): 203-224.
- (Nieto 2003) Nieto, G. (2003). La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social. *Revista CIDOB d'afers internacionals*, 167-189.
- (Wang y Huang 2020) Wang, Z., & Huang, W. (2020). Analysis of Factors Influencing the Image of China in Spain Society — A Study of the Impact of Activities of Chinese Immigrants and Multinationals. *Journal of Wenzhou University (Social Science Edition)*, 33(06):26-35.
- (Wu 2013) Wu, Y. (2013). Struggle and Hope — An Analysis of the Current Situation of Chinese Immigrants in Spain. *Journal of Southwest Petroleum University (Social Sciences Edition)*, 15(04): 31-37.
- (Zhou y Rodríguez-Mantilla 2020) Zhou, W. & Rodríguez-Mantilla, J. M. (2020). El sentimiento de pertenencia de los jóvenes chinos de la segunda generación de la Comunidad de Madrid. *International Journal of Sociology of Education*, 9(1): 34-59.























Artículo [ES]

## La influencia económica de los culíes chinos en el Perú (1849-1876)

*The Economic Impact of the Chinese Coolies in Peru (1849-1876)*

Yucen Li

Maestranda de la Escuela de Estudios Extranjeros  
Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China  
Email: anatakimitsu@icte.edu.cn; ORCID: 0009-0005-2740-8641

**[ES] Resumen:** Perú proclamó su independencia del dominio español en 1821. En la primera mitad del siglo XIX, debido a la abolición de la esclavitud y la escasez de fuerza de trabajo, este país latinoamericano comenzó gradualmente el tráfico de culíes chinos. En octubre de 1849, los primeros 75 trabajadores chinos llegaron a Perú tras un viaje largo de 120 días por mar. En noviembre del mismo año, el gobierno peruano promulgó la Ley del Chino, luchando por la migración de trabajadores chinos a Perú. Tras la firma del Tratado de Tien Tsin entre China y Perú en 1874 y su entrada en vigor desde 1876, ambos países establecieron relaciones diplomáticas y el reinicio del tráfico de culíes se volvió imposible. Los culíes chinos sobrevivientes se convirtieron en trabajadores libres e ingresaron a la vida social peruana, realizando una gran contribución a la economía local. Entre toda la contribución económica, destacan el impacto económico directo sobre la agricultura peruana, la industria peruana (guano) y el sector de servicios peruano, y el impacto económico indirecto que ha tenido un efecto a largo plazo sobre el desarrollo económico posterior del Perú, incluidas la construcción de infraestructura y la colonización de la selva.

**Palabras clave:** Culíes, influencia económica, Perú, China

**[EN] Abstract:** Peru proclaimed its independence from Spanish rule in 1821. In the first half of the 19th century, due to the abolition of slavery and the shortage of labor force, this Latin American country gradually began the traffic of Chinese coolies. In October 1849, the first 75 Chinese laborers arrived in Peru after a 120-day long sea voyage. In November of the same year, the Peruvian government enacted the Chinese Law, fighting the migration of Chinese laborers to Peru. After the signing of the Treaty of Tien Tsin between China and Peru in 1874 and its entry into force from 1876, the two countries established diplomatic relations and the resumption of the Coolie Trade became impossible. The surviving Chinese coolies became free workers and entered Peruvian social life, making a great contribution to the local economy. Among all the economic contribution, the direct economic impact on Peruvian agriculture, Peruvian industry (guano) and the Peruvian service sector, and the indirect economic impact that has had a long-term effect on Peru's subsequent economic development, including the construction of infrastructure and the colonization of the jungle, stand out.

**Keywords:** Coolies, economic impact, Peru, China

---

**Cita:** Yucen, L. (2023). La influencia económica de los culíes chinos en el Perú (1849-1876). *Ibero-América Studies*, 6(2), 40-47.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.05>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** marzo 2023. **Aceptado:** septiembre 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

## 1. Introducción

A raíz del surgimiento del movimiento independentista latinoamericano y la abolición del comercio de esclavos en el siglo XIX, los colonizadores españoles y los empleadores latinoamericanos empezaron a traficar ilegalmente con un gran número de chinos como manos de obra barata a través de la firma de contratos con el propósito de transportarlos a América Latina para sustituir a los esclavos. En el año 1806, el primer lote de 147 trabajadores chinos aterrizó en la Trinidad británica; asimismo, en 1847, dos lotes de obreros chinos llegaron a la Habana (la capital de Cuba), comenzando el proceso de la "Exportación de fuerza laboral desde China a América Latina" que duró 30 años. Los trabajadores chinos, a menudo sujetos a trabajos manuales de alta intensidad, en condiciones de trabajo extremadamente malas y sometidos a toda clase de humillaciones de los empleadores, también se les llamaban "culíes" debido a su estatus entre trabajadores libres y esclavos. Se estima conservadoramente que hasta 300.000 "culíes" chinos fueron traficados a América Latina a mediados del siglo XIX, principalmente en Cuba, Perú y la Guayana Británica. Después de que el Gobierno Qing firmara tratados sobre la protección de los culíes con Perú y Cuba respectivamente en 1874 y 1877, el tráfico masivo de los trabajadores chinos a América Latina se fue disminuyendo gradualmente. Con el final del período del contrato, los culíes abandonaron las minas y plantaciones, ingresaron a las industrias comerciales y de servicios para ganarse la vida, o participaron activamente en la Guerra de Independencia del país anfitrión, realizando grandes aportes a la construcción y desarrollo de la sociedad local.

Utilizando el análisis socio-histórico, el presente artículo examina la influencia económica de los culíes chinos en el Perú (1849-1876) desde dos aspectos, con el fin de conocer más tanto los sufrimientos como las luchas y contribuciones de los chinos latinoamericanos.

## 2. Breve historia del tráfico de culíes entre China y Perú (1849-1876)

Perú fue el principal país receptor de los "culíes" en América Latina. Proclamó su independencia del dominio español en 1821, y necesitaron desesperadamente un gran número de mano de obra para cultivar el algodón, la caña de azúcar y explotar el guano. En 1842, se firmó el Tratado Webster-Ashburton, lo que marcó la abolición del tráfico de los esclavos negros. Los negros habían conseguido la libertad, pero en las plantaciones y minas de América Latina seguían requiriendo mucha fuerza laboral barata. Con el objetivo de satisfacer la demanda de producción industrial y agrícola, los países latinoamericanos publicaron políticas de fomento de la inmigración. En aquel entonces, la población china había aumentado de 150 millones en el año 1700 a 430 millones en el año 1850, provocando un gran excedente de mano de obra, por lo que China se consideraba como un coto ideal de caza de esclavos. Como el Gobierno Qing había estipulado que los países sin contratos no podían establecer una oficina para reclutar trabajadores, las autoridades peruanas utilizaron las maneras como el secuestro y la trampa a través de traficantes de personas y agentes de culíes para traficar jóvenes chinos a Perú. Los empleadores y hacendados peruanos en la lejanía pagaron directamente a los agentes quienes a su vez buscaron en China a los peones chinos conocidos como "el chino cochino". Muchos de los agentes secuestraron o engañaron a los "chinos cochinos" para que firmaran contratos, y luego los "chinos cochinos" perdieron básicamente su libertad personal y se convirtieron en "esclavos contratados". En aquella época, las regiones costeras del sur de China, por ejemplo, la mayoría de la provincia Guangdong (Cantón), la ciudad Xiamen de la provincia Fujian, y Macao que fue entonces una colonia portuguesa, eran los centros del tráfico de culíes.

En 1839, con el fin de fomentar la importación de más peones para sustituir a los esclavos, el Congreso peruano aprobó una ley de incentivos a la inmigración extranjera para financiar la introducción de los trabajadores contratados. Esta ley estipuló que el gobierno subsidiaría treinta pesos por cada culí al agente de personas para los proyectos de inmigración china con más de cincuenta trabajadores cuya edad fuera de diez a cuarenta años. Entre 1839 y 1851, se gastaron aproximadamente 450.000 pesos en los programas de incentivos a la inmigración, dos tercios de los cuales se destinaron a la importación de la mano de obra para las plantaciones (Gonzales, 1985). La ley mencionada fue un gran incentivo para que los hacendados peruanos firmaran contratos de empleo con los comerciantes de Macao, lo que propició la entrada a gran escala de trabajadores chinos contratados en Perú.

En octubre de 1849, Domingo Elías y Juan Rodríguez, famosos políticos y hacendados peruanos, consiguieron traer a Perú los primeros 75 trabajadores chinos a través de la barca danesa Frederick Wilhem quienes habían cruzado el inmenso Océano Pacífico y al final llegaron al puerto de Callao de Perú tras un viaje largo de 120 días. En noviembre del mismo año, el gobierno aprobó la adopción de una nueva política de importación de trabajadores chinos a Perú y promulgó la Ley de Inmigración que fue también conocida como la Ley del Chino. La ley estipuló que el gobierno subsidiaría 300 pesos a los nacionales peruanos por cada obrero chino de la edad adecuada para ser reclutado, con el

objetivo de asegurar la migración de trabajadores chinos a Perú. También la Ley del Chino concedió a los dos terratenientes mencionados el derecho exclusivo de comprar y vender culíes durante cuatro años, que más tarde se prorrogó hasta 1854 y entraron en Perú un total de 4.754 trabajadores chinos durante cinco años (Rodríguez-Pastor, 1989). Bajo la presión de la opinión pública internacional, el gobierno peruano abolió la Ley del Chino en 1856, a la que se opusieron enérgicamente los latifundistas. En marzo de 1861, se promulgó la nueva Ley del Chino, y después el número de trabajadores chinos que entraron en Perú aumentó significativamente. Entre el año 1847 y 1874, alrededor de 90.000 trabajadores chinos ingresaron al Perú y, según estiman algunos estudiosos, el número de inmigrantes desde China hasta Perú entre 1849 y 1874 alcanzó a 100.000, o incluso 160.000 (Kwong, 1958). Sin embargo, se constata por el presente cuadro que un poco menos del 50% de los chinos arribaron a las costas peruanas entre los años 1849-69, es decir, 20 años. El 50% restante llegó en un breve periodo de cinco años, 1870-74 (Rodríguez-Pastor, 1989).

Período	Nº de chinos	%
1849-54	4.754	5,2
1855-59	2.964	3,2
1860-64	14.738	16,0
1865-69	21.639	23,5
1870-74	48.035	52,1
Totales	92.130	100,0

**Cuadro 1.** Chinos llegados al Perú, 1849-1874

**Fuente:** Rodríguez-Pastor, H. (1989: 18)

No obstante, la situación de los culíes contratados chinos fue extremadamente miserable, como "semi-esclavitud". En primer lugar, las condiciones de transporte fueron de mala calidad. Los trabajadores chinos fueron encerrados en las sentinas de los buques, donde sufrían la escasez de ventilación, la falta de agua, la carencia de medicinas y el hacinamiento de personas, por lo que a menudo padecían del golpe de calor, la cólera y otras enfermedades. Además, al embarcar, los peruanos encerraron a los trabajadores chinos en el fondo del barco para evitar rebeliones, y sólo les esperaba la desesperación en caso de incendio. Durante un período de tres años, los culíes chinos transportados por los buques con destino a Perú mantuvieron una alta tasa de mortalidad del 30,4% e incluso alcanzó el 41,55% en 1862 (Chen & Yang, 2005). En segundo lugar, las condiciones laborales de los trabajadores chinos fueron espantosas y terribles. La mayoría de los obreros chinos que habían llegado a Perú fueron vendidos a las plantaciones e islas de guano. Trabajando más de doce horas al día con sólo tres días de descanso al año, fueron generalmente sometidos a numerosos maltratos y a castigos bastante crueles. Se cita como ejemplo el trato inhumano a los trabajadores chinos de la isla de Chincha: un informe de 1953 afirmó que los peones chinos de la isla tenían que explotar y ensacar cuatro toneladas de guano cada día, y dos tercios de los beneficios de su trabajo se los llevaban sus jefes, lo que fue exactamente un sufrimiento injustificable pero poco conocido hoy en día. Bajo la opresión brutal, un gran número de trabajadores chinos se suicidaron o fueron fusilados por los propietarios de las plantaciones. Sólo pocos pudieron regresar a China al término de sus contratos.

En el año 1868 y 1871, los trabajadores chinos en Perú que fueron sometidos a tratos inhumanos se quejaron ante el Gobierno Qing, detallando su difícil situación. A principios de 1874, el gobierno portugués prohibió el comercio de culíes en Macao, lo cual cortó los medios ilegales de introducir mano de obra hasta Perú a través de traficantes de personas y agentes laborales. Con el fin de establecer una agencia de contratación oficial y legal en China, el gobierno peruano envió una delegación liderada por el almirante García a China en noviembre de 1872 para firmar un tratado con el Gobierno Qing sobre la contratación de mano de obra en China. El Gobierno Qing, por su parte, también se había enterado por diversos canales que los trabajadores chinos en Perú estaban siendo sometidos a abusos similares a la esclavitud por sus empleadores; y reconoció que ésta era una buena oportunidad para hacer valer los derechos de los trabajadores chinos. Tras una serie de negociaciones y mediación diplomática, el 26 de julio de 1874 ambas partes firmaron el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Perú y el Imperio Chino, es decir, el Tratado de Tien Tsin, siendo el primer tratado especial de la historia de China para proteger a los trabajadores chinos en el extranjero (Huang, 2003). En septiembre del mismo año, el Gobierno Qing envió a Perú a Yung Wing (Rong Hong), supervisor de los estudiantes chinos en los Estados Unidos, para investigar la situación de los trabajadores chinos y obtener pruebas vinculadas. A partir de marzo de 1876, entró en vigencia el Tratado de Tien Tsin luego de las ratificaciones de ambos países. El tratado estipulaba que Perú podía contratar a trabajadores chinos que se ofrecieran voluntariamente para trabajar en el extranjero y proteger la seguridad y los derechos de los obreros chinos en Perú. Desde entonces, el tráfico

masivo de mano de obra de China a Perú había cesado en gran medida. Los trabajadores chinos cuyos contratos habían expirado podían ganarse la vida por su cuenta u optar por recontractarlos, lo que se llamaba el enganche. Esto abrió una fase nueva de migración voluntaria y trabajo libre para los trabajadores chinos.

### 3. Contribución a las economías locales

#### 3.1 El impacto económico directo

##### 3.1.1 Sobre la agricultura peruana

Según Humberto Rodríguez Pastor, es indudable que los culíes chinos fueron la salvación ante la escasez de fuerza de trabajo que se acentuaba justamente en los primeros años de la década del 50. Este hecho se refleja fundamentalmente en el aumento de los niveles productivos de las haciendas, tal como se observa en el cuadro 2 (Rodríguez-Pastor, 1989).

Periodos	Chinos		Azúcar		Algodón	
	Nº	Índice	TM	Índice	TM	Índice
1849-54	4.754	100	8.360	100		
1855-59	2.964	62	4.340	52	2.067	100
1860-64	14.738	310	7.239	86	1.328	64
1865-69	21.639	455	21.836	380	7.481	361
1870-74	48.035	1.010	94.874	1,135	19.712	953

**Cuadro 2.** Incremento del número de chinos inmigrados y de la exportación del azúcar y algodón, 1849-1874

**Fuente:** Rodríguez-Pastor, H. (1989:19)

Con la fuerza, la diligencia y un espíritu resiliente ante todas las dificultades del trabajo duro, los culíes chinos le servían mejor que los peones que tenía e incluso mucho mejor que los esclavos. Ellos realizaron una gran contribución al gran desarrollo económico de Perú, sobre todo, en el área de agricultura.

A mediados y finales del siglo XIX, la producción cañera de las plantaciones de azúcar fue la forma económica más dominante en los países como Perú, Cuba y otros países del Caribe. Durante el período del tráfico de culíes o chinos contratados, en Perú habían resuelto el problema de la escasez de mano de obra mediante la introducción de culíes o trabajadores chinos contratados, proporcionando enormes beneficios económicos a la sociedad local. En aquel entonces, cuanto mayor era el número de trabajadores chinos, mayor era la producción de azúcar. En efecto, la producción de azúcar de Perú creció y continuó creciendo rápidamente durante casi medio siglo con la llegada de los hijos del celeste imperio.

Año	Nº de culíes	Producción de azúcar (toneladas)	Año	Nº de culíes	Producción de azúcar (toneladas)
1847	-	-	1863	1.620	1.615
1848	4.757	-	1864	6.562	2.864
1849	-	-	1865	5.943	1.463
1850	-	-	1866	6.725	5.111
1851	-	-	1867	3.360	3.431
1852	-	-	1868	4.307	9.352
1853	-	-	1869	2.861	12.479
1854	-	-	1870	7.544	13.175
1855	2.355	-	1871	11.812	13.141
1856	4.220	-	1872	13.026	14.022
1857	405	-	1873	6.571	21.696
1858	300	-	1874	3.827	31.940
1859	321	-	1875	-	56.102
1860	1.092	618	1876	-	-
1861	2.116	885	1877	-	-
1862	1.691	1.257			

**Cuadro 3.** El número de los culíes chinos y la producción de azúcar en Perú (1847-1877)

**Fuente:** Elaborado con base en la información del libro de Rodríguez-Pastor, H. (1989)

Según muestra el cuadro 3, el número de culíes en Perú de 1870 a 1874 representó casi la mitad del número total de trabajadores chinos que ingresaron al país entre 1847 y 1877, un poco menos que el número total de culíes entre 1847 y 1869. Fue en este período que la producción de azúcar de Perú culminó con alta velocidad, desde 13,175 toneladas en 1870 hasta 31,940 toneladas en 1874. Indudablemente el trabajo de culíes fue un factor clave en el aumento rápido de la producción cañera peruana.

Además, la producción algodonera de Perú también se debió a la fuerza de trabajo china. Entre 1865 y 1873, la producción anual de algodón en Perú incrementó de 454 toneladas a 5,054 toneladas, un aumento de más de 10 veces (Bonilla, 1974). En los años setenta del siglo XIX, el 68% de las exportaciones totales de azúcar y el 94% (el 14% provinieron de Piura, el 38% de Lima, y el 42% de Pisco-Ica) de las de algodón de Perú provenían de las zonas costeras del norte y central, donde se concentraban los trabajadores chinos.

No sólo el aumento de la producción agrícola había saturado los requerimientos del mercado mundial, los importantes caudales que ingresaron a las arcas de los hacendados, sino que también les permitió hacer reinversiones, modernizar y hasta mecanizar sus propiedades agrícolas, así como adquirir más chinos trabajadores (Rodríguez-Pastor, 1989). Como dijo el historiador peruano Jorge Basadre, "El poderío económico de la nueva plutocracia costeña tuvo su base en parte en contratos de individuos aislados con el Estado enriquecido por el guano, en especulaciones bursátiles o en dividendos en bonos, así como también en propiedades urbanas y, a la vez, en el auge que supieron dar a sus haciendas trabajadas principalmente por los chinos" (Rodríguez-Pastor, 1989).

En conclusión, fue la fuerza de trabajo china la que creó una parte importante de la riqueza, tanto por la caña de azúcar como por el algodón. Por eso no llama la atención el ascenso paralelo de la producción cañera y algodonera y la presencia de los inmigrantes de China en el Perú de entonces (Rodríguez-Pastor, 1989).

### 3.1.2 Sobre la industria peruana (guano)

Además de la caña de azúcar, los trabajadores chinos contribuyeron al crecimiento del otro producto de exportación en Perú: el guano (aunque no es un efecto directo sobre el Perú mismo, el guano es una importante materia prima industrial). Como la mercancía de exportación más rentable de Perú a mediados del siglo XIX, el guano fue bien acogido en el mercado internacional de fertilizantes. Entre 1840 y 1880, en Perú se extrajo 12 millones de toneladas de guano, por un valor de 750 millones de pesos (Bonilla, 1974). El guano se había acumulado por siglos en las islas y el litoral donde miles de trabajadores chinos trabajaron en los años sesenta del siglo XIX. En las décadas de 1860 y 1870, cuando los trabajadores chinos eran la fuerza principal de la explotación de guano, los ingresos anuales por exportación de guano en Perú eran de 10 a 50 millones de pesos, lo que representaba alrededor del 80% de los ingresos fiscales del país (Stewart, 1951). Los ingresos internacionales del guano durante este período hicieron una gran contribución para mantener la estabilidad de la situación política interna en Perú, mantener la balanza de pagos del gobierno peruano y pagar las deudas externas. El 60% de los ingresos internacionales del guano se destinó a gastos administrativos del gobierno, de los cuales el 24,5% se destinaron a gastos militares y el 29% se destinó al fortalecimiento de la burocracia. El gobierno peruano también usó los ingresos del guano como garantía para adelantar el pago a las empresas francesas.

### 3.1.3 Sobre el sector de servicios peruano

Para empezar, la gran abundancia de mercancías del mercado minorista se debía a los chinos diligentes. Las tiendas de ultramarinos eran una de las formas más importantes de pequeñas empresas minoristas chinas. Con su amplia red de servicios y sus flexibles métodos de funcionamiento, las pulperías chinas no sólo habían animado la economía de productos básicos en zonas remotas, contribuyendo al establecimiento de la base comercial de la comunidad local, sino que también habían satisfecho las necesidades de bienes y servicios comerciales a las masas populares.

Las tiendas de comestibles operadas por los chinos en Perú eran conocidas por su amplia distribución y su surtido completo. Además de los productos alimenticios, las tiendas de ultramarinos también vendían una amplia gama de artículos de ferretería, marroquinería, indumentaria, decoración para el hogar, artesanías, herramientas, accesorios y otros artículos variados. Los proveedores de estos productos alimenticios y de la industria ligera eran principalmente pequeñas fábricas chinas de industria ligera, como fábricas de telas y cordeles, fábricas de velas, fábricas de cuero, fábricas de procesamiento de cereales, fábricas de hierro, fábricas de muebles, etc. que disponían de precios baratos y productos de calidad. Gibbs, embajador de los Estados Unidos en Perú, señaló en una ocasión: "En comparación con los comerciantes de otros países, los chinos venden mercancías a buen precio y de buena calidad" (Stewart, 1951). También la prensa peruana valoró altamente la aportación comercial de las tiendas chinas de comestibles: "Los chinos han contribuido al cambio efectivo de muchos oficios obsoletos en Perú y a la reducción de los precios de muchos bienes de

consumo." En términos de civilización y progreso social, los chinos en Perú habían cambiado efectivamente muchos de los viejos hábitos de la sociedad industrial y también bajado los precios de muchos bienes de consumo al mismo tiempo. Y no hay duda de que los chinos habían aportado mucho a la riqueza de Perú.

En segundo lugar, los chinos habían fomentado la amplia cobertura de la red de servicios comerciales. Las empresas chinas de servicios en Perú son bien acogidas por la comunidad local por sus diversos proyectos empresariales, sus métodos de negocio flexibles, su actitud de servicio atento y su amplio radio de servicio. Hasta finales del siglo XX, los chinos de Perú desempeñaron un papel imprescindible en la industria de servicios urbanos. Tanto en Lima como en los pueblos y ciudades locales, los restaurantes chinos conocidos como "chifas", siempre eran numerosos y estaban llenos de clientes. Con el tiempo, verduras chinas como el rábano, los brotes de soja, las judías mungo, el jengibre, la col china y el taro aparecieron en las recetas cotidianas peruanas, y los dim sum cantoneses y platos como el tofu, el wonton, los bollos de cerdo a la barbacoa, los rollitos de huevo, los pasteles de nabo, las judías mungo guisadas, y el congee de pescado crudo también fueron muy populares entre los peruanos.

En Perú, la medicina china se había ganado el gran respeto de la población local, ya que había ayudado a aliviar las dolencias de las clases más bajas. Según el libro *Chinese Bondage in Perú* escrito por el erudito estadounidense Watt Stewart, la infusión de las hierbas elaboradas por los médicos chinos "han sido y siguen siendo utilizadas como medicina doméstica común de todo tipo". La prensa local peruana también alabó la alta habilidad de los curanderos chinos, los cuales utilizaban solo hierbas para curar a las pacientes que los médicos peruanos no podían curar (Stewart, 1951). También se había informado que "entre los médicos chinos, el más cualificado ha ganado no menos de 80.000 pesos sólo por tomarles el pulso a los pacientes y venderles los medicamentos que recetan" (Liu, 2015).

### *3.2 El impacto económico indirecto*

#### *3.2.1 Construcción de infraestructura*

Los trabajadores chinos también participaron en la construcción de infraestructura y el desarrollo de recursos minerales en Perú. Por ejemplo, Watt Stewart en un libro anterior (1946:161-64,188), señala el empleo de más de 6,000 chinos provenientes de Macao y California en las obras de construcción del ferrocarril central, a principios de la década de 1870. En los años setenta del siglo XIX, para la construcción del Ferrocarril Central Andino (FCCA), el ingeniero ferroviario estadounidense Henry Meiggs introdujo 8.000 trabajadores chinos, lo cual representó la mitad del número total de trabajadores ferroviarios. Desde el puerto marítimo de Callao por los Andes hasta la Oroya, este ferrocarril atraviesa montañas y montañas. Después de la construcción ardua y peligrosa, la finalización del ferrocarril promovió en gran medida el desarrollo y la utilización de los yacimientos de plata y de otros depósitos minerales de Perú. Sólo entre 1886 y 1895, el valor de plata en el área de la Oroya llegó a los 33 millones de dólares estadounidenses. El pueblo peruano define a este período histórico la Era de Plata, lo cual fue otro período del gran desarrollo económico después de la Era del guano. Además, los trabajadores chinos también participaron en la construcción del puerto de Callao y del ferrocarril desde la Oroya hasta Huancavelica, lugar donde se produce el mercurio.

En fin, los obreros contratados chinos habían hecho enormes contribuciones económicas al Perú. Superando muchos obstáculos, ellos construyeron canales intangibles, como la demanda comercial generada por el desarrollo económico entre regiones, y los tangibles como las materias primas incluidas el azúcar, el algodón y el caucho transportadas al mundo occidental y la construcción de líneas de comunicación, etc. para los intercambios económicos dentro de la región del Pacífico y entre dicha región y el resto del mundo. Estos canales tangibles e intangibles finalmente ingresaron el vasto Océano Pacífico en el sistema de intercambio económico mundial. Por lo tanto, se puede decir que fue la emigración de los trabajadores contratados chinos en los tiempos modernos lo que ayudó a establecer un sistema más vasto y más completo de la comunicación mundial.

#### *3.2.2 Colonización de la selva*

Los chinos realizaron comportamientos pioneros en las zonas montañosas habitadas por los aborígenes y recuperaron las tierras vírgenes de la Amazonía peruana. Junto con un espíritu firme y resistente, ellos cultivaron cereales y verduras, construyeron casas y fábricas, trayendo la civilización moderna a una "tierra bárbara" cerrada y atrasada. Iquitos, capital de la provincia oriental peruana Loreto, está situada en la cuenca del Amazonas y produce caucho y oro. En la década de 1870, los chinos que fugaron o que cumplieron su contrato migraron hacia los andes y sobre todo en dirección de la Amazonía en búsqueda de nuevos horizontes. Incluso hubo chinos directamente desde China y la California de los Estados Unidos, quienes ingresaron al desarrollo de la Amazonía. Atravesando las selvas tropicales, recolectaban

el caucho silvestre; trabajando incansablemente, lavaban las arenas día y noche contribuyendo al desarrollo de la economía local.

A finales del siglo XIX, los árboles de goma aún no se cultivaban a gran escala en África y Asia. Conocido como el "oro negro" por su gran valor, el caucho intercambiado en el mercado internacional provenía principalmente de la cuenca amazónica. En Perú, los chinos formaron a los indígenas locales en las técnicas de cultivo de los árboles de goma y transportaron al mercado el caucho producido para venderlo.

En 1873, surgieron rápidamente muchas colonias chinas. En las ciudades y los pueblos como Iquitos, Huánuco, Chanchamayo y Pucallpa se podían ver colonias chinas de cientos de personas. No sólo cultivaban arroz, frijoles, caña de azúcar y otros cereales, sino que también instalaban pequeñas fábricas en estas ciudades amazónicas, prosperando en el comercio local. Muchos de los chinos se dedicaban a los oficios como comerciantes ambulantes o tenderos. Vendían tanto las cosechas que cultivaban como productos artesanales como ropa, zapatos y sombreros, además de intercambiar artículos de artesanía, productos agrícolas, caucho y oro con los aldeanos de las zonas montañosas y selváticas. También servían como pequeños agricultores, mejoreros, arrieros, picapedreros, guías-intérpretes, etc.

Por ejemplo, la colonia china de Chanchamayo, compuesta de una centena de individuos, era lo suficientemente estructurada y rica como para permitirse comprar a un francés la mitad de un lote urbano construido (es decir una media manzana). Más aun, en 1881, la colonia adquiría un lote de terreno rústico con fines de explotación agrícola. Dicho terreno fue parcelado y alquilado a pequeños agricultores miembros de la colonia, generándose así una renta que serviría al financiamiento de las actividades de la colonia (Lausent-Herrera, 1986).

La colonia china de Quimpitirique (distrito de Acón, Eluanta), a su vez, ilustra claramente la precoz movilidad de los chinos y su importante participación en el mercado regional, así como en el desarrollo de los intercambios entre la sierra y la selva. Participación sui-generis en el mercado regional (de Eluanta y Avacucho) pues de un lado aparecen como vendedores de su propia producción agrícola (arroz) y del otro como una suerte de intermediarios vendiendo los productos que ellos han previamente trocado a los nativos silvícola (productos como herramientas, sal, agujas, etc. en cambio de cacao, vainilla, tejidos, etc.). Trocar para vender, o más precisamente, producción-venta-compra-trueque-venta; curioso circuito en el cual reside quizá la clave de la prosperidad de esta colonia china. La forma en que dicha colonia se formó da cuenta, por otra parte, de la amplitud de horizontes de los chinos costeños. Como dijo el ingeniero Samanez Ocampo, "...su ocupación es el cultivo del arroz en el que son muy atendidos, habiendo exportado muchos miles de quintales de este útil cereal a los mercados de Huanta y Ayacucho. Tienen aparatos muy ingeniosos y sencillos para pilar el arroz. También comercian activamente con los salvajes comprándoles cacao, vainilla, tejidos, loros, pieles, plumas, etc.... trocados por herramientas, sal, espejo, agujas, pañuelos y otros artículos de esta clase que son muy aficionados los salvajes." "Estos chinos son muy activos y trabajadores." (Lausent-Herrera, 1986)

En efecto, estos grupos chinos habían establecido entre sí una compleja red de relaciones comerciales y sociales que ligaba regiones tan distantes como Quimpitirique, Chanchamayo, Pozuzo, Panao, Huánuco, Yurimaguas, Iquitos, y ciertamente los valles costeños (Lausent-Herrera, 1986).

Los chinos también desempeñaron un importante papel social: sirvieron como mediadores entre los aborígenes "incivilizados" de la Amazonía y los blancos europeos, intermediarios en los intercambios sociales y catalizadores de la comunicación cultural. Desactivaron hábilmente tensiones y conflictos étnicos de la región en varias ocasiones. Hasta el año 1899, Iquitos se había convertido en una ciudad cosmopolita que unía Europa y los Estados Unidos con Brasil; y el número de los miembros de la colonia china local había crecido hasta los 346, convirtiéndose en el grupo étnico extranjero más numeroso y poderoso de la región (Hu-DeHart, 2007).

#### 4. Conclusión

Los trabajadores chinos habían sufrido mucho durante los treinta años. Tras el fin del tráfico de culíes, ellos abandonaron las minas y plantaciones, ingresaron a las industrias comerciales y de servicios para ganarse la vida, contribuyendo mucho a la construcción y desarrollo de la sociedad local. Se dedicaron a la agricultura, aumentando tanto la producción agrícola como la riqueza nacional; construyeron ferrocarriles y explotaron recursos minerales, realizando grandes aportes a la industria; empeñaron el comportamiento pionero valiente, residiendo y se enriqueciendo en la Amazonía; desarrollaron el comercio urbano y el sector de servicios, impulsando la gran abundancia de mercancías del mercado minorista y la amplia cobertura de la red de servicios comerciales.

En conclusión, los migrantes chinos no han sólo ganado la sobrevivencia, la riqueza y la dignidad paso a paso, sino que también han establecido vínculos para la comunicación entre China y Perú. Además, en los últimos años, con el aumento de la cooperación estratégica entre China y América Latina y el mayor desarrollo de la política "la Franja y la

Ruta", el papel de los chinos locales se está volviendo cada vez más prominente. El grupo de chinos de ultramar ha hecho grandes contribuciones a la entrada de las empresas chinas en el mercado local. Entonces, para mantener la actual situación "ganar-ganar" entre ambas partes, es todavía indispensable aprender de aquella historia.

## Bibliografía

- (Gonzales, 1985) Gonzales, M. J. (1985). *Plantation, agriculture and social control in Northern Peru, 1875–1933*. University of Texas Press.
- (Bonilla, 1974) Bonilla, H. (1974). *Guano y Burguesía en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos.
- (Rodríguez-Pastor, 1989) Rodríguez-Pastor, H. (1989). *Hijos de celeste imperio en el Perú (1850 -1900)*. Sur Casa de Estudios del Socialismo.
- (Kwong, 1958) Kwong, A. J. (1958). The Chinese in Peru. In M. Fried (Eds.), *Colloquium on Overseas Chinese* (pp. 41-48). Institute of Pacific Relation.
- (Chen & Yang, 2005) Chen, X. & Yang, Y. (2005). El caso de los trabajadores chinos en el Perú y las políticas hacia los chinos de ultramar a finales de la Dinastía Qing. *Tribuna de Fujian (Mensual de Humanidades y Ciencias Sociales)*, 2005(7), 36-41. (en chino).
- (Huang, 2003) Huang, X. (2003). *El estudio de las políticas hacia los chinos de ultramar a finales de la Dinastía Qing*. [Unpublished doctoral dissertation]. Hunan Normal University.
- (Stewart, 1951) Stewart, W. (1951). *Chinese bondage in Peru: A history of the Chinese coolie in Peru, 1849-1874*. Duke University Press.
- (Liu, 2015) Liu, Y. (2015). *Tierra foránea y tierra natal: un estudio de la evolución de la sociedad china latinoamericana en el último siglo: 1847-1970*. China Renmin University Press. (en chino).
- (Lausent-Herrera, 1986) Lausent-Herrera, I. (1986). Los inmigrantes chinos en la amazonía peruana. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, 15(3-4), 49-60.
- (Hu-DeHart, 2007) Hu-DeHart, E. (2007). Latin America in Asia-Pacific perspective. In R. S. Parreñas & L. C. D. Siu (Eds.), *Asian diasporas: New formations, new conceptions* (pp. 29-62). Stanford University Press.

Artículo [ES]

## Metamorfosis en la traducción del concepto “construir una comunidad humana de futuro compartido” al español: un análisis integral de desarrollo y difusión

*Metamorphosis in the translation of the concept “building a human community with shared future” into Spanish: a comprehensive analysis of development and dissemination*

Wanchu Zhong

Investigadora invitada del Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido  
Universidad de Comunicación de China, Beijing, China  
Email: wanchu0428@gmail.com; ORCID: 0000-0002-1899-2429

**[ES] Resumen:** En el transcurso del año 2023, se conmemoró el décimo aniversario desde que el secretario general de la República Popular China, Xi Jinping, introdujera su visión respecto a la gobernanza del país, la cual se focalizó en la construcción de una "Comunidad Humana de Futuro Compartido". Uno de los hitos más sobresalientes derivados de esta perspectiva fue la materialización de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. El presente artículo se dedica a examinar la metamorfosis que ha experimentado en la última década la traducción e interpretación de este concepto originalmente concebido en chino al idioma español. Este proceso de transformación ha evolucionado en tres etapas. La progresión de cada una de estas etapas de traducción refleja los motivos y objetivos tanto del Partido como de la nación en su conjunto. Resulta relevante resaltar que, hasta el momento, las autoridades y los medios de comunicación chinos no han alcanzado un consenso definitivo ni han seleccionado una traducción definitiva para transmitir la visión delineada por el secretario. En última instancia, esta investigación proporciona una mirada en profundidad sobre la manera en que la traducción y la interpretación de conceptos clave desempeñan un papel crucial en la propagación y comprensión de las políticas y visiones gubernamentales en el contexto internacional

**Palabras clave:** Xi Jinping, Comunidad Humana de Futuro Compartido, traducción, transformación

**[EN] Abstract:** In the year 2023, the tenth anniversary was commemorated since China's President Xi Jinping introduced his perspective on national governance, focusing on the construction of a Community with a Shared Future for Mankind. One of the accomplishments of this vision was the implementation of the Belt and Road Initiative. This paper aims to analyze the evolution experienced over the past decade in the translation and interpretation of the original Chinese concept into Spanish. This transformational process has unfolded in three phases. The evolution of each translation phase reflects motivations and objectives of both the Party and the country. It is worth emphasizing that, up to this point, Chinese authorities and media have not reached a consensus or selected a definitive translation to disseminate the President's vision. Ultimately, this study delves into the crucial role that the translation and interpretation of key concepts play in the international context, in propagating and understanding government policies and visions.

**Keywords:** Xi Jinping, Human Community with Shared Future, translation, transformation

---

**Cita:** Wanchu, Z. (2023). Metamorfosis en la Traducción del Concepto “Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido” al español: Un Análisis Integral de Desarrollo y Difusión. *Ibero-América Studies*, 6(2), 48-59.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.06>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** agosto 2023. **Aceptado:** agosto 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

## 1. Introducción

En el presente estudio, se lleva a cabo un análisis exhaustivo del proceso de transformación de tres fases en la traducción del concepto Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido<sup>1</sup> a lo largo de la última década, con el objetivo de conmemorar el décimo aniversario de su propuesta por Xi Jinping en el año 2023. Se examina detalladamente la evolución de la traducción desde su origen propuesto inicialmente por Hu Jintao y posteriormente retomado y desarrollado por Xi Jinping.

El concepto ha sido objeto de interpretación y traducción, inicialmente en el idioma inglés y posteriormente en diversos idiomas, lo cual ha dado lugar a la generación de múltiples versiones traductivas. En este sentido, se realiza un estudio minucioso de las traducciones al español, así como de una serie de traducciones realizadas a lo largo del tiempo, permitiendo así comprender las diferentes interpretaciones y adaptaciones lingüísticas y culturales que se han dado al concepto.

Asimismo, se lleva a cabo un análisis profundo de los comentarios e interpretaciones realizados por eruditos en relación a estas traducciones. Se examinan las diversas perspectivas y enfoques que se han dado a la traducción del concepto, permitiendo comprender su alcance y significado en distintos contextos lingüísticos.

Se destaca, además, que el desarrollo del lenguaje es un proceso fluido y en constante crecimiento, que se adapta a los cambios de la sociedad y de los tiempos. De manera similar, la traducción también se encuentra sujeta a estas dinámicas, ajustándose a las transformaciones y demandas lingüísticas y culturales que surgen a lo largo del tiempo.

Con esta investigación se busca profundizar en la comprensión de los procesos de traducción y su influencia en la difusión y comprensión del concepto de Comunidad Humana de Futuro Compartido, contribuyendo así al campo de los estudios lingüísticos y a la reflexión académica en torno a la traducción y la comunicación intercultural.

En cuanto a la metodología, el presente estudio adopta un enfoque cualitativo basado en el análisis documental, con el propósito de examinar la traducción de Comunidad Humana de Futuro Compartido a lo largo de un período de diez años. Para lograr este objetivo, se tomaron decisiones metodológicas específicas que se detallan a continuación, abarcando tanto la exhaustividad de la búsqueda del concepto en los discursos oficiales como la estrategia de análisis empleada.

Con respecto a la búsqueda de materiales, se llevó a cabo una exploración en el idioma original del concepto, así como en inglés y en español, abarcando una variedad de fuentes que incluyen artículos académicos, informes gubernamentales, reportajes oficiales, discursos de conferencias y publicaciones en medios de comunicación estatales, entre otros. Se optó por ampliar la selección de referencias más allá de trabajos académicos, con el fin de obtener una perspectiva integral.

## 2. Panorama del concepto

El 23 de marzo de 2013, el secretario general de China, Xi Jinping, presentó su discurso titulado "Cómo Adaptar la Tendencia Hacia el Futuro y Promover la Paz y el Desarrollo Mundial" en el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú. En esta ocasión, Xi Jinping (2013) destacó que el mundo estaba experimentando una mayor interconexión e interdependencia entre naciones e individuos que coexisten en las mismas dimensiones temporales y espaciales. Esta convergencia de la historia y la realidad estaba gradualmente dando forma a una comunidad de futuro compartido. Este discurso marcó la primera vez en que Xi Jinping presentó su visión sobre la construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido (人类命运共同体 rénlèi mìngyùn gòngtóng tǐ) en el escenario internacional.

Posteriormente, este concepto fue retomado durante el 19º Congreso Nacional del Partido Comunista de China por la Comisión Central de Inspección Disciplinaria (2018), y ha sido interpretado en cinco dimensiones: política, seguridad, economía, cultura y medio ambiente. En concreto:

*Desde una perspectiva política, es esencial el mutuo respeto y la negociación en igualdad, rechazando firmemente el pensamiento de la Guerra Fría y el uso de la política de poder. En su lugar,*

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que, en este artículo, al mencionar el concepto de "Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido", se utiliza de manera uniforme la versión correspondiente a la tercera etapa de evolución en la traducción, es decir, la versión más reciente de la traducción, incluido el título del artículo. En caso de que los títulos en idiomas extranjeros relacionados con este concepto utilicen otras versiones de traducción, se mantendrá la traducción original, como por ejemplo en los títulos de noticias citados.

*se debe tomar una nueva dirección en las relaciones entre naciones, basada en el diálogo en lugar de la confrontación y en la colaboración sin necesidad de alianzas formales;*

*En el ámbito de la seguridad, se debe mantener el enfoque de resolver disputas a través del diálogo y abordar las diferencias mediante el consenso. Se debe abordar de manera coordinada las amenazas a la seguridad, tanto tradicionales como no tradicionales, y se debe oponer a todas las formas de terrorismo;*

*En términos económicos, es fundamental un enfoque de cooperación y colaboración para fomentar la liberalización y la facilitación del comercio y la inversión. Se debe impulsar la globalización económica hacia una dirección más abierta, inclusiva, equitativa, equilibrada y beneficiosa para todos;*

*En el ámbito cultural, es importante respetar la diversidad de las civilizaciones mundiales y utilizar el intercambio cultural para superar las barreras y las desigualdades culturales, promoviendo la interacción constructiva entre las civilizaciones;*

*En términos ecológicos, se debe mantener un compromiso con la amigabilidad con el medio ambiente, colaborando para enfrentar el cambio climático y proteger el planeta, que es el hogar de la humanidad y su base de subsistencia.<sup>2</sup>*

En octubre de 2013, en una serie de eventos significativos que tuvieron lugar en diferentes localidades, Xi Jinping presentó propuestas de gran importancia. El 3 de octubre, en el Parlamento de Indonesia, propuso la construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido entre China y la ASEAN. También planteó la idea de crear el Banco Asiático de Inversión en Infraestructura y la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI como parte integral de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (BRI) (Xi, 2018). Asimismo, el 7 de octubre, en el APEC CEO Summit en Bali, resaltó la importancia de establecer una conciencia colectiva sobre una Comunidad Humana de Futuro Compartido en Asia-Pacífico (Xi, 2018). Durante la Conferencia de Trabajo de Diplomacia Vecinal, llevada a cabo en Pekín los días 24 y 25 de octubre, reiteró la relevancia de fortalecer la conciencia de una comunidad de futuro compartido entre los países vecinos (Xi, 2018).

Siguiendo la visión de Xi Jinping, China ha implementado la estrategia de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Hasta junio de 2023, un total de 152 naciones y 32 organizaciones internacionales se han sumado a esta iniciativa y han suscrito más de 200 acuerdos de cooperación de este proyecto (Belt and Road Portal, 2023). Entre los proyectos transnacionales destacados, se encuentran el Ferrocarril Transasiático, que mejora las conexiones ferroviarias entre China, Europa y Asia Central, así como la Zona Económica Especial de Gwadar en Pakistán y el Puerto de Pireo en Grecia, los cuales se perfilan como ejemplos representativos en el ámbito de la construcción de infraestructura. Además, se han puesto en marcha diversos proyectos con el propósito de fortalecer el intercambio y la comunicación en los ámbitos culturales y humanitarios. En estas destacadas iniciativas se encuentra el Proyecto del Libro de la Franja y la Ruta.<sup>3</sup> (People.cn, 2018).

El año 2023 marcó la instauración del concepto de erigir una Comunidad Humana de Futuro Compartido. Tras una década subsiguiente, esta iniciativa ha evolucionado hacia una directriz en la gobernanza estatal, resaltando la difusión de la comunicación internacional por parte del PCCh, y se ha arraigado en la política exterior china. Al abordar esta noción, la valoración y la interpretación a nivel internacional exhiben una polarización, especialmente con respecto a las medidas de asistencia médica global adoptadas por China tras el brote de la pandemia de COVID-19. La diplomacia de vacunas emerge como el paradigma más conspicuo en las interpretaciones desfavorables. Sin lugar a dudas, tras la reelección del presidente de China, Xi Jinping, para un nuevo mandato, esta concepción persistirá como un componente central tanto en la gobernanza interna como en la política exterior de la nación.

### **3. Génesis de la transformación: el surgimiento de la traducción al español del concepto “Comunidad de Destino Común”**

La expresión del concepto interpretado en inglés "Community of Common Destiny" (en español: comunidad de destino común) fue pronunciada por la primera vez en el discurso oficial en el 18.º Congreso del Partido Comunista de China reunido el 8 de noviembre de 2012 (Hu, 2017). En concreto, apareció dos veces el concepto de "comunidad de

<sup>2</sup> Véase: 什么是人类命运共同体? En: [https://www.ccdi.gov.cn/special/zmsjd/zm19da\\_zm19da/201801/t20180116\\_161970.html](https://www.ccdi.gov.cn/special/zmsjd/zm19da_zm19da/201801/t20180116_161970.html).

<sup>3</sup> En chino es: 丝路书香工程, cuyo objetivo de fomentar la traducción de obras vinculadas a esta temática, así como en promover el material didáctico chino en múltiples idiomas extranjeros, entre otros objetivos afines. Este enfoque adquiere una especial relevancia en los países que participan en esta iniciativa, estimulando a los académicos y profesionales de la educación del idioma chino a responder a este llamado del país, y recibiendo apoyo financiero por parte del gobierno en este sentido (Belt and Road Portal, 2016).

destino común" dentro del informe político de Hu Jintao: la primera vez en una sección en la que hablaba de la cuestión de Taiwán (ilustración 1) y la segunda vez, cuando hacía una exposición sobre la implementación del desarrollo mutuo y pacífico, así como también la construcción de un mundo armonioso (ilustración 2).

我们要努力促进两岸同胞团结奋斗。两岸同胞同属中华民族，是血脉相连的命运共同体，理应相互关爱信赖，共同推进两岸关系，共同享有发展成果。凡是有利于增进两岸同胞共同福祉的事情，我们都会尽最大努力做好。我们要切实保护台湾同胞权益，团结台湾同胞维护好、建设好中华民族共同家园。

We should encourage the compatriots on both sides of the Taiwan Straits to unite and pursue a common endeavor. The compatriots on both sides belong to the same Chinese nation and form a community of common destiny bound by blood ties; and we have every reason to care about and trust each other, jointly advance cross-Straits relations, and share in the fruits of development. We will make every effort to do anything that will promote the common wellbeing of the compatriots on both sides of the Taiwan Straits. We should fully protect the rights and interests of our Taiwan compatriots and work with them to safeguard and build the common home of the Chinese nation.

#### Ilustración 1. Palabras exactas del discurso de Hu Jintao sobre el concepto

Fuente: [https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content\\_15941774\\_11.htm](https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content_15941774_11.htm)

我们主张，在国际关系中弘扬平等互信、包容互鉴、合作共赢的精神，共同维护国际公平正义。平等互信，就是要遵循联合国宪章宗旨和原则，坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等，推动国际关系民主化，尊重主权，共享安全，维护世界和平稳定。包容互鉴，就是要尊重世界文明多样性、发展道路多样化，尊重和维护各国人民自主选择社会制度和发展道路的权利，相互借鉴，取长补短，推动人类文明进步。合作共赢，就是要倡导人类命运共同体意识，在追求本国利益时兼顾他国合理关切，在谋求本国发展中促进各国共同发展，建立更加平等均衡的新型全球发展伙伴关系，同舟共济，权责共担，增进人类共同利益。

We call for promoting equality, mutual trust, inclusiveness, mutual learning and mutually beneficial cooperation in international relations and making joint efforts to uphold international fairness and justice. In promoting equality and mutual trust, we should observe the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and support equality among all countries, big or small, strong or weak, rich or poor. We should advance democracy in international relations, respect sovereignty, share security, and uphold world peace and stability. In promoting inclusiveness and mutual learning, we should respect diversity of civilizations and development paths, respect and safeguard the rights of all peoples to independently choose their social system and development path, learn from others to make up for our shortcomings, and advance human civilization. In promoting mutually beneficial cooperation, we should raise awareness about human beings sharing a community of common destiny. A country should accommodate the legitimate concerns of others when pursuing its own interests; and it should promote common development of all countries when advancing its own development. Countries should establish a new type of global development partnership that is more equitable and balanced, stick together in times of difficulty, both share rights and shoulder obligations, and boost the common interests of mankind.

#### Ilustración 2. Palabras exactas del discurso de Hu Jintao sobre el concepto

Fuente: [https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content\\_15941774\\_11.htm](https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content_15941774_11.htm)

En primer lugar, el idioma inglés, fue el primero en acoger la traducción de este concepto. Liu (2020), quien revisó la versión más reciente del libro publicado en inglés (ilustración 3), señala que durante el proceso de traducción se implementaron diversas estrategias, incluyendo la traducción libre y literal, así como la domesticación y extranjerización propuestas por Venuti (1995). Por otro lado, Newmark (1981) propone las estrategias de traducción semántica y Newmark (1988) la traducción comunicativa. La complejidad principal de la traducción de esta obra reside en el esfuerzo por mantener las peculiaridades lingüísticas de los términos chinos, al mismo tiempo que se asegura su adecuación a las normas de la comunicación internacional.

Las polémicas generadas en torno a la traducción de este concepto se centran principalmente en la formulación de "destino común". En el contexto de la versión en inglés, surgen debates y desacuerdos adicionales con respecto a la transcripción del término "destino". La traducción "Community of Common Destiny for Mankind" ciertamente presenta ventajas indiscutibles, a pesar del cambio en la interpretación oficial en China. Esto se debe a que la traducción de "futuro" resulta ser insuficiente y carece de rigor para expresar el significado del término chino 命运 (mìngyùn, en pinyin), que en inglés se traduce como "destiny" o "fate". Además, es crucial resaltar que la estructura original en chino se mantiene intacta (Chan, 2021).

Estas controversias encuentran igualmente eco en la traducción del presente concepto al español. En el ámbito de la traducción al español, emerge un debate y una selección de términos en relación a "común" y "compartido". Desde un inicio, el concepto ha sido objeto de reinterpretaciones por parte de diversos medios gubernamentales e investigadores, dando origen a diversas interpretaciones, como se expondrá a continuación. Por ejemplo, la Agencia Xinhua (2017) ha optado por la interpretación de la visión de Xi Jinping como "Comunidad de Destino Común y Hogar Compartido de la Humanidad". Por otro lado, la revista China Hoy (2018) ha empleado "Comunidad de Destino Común" como su título. En contraste, Albrow (2018), al traducir el concepto del mandarín al inglés, ha adoptado "Community of Shared Destiny", resaltando su vínculo con usos recientes de "comunidad del destino compartido" en debates transnacionales acerca de los cambios climáticos, como se evidenció en la consulta pública para la conferencia de cambio climático de la ONU en Copenhague en 2009, así como en ocasiones en el ámbito de la sociología. En adición, Schulz (2019) se refiere a este

concepto como "comunidad de destino compartido" en su contribución, mientras que Lin (2020) lo ha transformado en "comunidad de destino común" en su investigación del año 2020.

Conforme a la investigación de Oviedo (2018), la traducción apropiada de este concepto sería "Comunidad de Destino de Humanidad", al considerar que tal trascripción refleja el pensamiento confuciano arraigado en la población china, particularmente en relación a la palabra "destino", la cual se equipara a "fortuna". A su vez, el estudio de Oviedo recopila ejemplos como "fortuna" de Nicolás Maquiavelo y "circunstancia" de José Ortega y Gasset, ambos términos vinculados a la ciencia política y a condiciones que yacen fuera del control humano, al ser ajenos a la esfera individual. No obstante, es importante recalcar que el autor manifiesta dudas en torno a la adecuación de las palabras "comunidad" y "humanidad", ya que en muchos contextos políticos y económicos no se emplean de manera habitual. Sin embargo, se reconoce la diversidad de términos chinos disponibles para reemplazar dichos "barbarismos" originados en una vinculación con la doctrina confuciana.

Carreras (2022)<sup>4</sup>, por su parte, subraya que ciertos conceptos fundamentales, como "Comunidad de Destino" (en alemán: Schicksalsgemeinschaft), podrían parecer anacrónicos para los lectores de habla inglesa, no obstante, estas expresiones aún mantienen relevancia en los diálogos contemporáneos. Resulta de interés observar los esfuerzos realizados por Bauer para definir su propio uso de este término, el cual ostenta un matiz histórico y no se refiere a un destino futuro predefinido, como lo interpretó el Dr. Frick, ministro alemán del interior, en un artículo publicado en *Nature* el 24 de febrero de 1924. Carreras también insinúa que es plausible que el término original (en alemán: Schicksalsgemeinschaft) haya ingresado al chino a través del ruso, considerando el interés que los líderes de la URSS mostraban hacia la cuestión de las naciones. De hecho, Lenin envió a Stalin al extranjero con la encomienda de leer el libro de Otto Bauer y presentar un informe al respecto a su regreso a Moscú.

En última instancia, se constata que tanto los eruditos nacionales como internacionales se encontraban en un momento en el cual no se había logrado aún una traducción definitiva del concepto en cuestión. Este vacío de consenso se extendía también a los canales mediáticos estatales y las instancias oficiales del país. De manera destacada, dos variantes de traducción predominaban en español, siendo estas "Comunidad de Destino Compartido" y "Comunidad de Destino Común".



**Ilustración 3.** Portadas del trabajo de Xi Jinping en el idioma de inglés, francés y español<sup>5</sup>

**Fuente:** Página web de Editorial Central de Compilación y Traducción, en: [bit.ly/44OVjO2](http://bit.ly/44OVjO2)

El contexto de incertidumbre mencionado previamente, se refleja de manera evidente en la ilustración 3, que corresponde a la portada del libro de Xi Jinping, publicado por la Editorial Central de Compilación y Traducción. A pesar de tratarse del mismo trabajo publicado por la misma editorial estatal, se eligieron palabras de traducción distintas. La

<sup>4</sup> Este enlace se toma del intercambio de correos electrónicos de 2022 entre la autora y Carreras, en relación con la traducción del concepto. Dado que no dispone de una fuente bibliográfica formal, se aclara que se basa en una comunicación personal entre las partes involucradas en el proceso de investigación.

<sup>5</sup> El título original en chino es 论坚持推动构建人类命运共同体 (lùn jiānchí tuīdòng gòujiàn rénlèi mìngyùn gòngtóngtǐ), la versión en chino fue publicado en junio de 2018 por la Editorial Central de Compilación y Traducción. Posteriormente, este libro ha sido publicado en varios idiomas, incluyendo inglés, francés, japonés, ruso, árabe y alemán.

portada de la obra literaria exhibe cómo las ediciones en español y francés han evitado deliberadamente abordar las controversias de traducción, en marcado contraste con su homóloga en inglés.

La diversidad lingüística se manifiesta claramente al comparar el inglés, el español y el francés, los cuales comparten una ascendencia en la familia de lenguas indoeuropeas. No obstante, subsisten diferencias notables; el inglés pertenece a la rama germánica, mientras que el español y el francés son lenguas romances. En este contexto lingüístico, es interesante resaltar que una misma casa editorial puede presentar variaciones en las traducciones y revisiones de una misma obra. Estas diferencias no se fundamentan en la clasificación filogenética de las lenguas ni en disímiles interpretaciones lingüísticas per se, sino que son producto de las evaluaciones profesionales efectuadas por equipos de trabajo especializados en diversos idiomas, lo que da origen a estas variaciones de traducción. En resumen, estas divergencias son resultado de factores humanos.

En lo que concierne a las traducciones, se ha constatado que las versiones en inglés tienden a enfocarse con mayor énfasis en la interpretación conceptual, el contexto de aplicación y las peculiaridades lingüísticas del idioma meta, además de tener en consideración la divulgación y comunicación del país de origen de la lengua fuente. Por otro lado, en el caso de las traducciones al español, se sostiene razonablemente que se enfatiza con mayor intensidad en el origen conceptual, abarcando tanto la lengua fuente como las características heredadas y derivadas del desarrollo político e interpartidario.

La coyuntura observada revela la dinámica y desafío inherentes a la traducción de un concepto tan intrincado, donde las divergencias y la falta de consenso permeaban tanto en la comunidad académica como en los órganos comunicativos oficiales. La elección entre "Comunidad de Destino (Común)" y "Comunidad de Futuro Compartido" ilustra la complejidad de conciliar las connotaciones y matices del término original en chino con el contexto y la terminología en español.

Considerando este escenario, la concreción de una traducción unificada y precisa del término se mantenía en proceso y susceptible a evoluciones futuras. Esta situación, ejemplificada en la portada del libro de Xi Jinping, subraya la naturaleza en constante evolución de las traducciones y su interdependencia con las interpretaciones y visiones en juego en un momento dado.

#### **4. Refinando la interpretación: el desarrollo de la traducción del concepto "Comunidad de Futuro Compartido"**

El idioma chino encierra significados ricos y complejos, como se evidencia en las múltiples interpretaciones de ciertos caracteres. En particular, la palabra Rénlèi (人类) denota "humanidad"; Mìngyùn (命运) se traduce como "destino"; Gòngtóng (共同) se emplea para expresar "común" o "compartido", actuando como adjetivo. Del mismo modo, el carácter tǐ (体) abarca diversas acepciones: en primer lugar, representa el cuerpo de una persona o animal, que en chino se expresa como Shēntǐ (身体); en segundo lugar, refiere al objeto, ya sea una entidad o construcción, ejemplificado en términos como sustancia, Wùtǐ (物体), y volumen, Tǐjī (体积); en tercer lugar, se relaciona con conceptos que representan forma, como Xíngshì (形式), norma, Guīgé (规格), modelo, Lèixíng (类型) y estándar, Biāozhǔn (标准); en cuarto lugar, se alude al género, como género literario o tipo de vida.

La introducción del término "comunidad" en el concepto de "Comunidad de Futuro Compartido" encuentra su justificación en las connotaciones del segundo y tercer significado de Tǐ (体), que denotan la unión de elementos bajo acuerdos normativos o liderazgo bajo un modelo y estándar específicos. Esto conduce a una traducción libre del término "comunidad", que encapsula el sentido de Gòngtóng (共同), es decir, lo común o compartido.

Este concepto parece encapsular una doble perspectiva en el pensamiento antiguo, combinando tanto la "participación de un don adecuado" como la "responsabilidad compartida" hacia la idea misma de humanidad. El carácter "共" en "共同体" es también empleado en otro término clave en las relaciones internacionales chinas: "共生", que promueve la "interdependencia necesaria" entre naciones a través de la "coexistencia" y el "esfuerzo conjunto", como tributo necesario para abordar desafíos globales (Staiano, 2022). Esto ejemplifica cómo se busca comprender el contexto y uso del concepto, y cómo este se relaciona con la cultura y sabiduría ancestral del país.

En la segunda fase, se produce una metamorfosis en la traducción del concepto, con la expresión evolucionando a "Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad". En ocasiones, también se encuentra una versión más concisa, como "Comunidad de Futuro Compartido" en español (Xinhua Español, 2021).

Conforme a la Asociación de Academias de la Lengua Española, el término "comunidad" implica la unión de naciones mediante acuerdos políticos y económicos, como se ejemplifica en la Comunidad Europea. Otra acepción abarca la noción de un conjunto de individuos interconectados por rasgos o intereses comunes, tal como se ilustra en la "comunidad católica". Así, en lo concerniente a la traducción del concepto en cuestión, se percibe una relativa unanimidad en la

interpretación del término "comunidad" del idioma original a una lengua extranjera. No obstante, donde surgen divergencias significativas es en la expresión de "destino común" y "futuro compartido".

*“La Comunidad Humana de Futuro Compartido, como su nombre implica, es que el futuro y el destino de todas las naciones, de todos los países están estrechamente vinculados; se debe estar en el mismo barco superando la tormenta y el estrés, compartiendo honor y aflicción; debemos esforzarnos en construir nuestro planeta como una familia armoniosa y cumplir el sueño de obtener una vida mejor para los pueblos del mundo en la realidad”.*<sup>6</sup>

La cita textual proviene del secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China, Xi Jinping. Esta concepción desarrollada por Xi Jinping fue posteriormente abordada en el 19.º Congreso del PCCh por la Comisión Central de Inspección Disciplinaria. Se puede apreciar que la visión de Xi resalta una perspectiva holística que exhorta a la comunidad global a afrontar de manera colaborativa los desafíos objetivamente presentes. En otras palabras, si las condiciones del entorno global son propicias, todos los individuos se verán beneficiados; en contraposición, la totalidad de la humanidad compartirá las consecuencias adversas. En este contexto, la variante presentada en la segunda etapa se adecua más acertadamente a los fundamentos y la esencia misma de esta proposición.

Dentro del ámbito académico, como respuesta a la iniciativa política del líder del país y en reconocimiento de la significativa envergadura de la visión presidencial que abarca este concepto, se han erigido diversas instituciones y centros de pensamiento (*think tanks*) con el propósito de ofrecer orientación estratégica y catalizar la implementación de políticas estatales. Estos entes de investigación arraigan sus fundamentos en la concepción de erigir una Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad, así como en la materialización de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (Zhong, 2023). En aras de difundir dicha perspectiva presidencial, estos centros de investigación han adoptado la traducción en inglés del concepto como su denominación.

Entre estos notables centros destaca el Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido (conocido en inglés como *Institute for a Community with Shared Future*, ICSF), el cual representa la primera entidad respaldada por los recursos académicos de la Universidad de Comunicación en el país.<sup>7</sup> Esta ubicación estratégica sustenta la traducción más ampliamente aceptada del término en inglés, a saber, "futuro compartido". Además, cabe mencionar el Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Escuela de Ciencias Sociales de la Universidad de Tsinghua (conocido en inglés como *Tsinghua Research Center for Community of Shared Future*), cuyo establecimiento tuvo lugar en julio de 2020, poco después de la fundación del ICSF. A tenor de la página web oficial del Centro, es evidente que la denominación en inglés también emplea la locución "futuro compartido".<sup>8</sup>

Más allá de compartir objetivos de desarrollo afines con el ICSF, la instauración del Centro en la Universidad de Tsinghua se gestó en respuesta al brote de la pandemia del COVID-19, en plena consonancia con la exhortación del presidente Xi Jinping a erigir una Comunidad Global de Salud para Todos (人类卫生健康共同体, rénlèi wèishèng jiànkāng gòngtóngtǐ), reconocida también en inglés como *Global Community of Health for All* (Xi, 2021).

A lo largo de la última década, se han formado otras propuestas afiliadas sobre el fundamento del concepto primigenio de la Iniciativa, como la Comunidad de Futuro Compartido en el Ciberespacio (China Academy of Translation, 2017). La traducción de estas nociones, inicialmente del chino al inglés, ha empleado la locución "shared future", futuro compartido.

Estas instituciones, como el Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido en la Universidad de Comunicación en china y el Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Universidad de Tsinghua, encarnan la convergencia de objetivos de desarrollo junto con la proyección del liderazgo internacional de China. Asimismo, se ha constatado cómo la transposición de este concepto, especialmente en su formulación de "futuro compartido", ha impregnado una variedad de esferas, abarcando desde la gestión de la crisis del COVID-19 hasta la promoción de una Comunidad Global de Salud para Todos. En este entorno, la traducción no solo se limita a ser un mero acto lingüístico, sino que se revela como una herramienta estratégica que vincula la ideología política con la ejecución y la colaboración a nivel mundial.

<sup>6</sup> Estas declaraciones fueron extraídas del 'Discurso Central pronunciado por Xi Jinping en el Diálogo de Alto Nivel entre el Partido Comunista de China y los Partidos Políticos del Mundo' (Xinhua, 2017).

<sup>7</sup> Página web del Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido de la Universidad de Comunicación: <https://icsf.cuc.edu.cn/>

<sup>8</sup> Página web del Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Escuela de Ciencias Sociales de la Universidad de Tsinghua: <http://www.rcchd.sss.tsinghua.edu.cn/index.htm>.

## 5. Evolución y expansión: la trayectoria de transformación del concepto “Comunidad Humana de Futuro Compartido” en la traducción al español

En el contexto actual, ha surgido una nueva traducción del concepto en inglés, denominándolo "Human Community with a Shared Future", mientras que en español se ha adoptado la traducción "Comunidad Humana de Futuro Compartido". Esta variabilidad en las traducciones refleja la complejidad y riqueza del término, así como la evolución de la traducción del término a lo largo de tiempo.

Al comparar las dos etapas anteriores de evolución en la traducción de este concepto, se destaca un cambio sustancial en la tercera etapa, caracterizado por una mayor concisión. Al examinar detenidamente su contenido, emerge con claridad que el máximo líder de China y el Partido Comunista Chino, tras el 20º Congreso del PCCh, han fortalecido aún más su determinación de promover esta idea. Los informes en lenguas extranjeras de los medios oficiales chinos permiten deducir que la promoción y la implementación de esta noción están estrechamente vinculadas tanto con cada individuo como con toda la humanidad.

El 16 de octubre de 2022, durante la ceremonia de inauguración del 20º Congreso Nacional del PCCh, Xi Jinping presentó un informe crucial que marcó el inicio de un período clave hacia el segundo objetivo centenario. En su informe, Xi Jinping enfatizó la disposición del pueblo chino a unirse con las naciones del mundo para forjar un futuro mejor para la humanidad, así también se subrayó lo siguiente:

*“Los cambios en lo tocante al mundo, a los tiempos y a la historia se están ahora desarrollando como nunca antes. Por un lado, la corriente histórica de paz, desarrollo, cooperación y ganancia compartida es irresistible, y las aspiraciones de la gente y la tendencia general determinan un finalmente brillante porvenir para la humanidad. Y, de otro lado, en razón de los graves perjuicios causados por actos de hegemonismo, autoritarismo y matonismo en clave de uso intimidatorio de la fuerza contra los débiles, despojo hecho con engaño o violencia y juego de suma cero, así como del incremento del déficit de paz, desarrollo, seguridad y gobernanza, la sociedad humana afronta desafíos nunca vistos antes. El mundo se encuentra otra vez en una encrucijada histórica, y el rumbo que tome dependerá de la elección del pueblo de los diversos países”.*<sup>9</sup>

Conforme al Informe del 20º Congreso Nacional del PCCh, publicado en inglés por QiuShi<sup>10</sup> bajo el título "Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects" (Levanten en alto la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas y esfuércense en unidad para construir un país socialista moderno en todos los aspectos), se ha observado la aplicación de la traducción en el apartado correspondiente, tal como se indica en la ilustración 4.

### XIV. Promoting World Peace and Development and Building a **Human Community with a Shared Future**

Today, our world, our times, and history are changing in ways like never before. The historical trends of peace, development, cooperation, and mutual benefit are unstoppable. The will of the people and the general trends of our day will eventually lead to a bright future for humanity. And yet, the hegemonic, high-handed, and bullying acts of using strength to intimidate the weak, taking from others by force and subterfuge, and playing zero-sum games are exerting grave harm. The deficit in peace, development, security, and governance is growing. All of this is posing unprecedented challenges for human society. The world has once again reached a crossroads in history, and its future course will be decided by all the world's peoples.

For its part, China has always been committed to its foreign policy goals of upholding world peace and promoting common development, and it is dedicated to promoting a **human community with a shared future**.

**Ilustración 4.** Informe al 20º Congreso Nacional del PCCh en inglés

Fuente: [http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c\\_845251.htm](http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c_845251.htm)

<sup>9</sup> Véase: el Texto íntegro de informe al XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China, en: <http://bit.ly/3sPsYtB>.

<sup>10</sup> QiuShi (en chino:求是; pinyin: Qiúshì): significa 'Buscar la Verdad' es la principal revista teórica oficial y revista de noticias del Partido Comunista Chino (PCCh), publicada bimensualmente por la Escuela Central del Partido y el Comité Central.

Después de la conclusión del Congreso, los medios de comunicación respaldados por el gobierno chino han difundido una serie de ensayos que llevan a cabo un análisis exhaustivo de las nuevas ideas y conceptos clave presentados en el 20º Congreso Nacional del PCCh. Estos ensayos se han producido en versiones bilingües en chino e inglés. A manera de ilustración, un ejemplo destacado es el artículo publicado por China Daily bajo el título "Las 20 mejores expresiones del informe: ¡Versión bilingüe!" (véase la ilustración 5), en el cual se efectúa una traducción del concepto como "a human community with a shared future". En la versión en español, esta expresión podría ser trasladada como "Comunidad Humana de Futuro Compartido".



Ilustración 5. Palabras claves del XX Congreso del PCCh (2022)

Fuente: China Daily (2022)

En el informe del 20º Congreso del PCCh, mencionado por Xi Jinping, se aborda el concepto de la construcción de una Comunidad Humana con un Futuro Compartido. Gerdel (2022) destaca que China ha dado prioridad en su política exterior a la preservación de la paz mundial y la promoción del desarrollo compartido. En este sentido, China se ha comprometido firmemente a impulsar esta iniciativa. Asimismo, Wang (2017) descifra el concepto de la Comunidad Humana de Futuro Compartido desde tres dimensiones fundamentales: la dimensión histórica, la dimensión práctica y la dimensión futura. En la tercera dimensión, la visión propuesta por Xi Jinping se presenta como una declaración que establece la relación entre China y el mundo: es solo cuando el mundo se encuentra en una situación favorable que China puede desarrollarse de manera adecuada; asimismo, cuando China experimenta un desarrollo positivo, el mundo en su conjunto se beneficia aún más. Desde una perspectiva más amplia, esta visión implica una renuncia a los valores universales ficticios, en cambio, se busca promover valores comunes que sean aplicables a toda la humanidad.

Para profundizar aún más, el Partido Comunista de China ha implementado un modelo singular de comunicación entre partidos con peculiaridades chinas. A lo largo de su desarrollo y trayectoria comunicativa, el PCCh ha empleado estrategias propagandísticas distintivas, dando primacía a la propaganda. Durante su establecimiento en el pasado siglo, el proceso de comunicación internacional del PCCh se distinguió por tres dimensiones fundamentales: la comunicación interpartidaria, la comunicación con la comunidad internacional y la comunicación orientada a un futuro compartido.

A través de las diferentes fases de comunicación internacional del PCCh, se han identificado características específicas, determinadas por nodos clave de desarrollo, objetivos y el entorno interno en distintos períodos históricos, como la Revolución de Nueva Democracia, la Revolución y Construcción Socialista, la Reforma y Apertura, la Construcción de la Modernización Socialista y la Nueva Era del Socialismo con peculiaridades chinas. En la actualidad, la dependencia del PCCh respecto al Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) y la Internacional Comunista ha disminuido gradualmente.

A lo largo de la historia de la comunicación interpartidaria, la comprensión y control del PCCh sobre el contexto internacional, así como su evaluación de aliados y adversarios en diferentes períodos históricos, han determinado la estrategia y táctica de su comunicación externa. En este sentido, la comunicación interpartidaria externa del PCCh se ha basado en la diplomacia del partido, lo que ha dado lugar a un modelo singular de comunicación entre partidos con particularidades chinas (Niu, 2014).

Hoy el día, debido a la influencia de la “geopolítica digital” impulsada por las plataformas de Internet, que ha generado un nuevo hilo que afecta las relaciones internacionales, y también debido a la aparición de importantes eventos internacionales, como los cambios en la Casa Blanca de Estados Unidos, el *Brexit* y el rápido desarrollo de las redes sociales, junto con el brote de la pandemia de COVID-19 a principios de 2020, la estrategia de comunicación externa del PCCh ha pasado a la fase de construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido. Desde la perspectiva del PCCh, la construcción de un sistema global de protección de la salud pública y el establecimiento de una plataforma de difusión de información sin barreras se vuelven cada vez más importantes, y el concepto de construir una comunidad de futuro compartido satisface esta demanda y se adapta a los requisitos de la situación actual (Ji y Zhu, 2021).

La tercera traducción que ha surgido para este concepto destaca por su enfoque de difusión más conciso y su capacidad para alcanzar un público más amplio, al mismo tiempo que abarca significados más enriquecedores. Este enfoque estratégico de traducción encuentra su justificación en diversas consideraciones. A corto plazo, se observa la intención de China de utilizar este concepto como una herramienta diplomática con el propósito de aliviar las crecientes tensiones en las disputas territoriales con países vecinos, como el caso del Mar de China Meridional. Esta elección estratégica está alineada con la búsqueda de un entorno externo propicio para el desarrollo económico del país y para aprovechar las oportunidades estratégicas que se presentan en las primeras décadas del siglo XXI (Zhang, 2018).

Desde una perspectiva más desarrollada, esta tercera traducción también se vincula con una extensión de la política de propaganda exterior del PCCh en la nueva era. Su propósito trasciende la mera comunicación conceptual y apunta a remodelar el entorno nacional, fomentando la adopción y promoción de este modelo y concepto de gobernanza estatal. Es en sí misma una respuesta a los acontecimientos y desafíos contemporáneos, como la crisis de salud global provocada por el COVID-19.

En última instancia, la evolución de las traducciones de este concepto refleja no solo la riqueza semántica y la adaptación cultural de la lengua, sino también la manera en que se articulan estrategias de política exterior y comunicación en el contexto cambiante de la China moderna. La elección de traducción, en su concisión y profundidad de significado, demuestra cómo la propagación de un término puede ser utilizada como un instrumento con múltiples capas de intención y alcance en el escenario internacional.

## 6. Conclusión

La investigación sobre la traducción de la propuesta de Xi Jinping de construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido ha sido objeto de estudio en los últimos años, y se puede concluir que la traducción de este concepto ha atravesado tres fases durante la última década. No obstante, en China no se ha alcanzado un consenso sobre la traducción de este concepto en el ámbito académico, los medios de comunicación oficiales y las organizaciones gubernamentales.

Desde una perspectiva política, este concepto representa una iniciativa y una propuesta en materia de gobernanza, y se reconoce como una diplomacia exterior con particularidades propias de China. Para algunos investigadores nacionales, este concepto se considera una etapa contemporánea en la historia de la comunicación interpartidaria externa tridimensional del PCCh, y también como una estrategia propagandística del partido para dar a conocer y adoptar sus iniciativas del partido para abordar los desafíos de la gobernanza mundial en la actualidad. Además, algunos investigadores internacionales afirman que la traducción del término tiene origen en el ruso, y destacan la importancia del idioma original y la historia que rodea su introducción en China desde una perspectiva interpartidaria y transnacional.

Es sustancial señalar que el surgimiento de un nuevo término político suele llevar consigo una carga política y sirve a los fines políticos establecidos. La traducción de este concepto tiene como objetivo difundir esta propuesta y expresar las expectativas en cuanto a la gobernanza a nivel mundial, lo que podría implicar que la traducción se modifique con el tiempo en el futuro. Esta nueva terminología debe ser promovida considerando su coherencia con los objetivos políticos. Además, la traducción debe tener en cuenta el contexto en el que se produce el término, el público objetivo como receptores y el efecto de difusión que se pretende lograr.

El lenguaje es inherentemente flexible y dinámico, lo que permite interpretaciones múltiples de una misma idea. Diferentes disciplinas, como la lingüística, la filosofía o los estudios culturales, pueden ofrecer enfoques variados para abordar la comprensión de un término o concepto en particular. Esto enriquece nuestro entendimiento y nos brinda la

oportunidad de explorar y apreciar la diversidad de significados que puede tener una palabra o expresión en diferentes situaciones y contextos. No existe una única forma “correcta” de traducir o interpretar un concepto. Más bien, el proceso de traducción implica una consideración cuidadosa de factores como el contexto, la intención comunicativa y las implicaciones culturales. Al explorar diversas perspectivas y teorías, se amplían nuestras capacidades de comprensión y se fomenta un diálogo enriquecedor en el ámbito académico y lingüístico.

En conclusión, la traducción de conceptos políticos como construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido puede ser abordada desde diversas perspectivas, y es fundamental considerar tanto el contexto histórico como los fundamentos teóricos al realizar la traducción. Es lógico y académicamente válido analizar y rastrear el origen de un concepto al traducirlo a otro idioma. Los estudios que se adentran en el origen y las implicaciones interpartidarias y transnacionales de los términos contribuyen a enriquecer nuestro entendimiento de la complejidad lingüística y política involucrada en este proceso. Un análisis cuidadoso y académico de la traducción de estos conceptos es esencial para una comunicación precisa y significativa en el ámbito internacional.

## Bibliografía

- (Albrow 2018) Albrow, M. (2018). *China's Role in a Shared Human Future: Towards Theory for Global Leadership*. New World Press:94
- (Bauer 1924) Bauer, O. 1924. *The Question of Nationalities and Social Democracy (2nd ed.)*. Traducido por O'Donnell, J. (2000). University of Minnesota Press. Translator's Note, p. xiii.
- (Belt and Road Portal 2023) Belt and Road Portal. (2023). Lista de países que han firmado acuerdos de cooperación para la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta con China. En: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/77298.html>.
- 2016. Proyecto del Libro de la Franja y la Ruta. En: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/2462.html>.
- (Chan 2021) Chan, S. (2021). *Community of Common Destiny for Mankind. China Media Project*. En: [bit.ly/450Uj9w](http://bit.ly/450Uj9w).
- (China Hoy 2018) China Hoy. (2018). ¿Por qué la comunidad de destino común para la humanidad puede causar resonancia a escala mundial? En: [http://spanish.chinatoday.com.cn/pol/content/2018-01/26/content\\_752421.htm](http://spanish.chinatoday.com.cn/pol/content/2018-01/26/content_752421.htm).
- (China Daily 2022) China Daily. (2022). ¡Las 20 mejores palabras calientes del informe! ¡Versión bilingüe! En: [https://mp.weixin.qq.com/s/BZE\\_vDrKw-pzbSzk4JMLvg](https://mp.weixin.qq.com/s/BZE_vDrKw-pzbSzk4JMLvg).
- (China Academy of Translation 2017) China Academy of Translation. (2017). International Strategy of Cooperation on Cyberspace. En: [http://www.china.org.cn/chinese/cat/2017-03/07/content\\_40498343.htm](http://www.china.org.cn/chinese/cat/2017-03/07/content_40498343.htm).
- (Comisión Central de Inspección Disciplinaria 2018) Comisión Central de Inspección Disciplinaria. (2018). ¿Qué es Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad? 17 de enero de 2018, Available online: [bit.ly/3PmOihN](http://bit.ly/3PmOihN).
- (Gerdel 2022) Gerdel, A. (2022). Una Comunidad de Futuro Compartido es la propuesta de China al mundo en el XX Congreso Nacional del PCCh. Centro Venezolano de Estudios sobre China. 28 de octubre de 2022. En: <https://cvechina.org/comunidad-de-futuro-compartido/10486/>.
- (Hu 2017) Hu, J. (2017). Informe de Hu Jintao en el 17º Congreso Nacional del Partido Comunista de China [Discurso completo], *Oficina de Información del Consejo de Estado de la República Popular China*. En: <http://www.scio.gov.cn/>.
- (Ji y Zhu 2021) Ji, D., & Zhu, H. (2021). Tridimensión de la comunicación internacional del Partido Comunista de China durante el establecimiento del siglo pasado: interpartido, comunidad internacional, comunidad de futuro compartido. *Global Journal of Media Studies*, 8(3), 48-68 .
- (Lin 2020) Lin, J. (2020). Iniciativa de la Franja y la Ruta hacia una “Comunidad de Destino Común”: ¿un discurso vacío o una práctica viable para Argentina? *Anuario Latinoamericano Vol.10*.
- (Liu 2020) Liu, L. (2020). Investigación sobre la traducción al inglés sobre “Promover la Construcción de la Comunidad de Futuro Compartido firmemente”, Instituto Central de Investigación de Historia y Documentación del Partido del Partido Comunista de China. En: <https://www.dswxyjy.org.cn/n1/2020/0702/c427185-31768026.html>.
- (Niu 2014) Niu, H. (2014). Diplomacia de partido con características chinas. En Yang, J. M. (Ed.), *La diplomacia de China: Teoría y práctica*, pp. 415-476.
- (Oviedo 2018) Oviedo Ecuador, D. (2018). Argentina frente a la Comunidad de Destino de la Humanidad, Observatorio de la política china, *Jiexi Zhongguo, Análisis y Pensamiento Iberoamericano sobre China*, (29): 55-61.
- (People.cn 2018) People.cn. (2018). Infografía: Un repaso de los principales proyectos de cooperación internacional de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. En: [bit.ly/45TkSPm](http://bit.ly/45TkSPm).
- (Schulz 2019) Schulz, S. (2019). Aproximaciones a la noción de “Comunidad de Destino Compartido” en el marco de las transformaciones actuales en el orden mundial, XI Jornadas de Investigación, Docencia, Extensión y Ejercicio Profesional. En: [http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/94371/Documento\\_completo.pdf?sequence=1](http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/94371/Documento_completo.pdf?sequence=1).
- (Staiano 2022) Staiano, M. (2022). La comunidad de futuro compartido de la humanidad en la nueva era, CGTN Inglés, 29 de octubre de 2022. En: <https://www.cgtn.com/spanish/originals/newera>.
- (Venuti 1995) Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- (Wang 2017) Wang, Y. (2017). Interpretación de la nueva noción de “Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad”. En: <http://theory.people.com.cn/n1/2017/0106/c40531-29095362.html>.
- (Xinhua 2017) Xinhua. (2017). Discurso central pronunciado por Xi Jinping en el Diálogo de Alto Nivel entre el Partido Comunista de China y los Partidos Políticos del Mundo, 1 de diciembre de 2017. En: [http://www.xinhuanet.com/world/2017-12/01/c\\_1122045658.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2017-12/01/c_1122045658.htm).

- (Xinhua Español 2017) Xinhua Español. (2017). La visión de Xi del mundo: un destino de comunidad común, un hogar compartido de la humanidad, 16 de enero de 2017. En: [http://spanish.xinhuanet.com/2017-01/16/c\\_135986889.htm](http://spanish.xinhuanet.com/2017-01/16/c_135986889.htm).
- (2021). Se publica en español libro de discursos de Xi sobre construcción de comunidad de futuro compartido. 28 de noviembre de 2021. En: [http://spanish.news.cn/2021-11/28/c\\_1310338544.htm](http://spanish.news.cn/2021-11/28/c_1310338544.htm).
- (Xi 2013) Xi J. (2013). Acompañar la corriente del progreso de la era y promover el desarrollo pacífico mundial. En: <http://cpc.people.com.cn/xuexi/n/2015/0721/c397563-27337993.html>.
- (2018a). Construir en conjunto una comunidad de destino China-ASEAN, 4 de octubre de 2018. En: <http://cpc.people.com.cn/n/2013/1004/c64094-23104126.html>.
  - (2018b). Desempeñar un papel de liderazgo en la región de Asia-Pacífico, mantener y desarrollar una economía mundial abierta, 8 de octubre de 2013. En: <http://politics.people.com.cn/n/2013/1008/c1024-23117750.html>.
  - (2018c). El presidente Xi Jinping pronunció un discurso importante en la reunión de trabajo sobre diplomacia periférica, 25 de octubre de 2013. En: [http://www.xinhuanet.com//politics/2013-10/25/c\\_117878897.htm](http://www.xinhuanet.com//politics/2013-10/25/c_117878897.htm).
  - (2021). Construir Juntos la Comunidad Global de Salud para Todos: Intervención en la Cumbre Global sobre Salud, la Cumbre Global sobre Salud. En: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-05/21/c\\_1127476371.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-05/21/c_1127476371.htm).
  - (2022). Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects: Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China on October 16, 2022, *Qiushi*, En: [http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c\\_845251.htm](http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c_845251.htm).
- (Zhang 2018) Zhang, D. (2018). The Concept of 'Community of Common Destiny' in China's Diplomacy: Meaning, Motives and Implications. *Asia & the Pacific Policy Studies*, 5(2):196–207.
- (Zhang 2021) Zhang, J. (2021). China's new foreign policy under Xi Jinping: towards 'peaceful rise 2.0'? *Global Change, Peace & Security*, 27(1): 5-19.
- (Zhong 2023) Zhong, W. (2023). Institucionalidad académica relacionada a la visión de Xi Jinping sobre la Construcción de una Comunidad de Futuro Compartido. *En China – Venezuela: hacia un Futuro Compartido*, 15: 205 – 217.

Artículo [ES]

## ¿Caerá el Perú en “la trampa económica” de China por la Iniciativa de la Franja y la Ruta?

*Will Peru fall into “economic trap” on China due to the Belt and Road Initiative?*

**Xiaoxu Zhang**

Doctorando de la Escuela de Estudios Políticos y Económicos Internacionales  
Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, Beijing, China  
Email: zxx.best@qq.com; ORCID: 0000-0002-0670-1591

**[ES] Resumen:** El año 2023 es el décimo aniversario del lanzamiento de “la Franja y la Ruta”. El Perú firmó el memorando de entendimiento sobre esta iniciativa con China en 2019, convirtiéndose en el 19º país de América Latina en sumarse a ella. En el marco de esta iniciativa propuesta por el presidente chino Xi Jinping, la cooperación comercial y de inversión entre los dos países se estrecha cada vez más. Sin embargo, algunos comentarios sugieren que el Perú corre el riesgo de caer en la trampa económica de China. Para disipar esta preocupación, este trabajo analiza la esencia intrínseca de “la Franja y la Ruta”, la intención subjetiva de la política china hacia América Latina, así como la realidad objetiva de las relaciones económicas sino-peruanas. Las conclusiones son claras: esta iniciativa china no genera ni amenazas ni discriminaciones para ningún país, el gigante asiático tiene como objetivo desarrollar relaciones saludables con los países latinoamericanos, incluido el Perú, y este país sudamericano se beneficia mucho de la cooperación económica con China. Por todo esto, “la Franja y la Ruta” no tiene nada que ver con la supuesta “trampa económica” contra el Perú.

**Palabras clave:** La Franja y la Ruta, Xi Jinping, Política china hacia América Latina, relaciones económicas entre China y el Perú

**[EN] Abstract:** The year 2023 is the tenth anniversary of the launch of “the Belt and Road”. Peru signed the memorandum of understanding with China on this initiative in 2019, becoming the 19th country in Latin America to join the initiative. Within the framework of this initiative proposed by the Chinese president Xi Jinping, trade and investment cooperation between the two countries has become increasingly close. However, some comments suggest that Peru risks falling into the trap of the Chinese economy. In order to dispel this concern, this paper analyzes the intrinsic essence of the “the Belt and Road”, the subjective intention of China’s policy towards Latin America and the objective reality of economic relations between China and Peru. The conclusion is clear: China’s initiative will not generate a threat or discrimination to any country, the goal of this Asian giant is to develop healthy relationships with Latin American countries, including Peru, and this South American country benefits greatly from economic cooperation with China. For all these reasons, “the Belt and Road” is not related to the so-called “economic trap” against Peru.

**Keywords:** Belt and Road, Xi Jinping, China’s policy towards Latin America, economic relations between China and Peru

---

**Cita:** Xiaoxu, Z. (2023). ¿Caerá el Perú en “la trampa económica” de China por la Iniciativa de la Franja y la Ruta?. *Ibero-América Studies*, 6(2), 60-70.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.07>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** julio 2023. **Aceptado:** agosto 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.

## 1. Introducción

“La Franja y la Ruta” es la abreviatura de “la Franja Económica de la Ruta de la Seda” y “la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI”. Esta iniciativa fue propuesta por el presidente chino Xi Jinping. El 7 de septiembre de 2013, el presidente Xi planteó oficialmente “la Franja Económica de la Ruta de la Seda” cuando dio un discurso titulado *Llevar Adelante la Amistad del Pueblo y Crear un Futuro Mejor* en la Universidad de Nazarbayev de Kazajistán. El 3 de octubre del mismo año, al pronunciar un discurso con el título *Unir Nuestras Manos para Construir una Comunidad del Destino Común entre China y la ASEAN*<sup>1</sup> en el parlamento de Indonesia, el presidente chino presentó por primera vez “la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI”. La construcción conjunta de “la Franja y la Ruta” no solo es un componente relevante del “Pensamiento de Xi Jinping sobre la Diplomacia”<sup>2</sup>, sino también un proyecto notable para reformar el sistema de gobernanza global. Hasta junio de 2023, 152 Estados soberanos y 32 organizaciones internacionales han respondido positivamente a “la Franja y la Ruta” firmando más de 200 acuerdos de cooperación con China. De seguro, hoy en día esta iniciativa china se ha convertido en uno de los bienes públicos más populares de nivel mundial y una plataforma de cooperación internacional con mejores perspectivas.

América Latina y el Caribe<sup>3</sup> es una región imprescindible de la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta”. El I Foro de “la Franja y la Ruta” para la Cooperación Internacional se celebró en mayo de 2017 en la capital china Beijing, con una participación de más de 1,600 representantes de todo el mundo, incluidos jefes de Estado y de Gobierno de 29 países. En esa ocasión, se encontraban el entonces presidente argentino Mauricio Macri y la entonces presidenta chilena Michelle Bachelet. El presidente Xi Jinping, al reunirse con Macri, destacó que América Latina constituía la extensión natural de “la Ruta Marítima de la Seda del siglo XXI”. Esta expresión del presidente Xi activó el interés de los países latinoamericanos por participar en “la Franja y la Ruta”. En noviembre de 2017, Panamá suscribió el memorando de entendimiento para la construcción conjunta de esta iniciativa con China convirtiéndose en el pionero de esta región. Hasta junio de 2023, con la entrada de Honduras, 22 países de Latinoamérica han sido miembros del club de “la Franja y la Ruta”. La cooperación general entre China y América Latina tendrá más oportunidades en el marco de esta iniciativa.

Perú es el 19º país latinoamericano en unirse a “la Franja y la Ruta”. El Perú y China establecieron relaciones diplomáticas en el año 1971. Al entrar al siglo XXI, la confianza política mutua se consolida a un ritmo sin precedentes. La Asociación Estratégica fue establecida en el año 2008 y los líderes de ambas naciones la elevaron al nivel de Asociación Estratégica Integral en el año 2013. La cooperación en el sector económico es sobresaliente. En el año 2004, el Perú anunció que reconocía a China como “economía de mercado”. Cinco años después, los dos países firmaron el *Tratado de Libre Comercio* y éste entró en vigor en el año 2010. Durante el II Foro de “la Franja y la Ruta” para la Cooperación Internacional celebrado en abril de 2019, el Perú se sumó a esta iniciativa. Hay que subrayar que esta decisión peruana se produjo solo unos diez días después de la visita de Mike Pompeo<sup>4</sup> en Lima, en la que advirtió seriamente sobre los supuestos riesgos de acercarse a China. Este detalle refleja que la determinación del Gobierno peruano es muy firme.

Aunque desde la época de Pedro Pablo Kuczynski<sup>5</sup> el Perú observaba con optimismo esta iniciativa lanzada por Xi Jinping (Xinhua, 2017), es innegable que aún podemos escuchar voces de duda. Entre ellas, la más importante o la más mencionada es: ¿el Perú caerá en la trampa económica de China por “la Franja y la Ruta”? Esta duda está estrechamente vinculada con la implementación de esta iniciativa china en el Perú y con la piedra angular de sus relaciones bilaterales. Por ello, responder a esta pregunta es de suma importancia en la construcción conjunta de alta calidad de “la Franja y la Ruta” entre China y el Perú. Y esto es exactamente lo que este artículo va a discutir e investigar.

## 2. Revisión de la literatura

Los grupos de reflexión, como participantes importantes en el desarrollo de alta calidad de la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta” entre China y América Latina, desempeñan un papel clave, porque sirven no solo como fuentes de

<sup>1</sup> ASEAN es la sigla de Association of Southeast Asian Nations (en español: Asociación de Naciones del Sudeste Asiático). Esta organización nació en el año 1967 con el objetivo de promover sus miembros trabajar juntos para la solidaridad política, económica y cultural. En la actualidad, ASEAN está compuesta por 10 países: Tailandia, Indonesia, Filipinas, Singapur, Malasia, Brunei, Vietnam, Laos, Myanmar, Camboya y Timor Oriental.

<sup>2</sup> El “Pensamiento de Xi Jinping sobre la Diplomacia” es la guía fundamental para las políticas exteriores de China y forma una parte esencial del “Pensamiento de Xi Jinping sobre el Socialismo con Peculiaridades Chinas de la Nueva Era”.

<sup>3</sup> De aquí en adelante América Latina o Latinoamérica.

<sup>4</sup> Mike Pompeo (1963- ) fue el secretario de Estado del gobierno de Donald Trump desde abril de 2018 hasta enero de 2021. Durante su mandato, Pompeo mantenía una postura dura en política exterior y a menudo hacía comentarios ofensivos contra China.

<sup>5</sup> Pedro Pablo Kuczynski (1938- ) fue el presidente del Perú desde julio de 2016 hasta marzo de 2018, cuando renunció su cargo a causa de las denuncias de presunta corrupción.

ideas para “la comunicación en políticas”, sino también portadores del “enlazamiento de la voluntad popular”<sup>6</sup>. Por tal motivo, vale la pena analizar los comentarios de los académicos.

Las opiniones dominantes de los círculos académicos por la presencia de “la Franja y la Ruta” en Latinoamérica son positivas, porque se le considera como una coyuntura para el desarrollo regional. Esencialmente, se cree que “la Franja y la Ruta” traerá oportunidades para el desarrollo de infraestructura. El investigador Xie Wenzhe (2018: 82) señala que la interconexión de infraestructura es una prioridad compartida por “la Franja y la Ruta” y por la cooperación general entre China y América Latina. Rosario Santa Gadea (2018), directora del Centro de Estudios sobre China y Asia-Pacífico de la Universidad del Pacífico, coincide pensando que esta plataforma introducida por China cuenta con una filosofía de desarrollo parecida con la Iniciativa para la Integración de la Infraestructura Regional Suramericana (IIRSA)<sup>7</sup>, y Perú puede ser la vanguardia para su extensión a toda América del Sur. En segundo lugar, el tema del comercio atrae mucho la atención de los expertos. Según Xu Man (2018), los países latinoamericanos deberían aprovechar “la Franja y la Ruta” para mejorar la estructura de comercio con China. Y el profesor Miguel Viana de la Universidad Inca Garcilaso de la Vega del Perú asegura que esta iniciativa del presidente Xi Jinping va a facilitar la entrada al mercado chino de los productos peruanos (Xinhua, 2019). Finalmente, también existen otras expectativas más ambiciosas. Por ejemplo, Santa Gadea (2022) desea que el Perú, a través de “la Franja y la Ruta”, pueda mejorar su industria manufacturera y convertirse en un centro de producción, a fin de ser un eslabón de las cadenas de suministro de la región Asia - Pacífico y de las cadenas de valor globales lideradas por empresas chinas. En general, los académicos y la prensa de Latinoamérica valoran “la Franja y la Ruta” (Cai y Zhu, 2022).

Sin embargo, no faltan críticas contra “la Franja y la Ruta”. Los académicos de grupos de reflexión estadounidenses suelen mantener una actitud negativa por “la Franja y la Ruta” afirmando que su extensión en el Nuevo Mundo no solo contiene las motivaciones aparentes a la vista, sino que también comprende propósitos de ampliar la influencia china en esta región y debilitar la superposición tradicional de los Estados Unidos (Feng y Zhen 2023). A diferencia de este pensamiento hegemónico regional, las preocupaciones de la comunidad académica peruana se centran en el ámbito económico. En cierto sentido, los artículos publicados en el Centro de Estudios Estratégicos del Ejército del Perú<sup>8</sup> por los coroneles Miguel Estrada Terrones y Mario Caceres Solis expresan bien las inquietudes de los peruanos. Estrada (2022) manifiesta que con la operación de “la Franja y la Ruta” su país está en peligro o reto de establecer una fuerte dependencia económica con China y esta dependencia tarde o temprano va a influir en las decisiones políticas, diplomáticas y militares del gobierno. Peor aún, Caceres (2022) determina la dependencia económica agravada por “la Franja y la Ruta” como un verdadero desafío que pueda poner en peligro la seguridad nacional del Perú y limitar su soberanía. Desde esta perspectiva, las estrechas relaciones económicas con el gigante asiático serán la raíz de muchos problemas. En realidad, pocos años después de la firma del *Tratado de Libre Comercio* entre ambos países, Torres (2014) sostiene que a largo plazo el vínculo bilateral de economía puede generar oportunidades y desafíos al mismo tiempo. A partir de todo esto, podemos concluir que en la última década la cooperación económica es siempre un tema crucial que preocupa al Perú.

Desde el lanzamiento de la iniciativa “la Franja y la Ruta” y la participación del Perú en ella, han transcurrido diez y cuatro años respectivamente. Como se ha mencionado, la aplicación de esta iniciativa en América Latina es bienvenida, pero suscita controversias. En términos generales, las críticas y preocupaciones por parte del Perú giran en torno a la cooperación económica. Este problema se produce porque en el mundo hispánico todavía faltan estudios especializados sobre las características de “la Franja y la Ruta” y la política de China hacia América Latina, dado que existen pocos académicos que investiguen las situaciones reales de las relaciones económicas sino-peruanas. Por todo esto, queda mucho espacio para mejorar y profundizar la investigación verificando que la cooperación entre China y el Perú en el marco de “la Franja y la Ruta” no va a provocar la llamada trampa económica ni otros inconvenientes derivados.

### 3. Métodos de la investigación

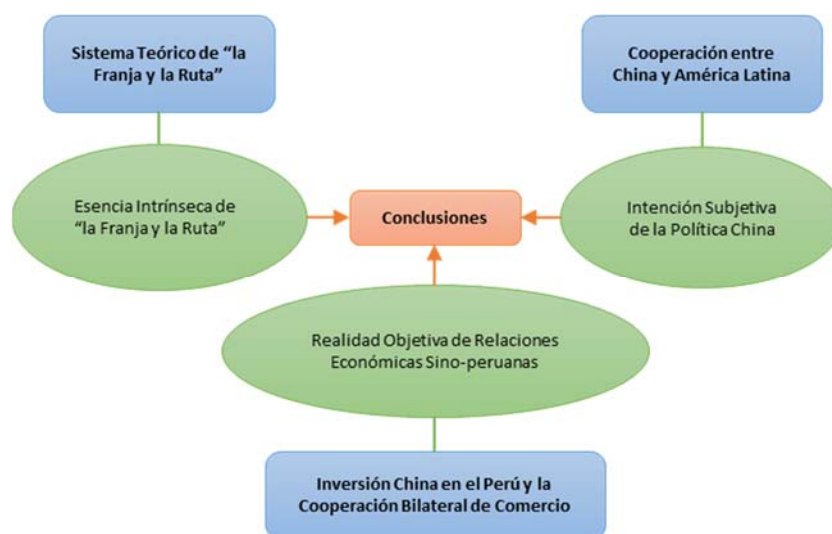
¿Caerá el Perú en la trampa económica de China por “la Franja y la Ruta”? Para contestar la pregunta, este artículo analizará los siguientes aspectos: la esencia intrínseca de “la Franja y la Ruta”, la intención subjetiva de la política china hacia América Latina y la realidad objetiva de las relaciones económicas entre el Perú y China. Como se ve en la Figura 1,

<sup>6</sup> “La comunicación en políticas” y “el enlazamiento de la voluntad popular” son dos elementos del contenido principal de “la Franja y la Ruta”. Sobre los conceptos de esta iniciativa, véase el capítulo 4.

<sup>7</sup> Esta iniciativa fue lanzada en el año 2000 por 12 países de Sudamérica a propósito de realizar la integración regional de infraestructura, sobre todo en los sectores de transporte, energía y telecomunicaciones.

<sup>8</sup> Think Tank del Ejército del Perú.

estos tres aspectos contribuyen a las conclusiones.



**Figura 1.** Líneas de investigación para llegar a conclusiones  
Fuente: Elaboración propia

La metodología de este trabajo se basa en las investigaciones cualitativa y cuantitativa. El análisis histórico y el documental forman la parte cualitativa. Más concretamente, en el análisis histórico se repasa el proceso del surgimiento del sistema teórico de “la Franja y la Ruta”, la política de China hacia los países latinoamericanos en el siglo XXI y la formación del mecanismo de la cooperación general entre ambas partes. Con el método de análisis documental, se estudia los discursos pronunciados por el presidente Xi Jinping, los papeles publicados por distintos departamentos del Gobierno chino, así como los artículos académicos. Y en la investigación cuantitativa, se analiza principalmente el saldo de inversión china en el Perú, el porcentaje de la presencia china en el saldo de las inversiones extranjeras directas (En adelante IED)<sup>9</sup> de esta nación latinoamericana y las cifras del comercio bilateral. La combinación de estos métodos favorece el estudio e investigación desde una visión más completa.

#### 4. El sistema teórico de “la Franja y la Ruta”

“La Franja y la Ruta” se desarrolla y mejora de manera continua. Durante este proceso han brotado varios conceptos que construyen el sistema teórico de esta iniciativa. La Figura 2 presenta la línea de tiempo del nacimiento de estos conceptos. En marzo de 2015, durante la Conferencia Anual del Foro Boao para Asia<sup>10</sup>, el Gobierno chino lanzó un documento encabezado *Perspectivas y acciones para promover la construcción conjunta de la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI*<sup>11</sup>. Este papel explica los cinco principios<sup>12</sup> y el contenido principal<sup>13</sup> de la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta”. En mayo de 2017, en la ceremonia de inauguración del I Foro de “la Franja y la Ruta” para la Cooperación Internacional el presidente Xi Jinping planteó cuatro ideas centrales<sup>14</sup> de esta iniciativa. Estas ideas constituyen el espíritu de “la Franja y la Ruta”. En septiembre del siguiente año, en la Cumbre de Beijing del Foro de Cooperación China-África Xi Jinping sintetizó las metas de esta iniciativa china en la construcción de “Seis Rutas”<sup>15</sup>. Con el repaso de la línea de tiempo de estos conceptos, se puede concluir que el sistema teórico de “la Franja y la Ruta” se ha formado gradualmente.

<sup>9</sup> De aquí en adelante IED.

<sup>10</sup> El Foro de Boao para Asia se estableció en el año 2001. Es una organización internacional civil sin fines de lucro con sede en el pueblo de Boao de la provincia china de Hainan. Este foro se celebra anualmente con la intención de promover la integración económica de Asia y contribuir al desarrollo pluridimensional del mundo.

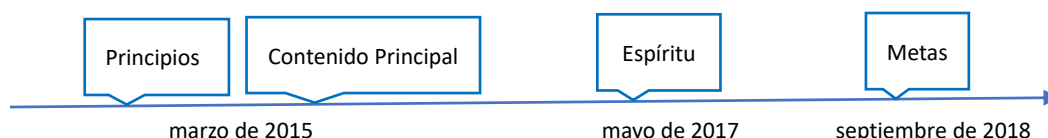
<sup>11</sup> Con la autorización del Consejo de Estado de China, este documento fue promulgado conjuntamente por la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Comercio.

<sup>12</sup> Los cinco principios de “la Franja y la Ruta” son “observar escrupulosamente el objetivo y principios de la Carta de las Naciones Unidas”, “persistir en la apertura y la cooperación”, “perseverar en la armonía y a la inclusividad”, “persistir en las operaciones del mercado” y “adherirse al beneficio mutuo y ganar-ganar”.

<sup>13</sup> El contenido principal de “la Franja y la Ruta” abarca los siguientes aspectos: la coordinación de políticas, la conectividad de instalaciones, el comercio sin barreras, la integración financiera, así como la unión de la voluntad de los pueblos.

<sup>14</sup> Las cuatro ideas centrales de “la Franja y la Ruta” son “paz y cooperación”, “apertura e inclusividad”, “aprendizaje y toma de referencia recíprocos” y “beneficio mutuo y ganar-ganar”.

<sup>15</sup> Las “Seis Rutas” son las rutas pacífica, próspera, abierta, ecológica, innovadora y civilizada.



**Figura 2.** Línea de tiempo del planteamiento de los conceptos sobre “la Franja y la Ruta”

**Fuente:** Elaboración propia

Al analizar este sistema teórico, se descubren cinco características de “la Franja y la Ruta”:

- (a) “Paz” es tanto el requisito previo como el objetivo para su implementación. “La Franja y la Ruta” refiere a una iniciativa global que requiere cooperación multipartidista, sin un entorno pacífico, no podría llevarse a cabo; y si no promueve la coexistencia armoniosa entre diferentes actores de la comunidad internacional, contrariaría sus principios y espíritu.
- (b) “Apertura e inclusividad” son sus actitudes. A pesar de que el alcance espacial de “la Franja y la Ruta” está predominantemente en el continente euroasiático, se extiende a otras regiones del mundo. Frente a diferentes culturas y formas de pensar, adoptar una actitud abierta e inclusiva es indispensable.
- (c) “Reciprocidad” es bien valorada. La esencia de varios conceptos de “la Franja y la Ruta” encarna la connotación de reciprocidad, tales como “beneficio mutuo”, “ganar-ganar”, “coordinación de políticas” y “aprendizaje y toma de referencia recíprocos”.
- (d) “Infraestructura” es el área primordial de la cooperación. Para muchos países que buscan desarrollo, la infraestructura es su cuello de botella. El presidente Xi Jinping (2019) destaca que infraestructura es la piedra angular de conectividad, mientras que conectividad es la clave de la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta”.
- (e) “Bienestar de la humanidad” constituye su núcleo. “La Franja y la Ruta” sirve como el bien público global, la plataforma de cooperación internacional, así como una herramienta para resolver los problemas de desarrollo que enfrenta todo el mundo. Esta iniciativa orienta al bienestar de los seres humanos de nuestro planeta.

Estas cinco características representan la esencia intrínseca de “la Franja y la Ruta”. Es decir, esta iniciativa es llena de bondad sin tener posibilidad de generar ni amenazas ni discriminaciones para ningún país.

## 5. La cooperación entre China y América Latina

Bajo la dirección del Pensamiento de Xi sobre la Diplomacia, China ha logrado grandes avances en el trabajo enfocado en Latinoamérica. Estos avances también se benefician de la política exterior china, el mecanismo de la cooperación general, así como la coyuntura que trae “la Franja y la Ruta”. Las relaciones entre China y América Latina han entrado en una nueva era de igualdad, beneficio mutuo, innovación, apertura y beneficio para el pueblo (Gong y He, 2022: 3).

### 5.1 La política de China hacia América Latina

La política actual de China hacia los países de América Latina se funda en dos documentos oficiales. En el año 2008, el gobierno del presidente Hu Jintao<sup>16</sup> publicó un papel titulado *Documento sobre la Política de China hacia América Latina y el Caribe*<sup>17</sup>. Este es el primer libro blanco de China sobre esa región, en el cual se explica que este país asiático enfoca sus relaciones con los países latinoamericanos desde una altura estratégica y su gobierno se esfuerza por establecer y desarrollar con los gobiernos del Nuevo Mundo una asociación de cooperación integral caracterizada por “igualdad”, “beneficio recíproco” y “desarrollo compartido”. Ocho años después, es decir en el año 2016, el gobierno del presidente Xi Jinping promulgó la segunda edición del *Documento sobre la Política de China hacia América Latina y el Caribe*<sup>18</sup>. Este libro actualizado enfatiza una vez más que “igualdad”, “beneficio mutuo” y “desarrollo común” constituyen los elementos fundamentales de la asociación entre ambas partes. Además, este documento afirma que la parte china se dedica a edificar una nueva configuración de relaciones con América Latina y el Caribe alcanzando las relaciones políticas de sinceridad y confianza mutua, las relaciones económico-comerciales de cooperación y ganancia compartida, las relaciones culturales y humanísticas de aprendizaje recíproco, las relaciones de estrecha coordinación en el plano internacional, así como la cooperación en conjunto y las relaciones bilaterales que se coadyuvan.

Estos dos documentos enuncian que no solo “igualdad”, “beneficio recíproco” y “desarrollo compartido” son puntos destacados de la actitud china, sino también “respeto”. Esta es la peculiaridad china que diferencia el gigante oriental de

<sup>16</sup> Hu Jintao (1942- ) fue el presidente de China durante los años 2003 y 2013.

<sup>17</sup> Véase: Texto íntegro del Documento sobre la Política de China hacia América Latina y el Caribe. En: <https://t.hk.uy/b4J>

<sup>18</sup> Véase: Documento sobre la Política de China hacia América Latina y el Caribe. En: <http://spanish.people.com.cn/n3/2016/1124/c31621-9146380.html>

otras potencias tradicionales.

## 5.2 El mecanismo de la cooperación general

Guiada por estos dos documentos gubernamentales, se ha formado una cooperación sistemática general entre China y América Latina. Desde hace diez años, el presidente Xi Jinping expresó su deseo de “establecer cuanto antes el foro de cooperación China-Latinoamérica” (2013c: 384). En julio de 2014, Xi Jinping y los líderes latinoamericanos se reunieron en Brasilia, y en esa ocasión se aprobó la *Declaración Conjunta de la Reunión de Líderes de China y los Estados Latinoamericanos y Caribeños*<sup>19</sup>, con la intención de promover el desarrollo de la asociación de cooperación integral. La primera reunión ministerial de este foro tuvo lugar en enero de 2015 en Beijing marcando su lanzamiento oficial. Como se muestra en el Cuadro 1, la reunión ministerial se celebra cada tres años. Cabe mencionar que todos sus lemas se relacionan con “cooperación”, “desarrollo” y “solidaridad”. En el marco del Foro China-CELAC, se organizan eventos viejos y se crean nuevos como subforos de distintas áreas específicas. En el Cuadro 2 se enumeran los subforos representativos que tocan varios temas, tales como agricultura, ciencia y tecnología, comercio e infraestructura, etc. Gracias a todos los subforos del Foro China-CELAC, las personas con diferentes perfiles profesionales pueden aprovechar su experiencia en la cooperación general.

Sesión	Fecha	Lugar	Lema
I	Enero de 2015	Beijing	Nueva plataforma, nuevo punto de partida y nueva oportunidad: esfuerzos mancomunados para impulsar la asociación de cooperación integral China-CELAC
II	Enero de 2018	Santiago de Chile	Trabajando por más desarrollo, innovación y cooperación para nuestros pueblos
III	Diciembre de 2021	De manera virtual	Juntos superando las dificultades coyunturales y creando oportunidades para promover la construcción de una comunidad China-América Latina y el Caribe

**Cuadro 1.** Reuniones de nivel ministerial del Foro China-CELAC

Fuente: Elaboración propia

Subforo	Objetivo	Inicio (año)
Foro de Ministros de Agricultura	Promover el intercambio agrícola entre los departamentos gubernamentales, las instituciones de investigación científica y las empresas, y profundizar de forma global su cooperación de beneficio mutuo en agricultura.	2013
Foro de Innovación Científico-Tecnológica	Promover la cooperación científica y tecnológica a campos más profundos y amplios.	2015
Cumbre Empresarial	Promover la cooperación económica y comercial.	2007
Foro de Intercambio entre <i>Think Tanks</i>	Fortalecer el intercambio de experiencias y el compartimento de conocimientos entre <i>think tanks</i> y proporcionar el apoyo intelectual para la continua profundización de las relaciones.	2010
Foro de Políticos Jóvenes	Promover el diálogo y los intercambios entre los líderes jóvenes a fin de sentar las bases sociales para el desarrollo de las relaciones sino-latinoamericanas.	2013
Foro de Cooperación en Infraestructura	Promover la cooperación en infraestructura y lograr el acoplamiento industrial y las ventajas complementarias.	2015

**Cuadro 2.** Subforos representativos dentro del marco del Foro China-CELAC

Fuente: Elaboración propia

La sistematicidad, como el carácter de la cooperación general entre China y América Latina, asegura su eficiencia. Los logros fructíferos de esta cooperación son particularmente evidentes en el campo económico. El volumen comercial entre China y América Latina superó los 400 mil millones USD en el año 2021 y esta cifra aumentó aún más hasta aproximarse a los 500 mil millones USD en el año 2022 (Xinhua, 2023). Y según un informe elaborado por el Ministerio de Comercio de China, el Buró Nacional de Estadísticas y la Administración Estatal de Divisas (2022: 17), la inversión directa de China hacia el Nuevo Mundo llegó a 26,160 millones USD en el año 2021, con un crecimiento anual de 57%.

<sup>19</sup> De aquí en adelante Foro China-CELAC.

Con toda seguridad, la intención subjetiva de China es desarrollar relaciones con los países latinoamericanos, incluido el Perú, con una actitud transparente y sincera, y de una manera sistemática.

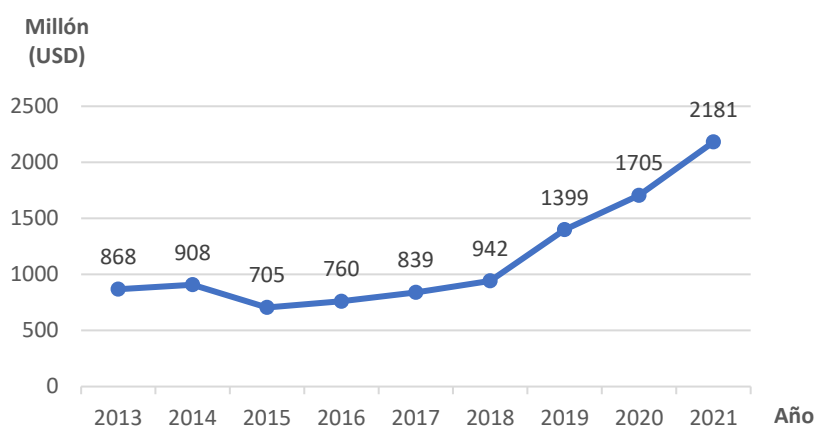
## 6. La inversión china en el Perú y la cooperación bilateral de comercio

Pese a que “la Franja y la Ruta” es un buen producto público en la comunidad internacional y tiene la función de mejorar significativamente la imagen nacional de China (Wang, 2022), desde su nacimiento no han faltado voces negativas. Jonathan E. Hillman (2020), investigador principal del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales<sup>20</sup> de los Estados Unidos, enumera varias supuestas amenazas de esta iniciativa china y una de ellas se trata de “la agresión económica”. Es cierto que las preocupaciones sobre “la Franja y la Ruta” en el Perú se concentran en las relaciones económicas con China. Estas relaciones estrechas se observan primordialmente en el crecimiento de las inversiones chinas en el Perú y en el comercio bilateral con cifras de enorme magnitud.

### 6.1 La importancia de la inversión china

Para las economías emergentes y los países en vías de desarrollo, las inversiones procedentes del exterior de su frontera constituyen una fuerza impulsora para su desarrollo. Debido a lo cual, América Latina concede su atención a los temas sobre IED. Por ejemplo, un informe de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) valora la forma china de utilizar IED en su modernización y afirma que esta fuente económica es un elemento estratégico del desarrollo tecnológico industrial de esta nación asiática (2021: 98-105).

El Perú no es una excepción, IED es una fuente extraordinaria para su crecimiento económico (Bustamante Romaní, 2017). China comenzó a invertir en el Perú desde la década 90 del siglo pasado. El saldo de la inversión china está aumentando en los últimos años (véase la Figura 3). Este volumen alcanzó 2,181 millones USD en el año 2021, más del doble que en el año 2018, con una cifra de 942 millones USD. Y se aprecia notoriamente que este saldo ha aumentado de manera muy rápida desde el año 2019, en el que el Perú y China firmaron el memorando de entendimiento de “la Franja y la Ruta”. En la actualidad, el sector minero atrae casi la quinta parte de la inversión total de China en el Perú y el gigante asiático juega un papel destacado en la minería peruana siendo su mayor inversionista. Según un reporte estadístico del Ministerio de Energía y Minas del Perú (2023), en la última década la actividad minera ha impulsado en promedio más del 8% del Producto Interior Bruto de este país latinoamericano y ha contribuido el 65% de sus exportaciones. En este sentido, las inversiones chinas apoyan mucho a la economía peruana.



**Figura 3.** Saldo de IED de China en el Perú (2013-2021)

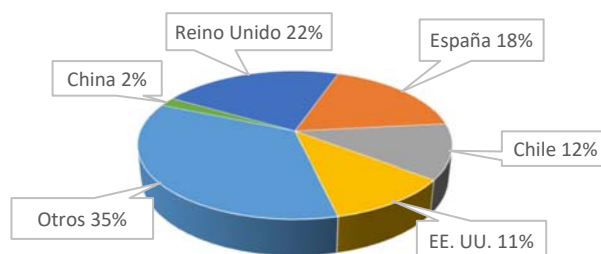
**Fuente:** Elaboración propia según *2021 Statistical Bulletin of China's Outward Foreign Direct Investment*, p. 59

De hecho, la inversión china no se trata de una amenaza, sino una ayuda estratégica para el Perú. Para China, aunque el Perú ya es el segundo país destino de sus inversiones en América Latina,<sup>21</sup> su presencia en este país sudamericano es aún muy limitada. La Figura 4 expone que el Reino Unido, España, Chile y los Estados Unidos son los principales inversores del Perú, ocupando el 63% de todo el saldo de la IED, siendo que China ocupa solo 2% en él. Por lo tanto, aún falta mucho por generar una dependencia peruana de la inversión china. En efecto, el surgimiento de nuevos países inversionistas

<sup>20</sup> En inglés es “Center for Strategic and International Studies” (CSIS). Esta institución es un Think Tank privado de renombre mundial que se fundó en el año 1962 y tiene un desempeño sobresaliente en la investigación estratégica y de seguridad.

<sup>21</sup> El saldo de la inversión china en Brasil superó 3,000 millones USD en el año 2021.

ofrece nuevas opciones externas y un espacio de políticas más grande para los países receptores, sobre todo para los que están en vías de desarrollo; y las nuevas inversiones permiten a estos países utilizar múltiples formas para lograr autonomía, mejorando así su capacidad nacional (Chen, 2022). A este respecto, el Perú necesita más inversiones chinas para aliviar el peso y el impacto de sus inversores tradicionales.



**Figura 4.** Saldo de IED en el Perú por país a finales del año 2021

**Fuente:** Elaboración propia según datos de ProInversión<sup>22</sup>

## 6.2 Las relaciones comerciales: beneficio mutuo

En cuanto a comercio, China es insustituible para el Perú. En la actualidad, el gigante asiático es el mayor socio comercial de Perú, así como su primer destino de exportaciones y principal origen de importaciones. Como se puede observar en la Figura 5, comparando los datos del comercio bilateral del año 2020, los de 2021 y 2022, sean de importación o de exportación, crecen notablemente. El volumen del comercio llegó a 34,620 millones USD en el año 2022, de los cuales las exportaciones del Perú fueron de 20,790 millones USD. Y lo más importante es que este país latinoamericano siempre está en una posición de superávit: de 1,479 millones USD en el año 2020 a 6,960 millones USD en el año 2022, multiplicando casi 5 veces. Este superávit fue muy valioso durante la pandemia de Covid-19. El señor Walter Martos<sup>23</sup>, expresidente del Consejo de Ministros del Perú, expresó su confianza en que el incremento de las relaciones comerciales con China favorecería la reactivación económica de su país (Montalvo y Meng, 2020). Según Rosales y Kuwayama (2012), los países latinoamericanos que tienen superávit con China aprovechan bien su posición favorable en el comercio para aliviar su presión de gobernanza nacional. Sin duda alguna, en la era post-pandemia este superávit podría ayudar al Gobierno peruano en muchos aspectos, tales como el sostenimiento de cuentas fiscales, la disminución de endeudamiento público, así como la acumulación de reservas internacionales.

Las relaciones comerciales entre el Perú y China son realmente complementarias. En general, Perú importa productos mecánicos, eléctricos, textiles y de alta tecnología, y exporta productos minerales y harina de pescado. Aunque la estructura del intercambio es interindustrial, es decir, Perú exporta materia prima e importa manufacturas, sus exportaciones no tradicionales han crecido consistentemente y se avizora un futuro positivo para ellas, sobre todo las del sector agroindustrial no tradicional (Chan, 2019). En cierto sentido, este tipo de relaciones se puede explicar por la teoría de la ventaja comparativa de David Ricardo.<sup>24</sup> Hay que destacar que los productos mineros importados desde América Latina son indispensables para el proceso de modernización de China. Y los países exportadores de minerales de Latinoamérica, tales como el Perú, Chile y Bolivia, son beneficiarios sustanciales de las relaciones comerciales con China (Jenkins, 2011). Evidentemente, las relaciones comerciales sino-peruanas son de “beneficio mutuo” y “ganar-ganar”. Por tal motivo, ambos países consideran que es necesario actualizar el *Tratado de Libre Comercio* para profundizar su

<sup>22</sup> Véase: Inversión Extranjera Directa. En: <https://t.hk.uy/b4Mp>

<sup>23</sup> Ocupó el cargo de presidente del Consejo de Ministros del Perú durante agosto de 2020 y noviembre de 2020.

<sup>24</sup> David Ricardo (1772-1823) es un economista de Reino Unido. Según su teoría de la ventaja comparativa, la diferencia de productividad laboral entre dos países no es igual en todos los tipos de productos; un país debería concentrarse en la producción y exportación de los productos con ventajas comparativas, al mismo tiempo, en la importación de los productos con desventajas comparativas.

cooperación.<sup>25</sup>



**Figura 5.** Exportaciones, importaciones y superávit del Perú a China (2020-2022)

**Fuente:** Elaboración propia según datos del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo del Perú

Indiscutiblemente, las relaciones económicas entre el Perú y China se han vuelto no solo cada vez más estrechas, sino también más provechosas y complementarias. Esto es la realidad objetiva bajo el marco de “la Franja y la Ruta”.

## 7. Conclusiones

Este trabajo muestra que “la Franja y la Ruta” de China no ocasionará absolutamente trampa económica para el Perú. En primer lugar, la esencia intrínseca de “la Franja y la Ruta” es positiva. Esta iniciativa no genera ni amenazas ni discriminaciones para otros países y los participantes de ella se benefician de sus distintos proyectos. En segundo lugar, la intención subjetiva de China es sincera. China busca desarrollar relaciones saludables con América Latina y desde el punto de vista de la idea rectora, no tiene espacio de operación para tomar medidas desfavorables contra los países de esa región. Por último, la realidad objetiva de las relaciones económicas sino-peruanas es satisfactoria. Para el Perú, la cooperación con China no solo trae nueva vitalidad económica, sino que también favorece el ejercicio de su autonomía. En resumen, China y su iniciativa no tienen nada que ver con la supuesta trampa económica.

En cierto sentido, las preocupaciones económicas se derivan de las cuestiones políticas. La política de los Estados Unidos hacia América Latina se basa en la Doctrina Monroe. En consecuencia, la hegemonía norteamericana mantiene una postura negativa por la presencia china en su “patio trasero” y los expertos estadounidenses no se liberan fácilmente de la mentalidad de la Guerra Fría. Obviamente, unilateralismo, proteccionismo y antiglobalización son desfavorables para los países en vías de desarrollo, como el Perú. Y “la Franja y la Ruta”, desde una perspectiva conceptual, es la respuesta al escenario de estos conceptos (Capuñay, 2020). Siendo la razón por la que en los círculos académicos peruanos la apreciación por “la Franja y la Ruta” domina la opinión pública.

La cooperación entre China y el Perú en la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta” tiene amplias perspectivas. Por un lado, China aplica con firmeza una política exterior justa. Tal como lo ha declarado el presidente Xi Jinping (2022), su país profundizará y extenderá las asociaciones globales de igualdad, apertura y cooperación, y se dedicará a ampliar puntos de convergencia de intereses con los demás países. La actitud del Gobierno chino garantiza que la naturaleza de “la Franja y la Ruta” no cambiará. Por otro lado, esta iniciativa china coincide con los intereses nacionales del Perú. Edgar Vásquez<sup>26</sup> sostiene que el Perú siempre desarrolla relaciones bilaterales y multilaterales bajo el marco de beneficio mutuo y “la Franja y la Ruta” tiene esta característica (Véliz, 2019). Los intereses compartidos por ambas partes impulsan la implementación de esta iniciativa china.

## Bibliografía

(Bustamante 2017) Bustamante, R. (2017). La inversión extranjera directa en el Perú y sus implicancias en el crecimiento económico 2009-2015. *Pensamiento Crítico*, Vol. 21, No. 2, pp. 51-63.

<sup>25</sup> A finales del año 2018, el Perú y China anunciaron el inicio de negociaciones para actualizar el *Tratado de Libre Comercio*. Hasta junio de 2023, los dos países han realizado cinco rondas de negociación.

<sup>26</sup> Edgar Vásquez (1975-) es un economista y político peruano. Fue ministro de Comercio Exterior y Turismo del desde diciembre de 2018 hasta julio de 2020, y participó en el II Foro de “la Franja y la Ruta” para la Cooperación Internacional en representación del Perú.

- (Caceres 2022) Caceres, M. (2022). Iniciativa de “la Franja y la Ruta” en el Perú: Impacto, oportunidades y retos. En: <https://t.hk.uy/b4Jk> (consultado el 28 de abril de 2023).
- (Cai y Zhu 2022) Cai, C., & Zhu, Y. (2022). Aumento del reconocimiento a la Franja y la Ruta en América Latina. *Chinese Social Sciences Today*, el 25 de abril de 2022, p. 7.
- (Capuñay 2020) Capuñay, J. C. (2020). Iniciativa de una franja y una ruta. En: <https://elperuano.pe/noticia/88497-iniciativa-de-una-franja-y-una-ruta> (consultado el 28 de abril de 2023).
- (CEPAL 2021) CEPAL. (2021). *La Inversión Extranjera Directa en América Latina y el Caribe, 2021*. Santiago: Naciones Unidas.
- (Chan 2019) Chan, J. (2019). Los nueve años del TLC Perú-China. Su negociación y sus resultados. *Agenda Internacional*, Año XXVI, No. 37, pp. 89-117.
- (Chen 2022) Chen, Z. (2022). Foreign Direct Investment and State Capacity in the Developing World: Theoretical Model and Empirical Evidence from the Perspective of Investor Diversity. *World Economics and Politics*, 2022, No. 3, pp. 120-155.
- (Torres 2014) Torres, V. (2014). El TLC Perú - China: Posibles implicancias para el Perú. *Pensamiento Crítico*, 2014, No. 13, pp. 101-120.
- (Hillman 2020) Hillman, J. (2020). *The Emperor's New Road: China and the Project of the Century*. New Haven and London: Yale University Press.
- (Estrada 2022) Estrada, M. (2022). Los intereses peruanos y la “Iniciativa de la Franja y la Ruta”. En: <https://t.hk.uy/b4Mx> (consultado el 19 de abril de 2023).
- (Feng y Zhen 2023) Feng, C., & Zhen, F. (2023). “The Belt and Road” in Latin America: U.S. Think Tanks’ Multiple Perceptions and Policy Propositions. *Think Tank: Theory & Practice*, Vol. 8, No. 2, pp. 81-91.
- (Gong y He 2022) Gong, Y., & He, Q. (2022). The Practice and Expansion of Xi Jinping’s Diplomatic Thoughts in Latin America. *Journal of Latin American Studies*, Vol. 44, No. 6, pp. 2-15.
- (Jenkins 2011) Jenkins, R. (2011). El “efecto China” en los precios de los productos básicos y en el valor de las exportaciones de América Latina. *Revista CEPEAL*, No. 103, pp. 77-93.
- (Ministerio de Comercio de China, Buró Nacional de Estadísticas, Administración Estatal de Divisas 2022) Ministerio de Comercio de China, Buró Nacional de Estadísticas, Administración Estatal de Divisas. (2022). *2021 Statistical Bulletin of China's Outward Foreign Direct Investment*. Beijing: China Commerce and Trade Press.
- (Ministerio de Relaciones Exteriores de China 2015) Ministerio de Relaciones Exteriores de China. (2015). Perspectivas y acciones para promover la construcción conjunta de la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI. En: <https://t.hk.uy/b4Jm> (consultado el 20 de marzo de 2023).
- (Ministerio de Energía y Minas del Perú 2023) Ministerio de Energía y Minas del Perú. (2023). *Anuario Minero 2022*. Lima: Oficina de Imagen Institucional y Comunicaciones.
- (Montalvo y Meng 2020) Montalvo, J., & Meng, K. (2020). Primer ministro de Perú: “La economía peruana ha crecido en gran parte gracias a la relación con China”. En: [http://spanish.chinatoday.com.cn/2018/tj/202010/t20201028\\_800224882.html](http://spanish.chinatoday.com.cn/2018/tj/202010/t20201028_800224882.html) (consultado el 16 de mayo de 2023).
- (ProInversión 2021) ProInversión. (2021). Inversión Extranjera Directa. En: <https://t.hk.uy/b4Mp> (consultado el 2 de mayo de 2023).
- (Rosales y Kuwayama 2012) Rosales, O., & Kuwayama, M. (2012). *China y América Latina y el Caribe: hacia una relación económica y comercial estratégica*. Santiago de Chile: Naciones Unidas.
- (Santa Gadea 2018) Santa Gadea, R. (2018). The B&R Initiative and Peru: Strategic Vision from the Perspective of Physical Integration in South America and Competitive Insertion in Asia – Pacific. *Journal of Latin American Studies*, Vol. 40, No. 4, pp. 33-52. (en chino)
- (Santa Gadea 2022) Santa Gadea, R. (2022). La experiencia de China y el papel potencial de la iniciativa de la Franja y la Ruta desde la perspectiva latinoamericana. *Chinese Social Sciences Today*, el 31 de agosto de 2022, p. 4. (en chino)
- (Véliz 2019) Véliz, V. 2019. Perú y China firmarán acuerdo para implementar iniciativa La Franja y la Ruta. En: <https://t.hk.uy/b4Jn> (consultado el 28 de mayo de 2023).
- (Wang 2022) Wang, J. (2022). Can Belt and Road Initiative Improve China's National Image. *World Economics and Politics*, 2022, No. 2, pp. 4-31. (en chino)
- (Xi 2013a) Xi, J. (2013). Construir juntos la Franja Económica de la Ruta de la Seda. En: *La gobernación y administración de China I*, pp. 353-358, tercera edición de 2018. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- (Xi 2013b) Xi, J. (2013). Construir juntos la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI. En: *La gobernación y administración de China I*, pp. 359-363, tercera edición de 2018. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- (Xi 2013c) Xi, J. (2013). Impulsar un nuevo y mayor desarrollo de las relaciones entre China y América Latina. En: *La gobernación y administración de China I*, pp. 383-384, tercera edición de 2018. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- (Xi 2017) Xi, J. (2017). Impulsar juntos la construcción de la Franja y la Ruta. En: *La gobernación y administración de China II*, pp. 633-647, primera edición de 2018. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- (Xi 2018) Xi, J. (2018). Discurso en la apertura de la Cumbre del Foro de Cooperación China-África de 2018. *Comunicado del Consejo de Estado de la República Popular China*, 2018, No. 26, pp. 6-10.
- (Xi 2019) Xi, J. (2019). Impulsar el desarrollo de alta calidad de la construcción conjunta de la Franja y la Ruta. En: *La gobernación y administración de China III*, pp. 625-631, primera edición de 2021. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- (Xi 2022) Xi, J. (2022). Enarbolemos la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas en lucha unida por la construcción integral de un país socialista moderno: informe presentado ante el XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China. *Comunicado del Consejo de Estado de la República Popular China*, 2022, No. 30, pp. 4-27.
- (Xie 2018) Xie, W. (2018). An Analysis of China-CELAC Joint Construction of the Belt and Road Initiative. *Pacific Journal*, Vol. 26, No. 2, pp. 80-90. (en chino)
- (Xinhua 2017) Xinhua. (2017). Perú optimista con propuesta la Franja y la Ruta de China. En: <https://t.hk.uy/b4Jp> (consultado el 11 de abril de 2023).
- (Xinhua 2019) Xinhua. (2019). Iniciativa de la Franja y la Ruta profundiza cooperación sino-latinoamericana. En: [http://spanish.xinhuanet.com/2019-10/25/c\\_138502757.htm](http://spanish.xinhuanet.com/2019-10/25/c_138502757.htm) (consultado el 2 de junio de 2023).
- (Xinhua 2023) Xinhua. (2023). Desarrollo de relaciones entre China-América Latina sigue a un ritmo eficiente y pragmático, según informe. En: <https://t.hk.uy/b4Jq> (consultado el 2 de junio de 2023).

(Xu 2018) Xu, M. (2018). Mejora de la estructura comercial entre China y América Latina. Descubriendo los nuevos puntos de crecimiento. En: *La Franja y la Ruta: iniciativa china de cooperación con América Latina y Caribe*, pp. 175-183. Ushuaia: Ediciones UNTDF.

## CALL FOR PAPERS PARA VOL.7

**Ibero-América Studies (IAS)** se fundó con el objetivo de propiciar la cooperación para la creación y difusión de conocimiento entre China y los países de la región iberoamericana (Incluye Portugal y España). Se trata de una revista académica que se publica dos veces al año, presenta principalmente las investigaciones relacionadas con China y los países iberoamericanos, con especial énfasis en la investigación innovadora y de carácter interdisciplinario.

Se estima que el Vol. 7 sea publicada en **marzo de 2024**. Los temas incluyen las siguientes áreas:

1. Literatura española, estudios de traducción y estudios de lingüística.
  2. Investigación sobre las relaciones económicas y comerciales entre China y países iberoamericanos (Incluye Portugal y España).
  3. Otros estudios sobre China y la región iberoamericana (Incluye Portugal y España).
- El idioma del manuscrito debe ser español o inglés.
  - Se acepta envíos de manuscrito de maestrando y doctorando.
  - El periodo de revisión de esta revista se aproxima a unos 30 días.
  - Envíe su manuscrito al email: [iberiamerica@gmail.com](mailto:iberiamerica@gmail.com) **antes de 15 de febrero de 2024**.
  - Para más información: <http://iberiamerica.org>.

## CALL FOR PAPERS FOR VOL.7

**Ibero-America Studies (IAS)** was founded with the aim of fostering cooperation for the creation and dissemination of knowledge between China and the countries of the Ibero-American region (Includes Portugal and Spain). It is an academic journal that is published twice a year, it mainly presents research related to China and Ibero-American countries, with special emphasis on innovative and interdisciplinary research.

The Vol. 7 is estimated to be published in **March 2024**. The topics include the following areas:

1. Spanish literature, translation studies and linguistics studies.
  2. Research on economic and trade relations between China and Ibero-American countries (Includes Portugal and Spain).
  3. Other studies on the China and Ibero-American region (Includes Portugal and Spain).
- The language of the manuscript should be Spanish or English.
  - Master and doctoral student manuscript submissions are accepted.
  - The review period for this journal is approximately 30 days.
  - Send your manuscript to the email: [iberiamerica@gmail.com](mailto:iberiamerica@gmail.com) **before February 15, 2024**.
  - For more information: <http://iberiamerica.org>.

